Masarykova univerzita

Filozofická fakulta

Překladatelství románských a germánských jazyků

Sestava byla vytvořena: 12. 10. 2018 12:17

Obsah

1 Základní údaje o studijním programu **2**
1.1 Charakteristika programu . . . 2
1.2 Studijní plány . . . 3
1.2.1 Překladatelství němčiny (specializace) . . . 3
1.2.2 Překladatelství nizozemštiny (specializace) . . . 6
1.2.3 Překladatelství francouzštiny (specializace) . . . 8
1.2.4 Překladatelství španělštiny (specializace) . . . 10

2 Charakteristiky předmětů **12**
2.1 Základní teoretické předměty profilujícího základu (Z) . . . 12
2.2 Předměty profilujícího základu (P) . . . 21
2.3 Ostatní povinné a povinně-volitelné předměty . . . 45

3 Personální zabezpečení **69**
3.1 Garanti profilujících předmětů . . . 69
3.2 Vyučující a cvičící . . . 72
3.3 Struktura pedagogických pracovníků dle věku . . . 75
3.4 Počet zahraničních pedagogických pracovníků . . . 75
3.5 Publikační činnost . . . 75

Sestavu vytvořil: doc. PhDr. Petr Dytrt, Ph.D., učo 9714

1 Základní údaje o studijním programu

Překladatelství románských a germánských jazyků

Fakulta	Filozofická fakulta	*Standardní doba studia*	2 r.
Garant	prof. PhDr. Petr Kyloušek, CSc.	*Zkratka*	N-PRGJ_
Forma	prezenční	*Titul*	Mgr.
Ve spolupráci s	------	*Kód*	F125
Typ	magisterský navazující	*Vyučovací jazyk*	čeština
Profil	akademický	*Rigorózní řízení*	ne
Oblast vzdělávání	Filologie (100 %)	*Stav*	uskutečňovaný

1.1 Charakteristika programu

Cíle

Cílem je nabídnout studentům se zájmem o románské a germánské jazyky komplexně koncipovaný překladatelský program. Soubor odborných přednášek a specializovaných seminářů poskytuje nezbytný teoretický základ, na nějž navazují prakticky orientovaná cvičení poskytující důkladnou překladatelskou a tlumočnickou průpravu. Studenti rozvíjejí své analytické myšlení, schopnost kritického vnímání zkoumané problematiky, kultivují řečové a prezentační kompetence, což jsou základní dovednosti, na něž se v současné společnosti klade obzvláště velký důraz.
Vedle schopnosti uplatnění na trhu práce v oblasti překladatelství přinese studium oboru Překladatelství románských a germánských jazyků absolventům všeobecné prohloubení textových kompetencí bez ohledu na to, v jakém jazyce k textovému jednání dochází. Důraz je během studia kladen jak na přesnou interpretaci významu, tak na komplexní vhled do pragmatické stránky komunikace, což absolventům umožní nahlížet v pracovním i soukromém životě veškeré projevy jazykového jednání s citlivostí k perspektivitě, a tedy i k otevřeným či skrytým zájmům, které za mezilidskou komunikací stojí.

Výstupy z učení

Absolvent je po úspěšném ukončení studia schopen:

- uplatnit profesně odpovídající jazykové znalosti, a to jak v jazyce českém, tak v cizím jazyce (úroveň C2 dle Evropského referenčního rámce);
- rychle a účinně vyhledávat odborné informace, náležitě používat specializovanou terminologii a dokáže se orientovat v problematice daného oboru;
- aplikovat nezbytné technické znalosti, tj. ovládání zásad práce s počítačem, překladovou pamětí, s korpusy atd.
- využívat znalosti kultury a reálií dané jazykové oblasti;
- náležitě reagovat z pohledu mezikulturní komunikace;
- uplatnit znalosti z oblasti tzv. translatologického minima, tedy základní teoretické a praktické znalosti spojené s profesí překladatele a jeho každodenní prací;
- teoreticky schopni identifikovat a zařadit text v systému odborného a uměleckého jazyka a provést jeho analýzu
- překládat texty nejrůznějšího charakteru a vybírat adekvátní jazykové prostředky
- aktivně vykonávat všechny běžné typy tlumočnických aktivit

Uplatnění absolventa

Absolvent programu je vybaven potřebnými znalostmi a dovednostmi, které uplatní jako překladatel a tlumočník, a to zejména z cizího jazyka do češtiny, ale i jako pracovník národních a evropských institucí v oblasti řízení překladatelských projektů či v redakční praxi. Další možnosti uplatnění se nabízejí v oblastech, jakými jsou např. státní a veřejná správa, diplomatické služby, podnikatelská sféra, kulturní a umělecká scéna.

Pravidla a podmínky pro vytváření studijních plánů

Bakalářské a magisterské studium probíhá podle celouniverzitního kreditního systému, který je v souladu s pravidly European Credit Transfer System (ECTS). Povinně volitelné předměty jsou ve studijním plánu organizovány do jedné čí více skupin; student volí povinně volitelné předměty na základě stanoveného minimálního počtu kreditů v každé skupině.
Na Masarykově univerzitě došlo k celouniverzitnímu konsensu na pravidlech pro tvorbu studijních programů, které zpřesňují pravidla vymezená v metodice Národního akreditačního úřadu Doporučené postupy pro přípravu studijních programů. Pravidla pro tvorbu studijních programů byla schválena ve stejnojmenné směrnici MU (Směrnice MU č. 11/2017: Pravidla pro tvorbu studijních programů) a vymezují šest typů studijních plánů a jejich použití a kombinace v jednotlivých typech studijních programů. Jedná se o

1. jednooborový studijní plán,
2. studijní plán se specializací,

3. hlavní studijní plán (maior),
4. vedlejší studijní plán (minor),
5. studium podle dvou hlavních studijních plánů,
6. plán na dostudování (určen pouze studentům z obdobného studijního oboru, kterému zaniká akreditace).

Premisou pravidel je, že studijní plány umožňují naplnění cílů studia a dosažení profilu absolventa studijního programu. Výjimkou je pouze vedlejší studijní plán, který slouží jako komplementární doplněk hlavního studijního plánu jiného studijního programu. Student nemůže studovat pouze podle vedlejšího studijního plánu.

Praxe

Praxe není povinnou součástí studia. Nabízené projektově orientované výběrové kurzy poskytují studentům příležitost k aplikaci získaných znalostí a rozvinutí praktických dovedností.

Cíle kvalifikačních prací

Magisterská práce představuje soustavné zpracování zadaného odborného tématu na základě samostatného vyhodnocení a posouzení relevantní sekundární literatury a dalších zdrojů. Práce nemusí mít charakter originálního primárního výzkumu, může být založena na publikovaných titulech a na aplikaci známých metod v souladu se zadáním (konkrétní požadavky jsou vymezeny v zadání tématu vedoucím práce). Studenti prokazují schopnost samostatně zpracovat zadané odborné téma s využitím odpovídajících zdrojů a kompetentním uplatněním stanovených metod. Magisterská práce dokládá bezpečné zvládnutí jazykově formulačních kompetencí a odborného stylu i formálních náležitostí vědeckých publikací. V obecnější rovině studenti svou diplomovou prací dokládají své schopnosti kriticky vyhodnocovat informace, samostatně argumentovat a prezentovat získané poznatky.
Minimální rozsah magisterské práce je 120 000 znaků (se zahrnutím poznámkového aparátu a bibliografie; zohlednění příloh posuzuje individuálně vedoucí práce).

Návaznost na další studijní programy

Po úspěšném absolvování magisterského studia je možno pokračovat v doktorském studiu ve filologických programech, nabízených oběma pracovišti. Těmito programy jsou Germánské jazyky, Germánské literatury, Románské jazyky, Románské literatury.

1.2 Studijní plány

1.2.1 Překladatelství němčiny (specializace)

Kód	F12502
Zkratka	F12502
Forma	navazující prezenční se specializací
Stav	uskutečňovaný

Součásti SZZ a jejich obsah

Státní závěrečná zkouška, je zkouškou ústní i písemnou - skládá se z písemné části, tedy překladu a ústní zkoušky. Další její nedílnou součástí je obhajoba diplomové/oborové práce, která musí předcházet. SZK má prokázat - schopnost studenta kultivovaným způsobem pojednat zadanou odbornou problematiku, reagovat v diskusi a věcně argumentovat , použít znalosti literatury a ostatních zdrojů v odborné polemice.

Písemná část zkoušky prověřuje schopnost adekvátně přeložit výchozí text do cílového jazyka; zkouší se překlad do češtiny i překlad do němčiny. Ústní část zkoušky prověřuje faktografické znalosti, schopnost kriticky reflektovat proces překladu (otázky terminologického rázu, vlastních jmen, slovotvorby, gramatických konstrukcí) a provést textově lingvistickou analýzu výchozího i cílového textu (problémy textové gramatiky, stylistiky, frazeologie).

Další studijní povinnosti

Povinné předměty tvořící páteř programu seznamují s klíčovými překladatelskými kompetencemi a prostředkují dovednosti nezbytně nutné pro překládání rozličných druhů textů. Specializační předměty poskytují vhled do speciálních odvětví překladatelského řemesla, otevírají studium směrem k praktickým dovednostem, skýtají prostor k řešení dlouhodobějších projektových úkolů.

Návrh témat kvalifikačních prací a témata obhájených prací

Obhájené závěrečné práce jsou zveřejněny v online repozitáři: https://is.muni.cz/thesis/

Gattungswechsel und intersemiotische Translation. Am Beispiel von zwei tschechischen Bühnenfassungen des Romans 1913 von Florian Illies.

Assoziationen übersetzen. Zu Kathrin Rögglas Kurzgeschichten „Irres Wetter“ und deren Übertragung ins Tschechische

Die juristische Sprache am Beispiel des Übereinkommens der Vereinten Nationen über Verträge über den internationalen Warenkauf. Ein terminologischer Vergleich der deutschen und tschechischen Version.

Schwierigkeiten beim Übersetzungsprozess am Beispiel von Julya Rabinowichs Herznovelle

Wirtschaft und Sprache im Kontakt anhand von "Plus". Magazin der Deutsch-Tschechischen Industrie- und Handelskamer.

Arno Geiger: Alles über Sally. Übersetzung und Kommentar

Verbonominale Konstruktionen und Funktionsverbgefüge im Deutschen und Tschechischen (anhand von Übersetzungen internationaler Verträge)

Analyse der deutschen Auflage des Romans Saturnin von Zdeněk Jirotka mit Schwerpunkt auf typische Übersetzungsprobleme

Phraseologismen in Märchen von Ludwig Bechstein. Vergleich mit der tschechischen Übersetzung

Brünnerische Festlichkeiten 1745: kritische Edition des Druckes „Kurtz verfasste Nachricht“

Probleme der Übersetzung von Bernhard Setzweins Roman Der neue Ton ins Tschechische

Donau-Moldau-Zeitung: Analyse der Gratispresse im Hinblick auf deutsch-tschechische Übersetzungen

Richard Wagner und seine Oper Parzival

Matthias Wittekindt: Marmormänner. Übersetzung und Kommentar

Stilelemente und Stilfiguren in Daniel Glattauer: "Ewig dein". Ein Vergleich des Originals mit der Übersetzung ins Slowakische und Tschechische

Analyse und Übersetzung von Christa Lehnert-Schroths Lehrbuch "Dreidimensionale Skoliosebehandlung".

Phraseologie in Werbetexten

Fachwortschatz zu Ausstech- und Backformen

Michael Stavarič. Analyse der tschechischen Übersetzungen von "stillborn" und "Königreich der Schatten

Sprachliche Analyse der Werbeslogans von pharmazeutischen Firmen und Vorschläge ihrer Übersetzungen ins Deutsche

Verbale Konversionen im medialen Diskurs

Lexeme mit dem deutschen Diminutivsuffiv -chen und ihre tschechischen Entsprechungen

Übersetzung von Pfandverträgen und Kaufverträgen mit treuhändiger Abwicklung. Ein Beitrag zur Terminologie des bürgerlichen Rechts.

Jaroslav Rudiš in deutschen Übersetzungen

Resultativa im Deutschen und Tschechischen. Eine korpuslinguistische Analyse

Terminologie des neuen „Bürgerlichen Gesetzbuchs“

Von Treppen zur Treppenskulptur. Zu ausgewählten Kapiteln in der Architektur aus translatologischer Sicht.

Abschaum. Zur Übersetzung von Feridun Zaimoglu ins Tschechische.

Doporučený průchod studijním plánem

Společná část (60-80 kr.)

Diplomová práce (min. 20 kr.)

Kód	Název	Garant	Uk.	Rozsah†	Kreditů	Sem.	Profilace‡
PRZA010	Diplomový seminář magisterský	P. Kyloušek	z	0/2/4	10	3	P
PRZA011	Diplomový seminář magisterský	P. Kyloušek	z	0/2/4	10	4	P
					20 kreditů		

Povinné předměty

Kód	Název	Garant	Uk.	Rozsah†	Kreditů	Sem.	Profilace‡
PRZA001	Stylistika	J. Malá	zk	0/2/0	5	1	Z
PRZA002	Teorie překladu	S. Stanovská	zk	2/0/0	5	1	Z
PRZA003	Nástroje IT	P. Kyloušek	zk	0/2/0	5	1	Z
PRZA004	Praktické a technické aspekty překladu I	A. Urválek	zk	0/2/0	5	1	Z
PRZA005	Redakční praxe	P. Dytrt	zk	0/2/0	5	1	Z

pokračování na další straně

Kód	Název	Garant	Uk.	Rozsah†	Kreditů	Sem.	Profilace‡
PRZA006	Správné psaní pro překladatele	I. Buzek	zk	0/2/0	5	2	Z
PRZA007	Syntax pro překladatele	P. Kyloušek	zk	0/2/0	5	2	Z
PRZA008	Praktické a technické aspekty překladu II	A. Urválek	zk	0/2/0	5	2	Z
PRZA009	Korpusová lingvistika	I. Zündorf	zk	0/2/0	5	2	Z
					45 kreditů		

Specializační část (40-60 kr.)

Povinné předměty
Specializace překladatelství německého jazyka.

Kód	Název	Garant	Uk.	Rozsah†	Kreditů	Sem.	Profilace‡
PRNJ001	Teorie a praxe uměleckého překladu	S. Stanovská	k	1/1/0	4	1	P
PRNJ002	Kontrastivní stylistická analýza literárních překladů	J. Malá	z	1/1/0	4	1	P
PRNJ003	Tlumočení	Z. Mareček	k	0/2/0	4	3	P
PRNJ004	Hospodářská němčina pro překladatele I	Z. Mareček	k	0/2/0	4	3	P
PRNJ005	Překladová cvičení k hospodářské němčině - cílový jazyk čeština	Z. Mareček	z	0/2/0	4	2	P
PRNJ007	Titulkování	Z. Mareček	k	0/2/0	4	2	P
PRNJ008	Odborný jazyk - překladatelé	I. Zündorf	k	1/1/0	4	4	P
PRNJ009	Překlad do němčiny	Z. Mareček	k	0/2/0	4	4	P
PRNJ011	Lingvistika chyb	S. Stanovská	zk	0/1/0	2	2	P
					34 kreditů		

Povinně volitelné předměty

Blok 1
Z tohoto výběru je třeba nasbírat 15 kreditů. Zbývajících 6 kreditů do počtu 120 lze nasbírat z dalších volitelných předmětů zahrnutých do jiných magisterských plánů studia němčiny.

Kód	Název	Garant	Uk.	Rozsah†	Kreditů	Sem.	Profilace‡
NJII_3515	Textová lingvistika	I. Zündorf	k	0/2/0	4	-	-
NJII_746	Projekt	A. Urválek	k	1/1/0	5	-	-
NJII_760	Rétorická cvičení	J. Malá	k	0/2/0	4	-	-
PRNJ006	Literární překlad	J. Kovář	z	0/2/0	4	-	-
PRNJ010	Hospodářská němčina pro překladatele II	Z. Mareček	k	0/2/0	4	-	-
					21 kreditů		

†Rozsah informuje o týdenní hodinové dotaci v závislosti na formě výuky. Ve formátu (přednáška/cvičení/praktické a jiné aktivity).
‡Profilace značí, zda je předmět ''Profilujícího základu (P)'' nebo ''Základní teoretický profilujícího základu (Z)''.

1.2.2 Překladatelství nizozemštiny (specializace)

Kód F12503
Zkratka F12503
Forma navazující prezenční se specializací
Stav uskutečňovaný

Součásti SZZ a jejich obsah

Státní závěrečná zkouška, je zkouškou ústní i písemnou - skládá se z písemné části, tedy překladu a ústní zkoušky. Další její nedílnou součástí je obhajoba diplomové/oborové práce, která musí předcházet. SZK má prokázat - schopnost studenta kultivovaným způsobem pojednat zadanou odbornou problematiku, reagovat v diskusi a věcně argumentovat , použít znalosti literatury a ostatních zdrojů v odborné polemice.

Písemná část zkoušky prověřuje schopnost adekvátně přeložit výchozí text do cílového jazyka; zkouší se překlad do češtiny i překlad do němčiny. Ústní část zkoušky prověřuje faktografické znalosti, schopnost kriticky reflektovat proces překladu (otázky terminologického rázu, vlastních jmen, slovotvorby, gramatických konstrukcí) a provést textově lingvistickou analýzu výchozího i cílového textu (problémy textové gramatiky, stylistiky, frazeologie).

Další studijní povinnosti

Povinné předměty tvořící páteř programu seznamují s klíčovými překladatelskými kompetencemi a prostředkují dovednosti nezbytně nutné pro překládání rozličných druhů textů. Specializační předměty poskytují vhled do speciálních odvětví překladatelského řemesla, otevírají studium směrem k praktickým jazykovým i překladatelským dovednostem, skýtají prostor k řešení dlouhodobějších projektových úkolů.

Návrh témat kvalifikačních prací a témata obhájených prací

Bohumil Hrabal v nizozemském překladu

Karel Čapek v nizozemském překladu

Belgická a nizozemská terminologie v českém překladu

Překlad Canon van de Nederlandse geschiedenis a terminologická specifika

Překlad divadelní hry Mighty Society do češtiny

Terminologie obchodního práva v Nizozemsku a v Belgii, srovnání a překlad

Překlad povídek Annelies Verbeke a jejich analýza

Joke van Leeuwen v dětské literatuře - komentovaný překlad povídky

Doporučený průchod studijním plánem

Společná část (60-80 kr.)

Diplomová práce (min. 20 kr.)

Kód	Název	Garant	Uk.	Rozsah†	Kreditů	Sem.	Profilace‡
PRZA010	Diplomový seminář magisterský	P. Kyloušek	z	0/2/4	10	3	P
PRZA011	Diplomový seminář magisterský	P. Kyloušek	z	0/2/4	10	4	P
					20 kreditů		

Povinné předměty

Kód	Název	Garant	Uk.	Rozsah†	Kreditů	Sem.	Profilace‡
PRZA001	Stylistika	J. Malá	zk	0/2/0	5	1	Z
PRZA002	Teorie překladu	S. Stanovská	zk	2/0/0	5	1	Z
PRZA003	Nástroje IT	P. Kyloušek	zk	0/2/0	5	1	Z
PRZA004	Praktické a technické aspekty překladu I	A. Urválek	zk	0/2/0	5	1	Z
PRZA005	Redakční praxe	P. Dytrt	zk	0/2/0	5	1	Z

pokračování na další straně

Kód	Název	Garant	Uk.	Rozsah†	Kreditů	Sem.	Profilace‡
PRZA006	Správné psaní pro překladatele	I. Buzek	zk	0/2/0	5	2	Z
PRZA007	Syntax pro překladatele	P. Kyloušek	zk	0/2/0	5	2	Z
PRZA008	Praktické a technické aspekty překladu II	A. Urválek	zk	0/2/0	5	2	Z
PRZA009	Korpusová lingvistika	I. Zündorf	zk	0/2/0	5	2	Z
					45 kreditů		

Specializační část (40-60 kr.)

Povinné předměty
Z povinných předmětů specializační části je nutno splnit všechny předměty.

Kód	Název	Garant	Uk.	Rozsah†	Kreditů	Sem.	Profilace‡
NI04_04	Aktuální problémy moderní literární vědy	M. Kostelecká	zk	1/1/0	4	1	P
NI04_05	Aktuální problémy moderní jazykovědy	M. Kostelecká	zk	1/1/0	4	2	P
NI04_09	Překlad komerčních nizozemských textů	M. Kostelecká	z	0/2/0	4	1	P
NI04_120	Překlad literárních textů	M. Kostelecká	z	1/1/0	3	3	P
NI04_14	Vyjadřovací a komunikační dovednost I	M. Kostelecká	z	0/2/0	3	1	P
NI04_17	Vyjadřovací a komunikační dovednost II	M. Kostelecká	z	0/2/0	3	2	P
NI04_21	Překlad komiksů	M. Kostelecká	k	1/1/0	3	4	P
NI05_04	Vyjadřovací a komunikační dovednost III	M. Kostelecká	z	0/2/0	3	3	P
NI05_04B	Vyjadřovací a komunikační dovednost IV	M. Kostelecká	z	0/2/0	3	4	P
					30 kreditů		

Povinně volitelné předměty

Blok 1
V rámci povinně volitelných předmětů je nutno splnit 20 kreditů. Zbývajících 5 mohou studenti volit z nabídky Ústavu germanistiky, nordistiky a nederlandistiky.

Kód	Název	Garant	Uk.	Rozsah†	Kreditů	Sem.	Profilace‡
NI03_45	Společenská debata v Nizozemsku	M. Kostelecká	k	1/1/0	4	3	-
NI03_46	Jazykovědný seminář	M. Kostelecká	k	1/1/0	3	3	-
NI03_47	Literárněvědný seminář	Y. T'Sjoen	k	1/1/0	3	2	-
NI04_03	Základy odborné terminologie vybraných oborů	M. Kostelecká	z	1/1/0	3	3	-
NI04_13	Literární směry a proudy v Nizozemí v 70. a 80. letech	Y. T'Sjoen	zk	0/0/0	3	4	-
NI05_06	Odborná stáž	M. Kostelecká	z	0/0/0	5	4	-
NI05_11	Simultánní tlumočení	M. Kostelecká	z	0/2/0	4	4	-
NI05_24	Jazyková variace	M. Kostelecká	zk	1/1/0	4	4	-
					29 kreditů		

[†]Rozsah informuje o týdenní hodinové dotaci v závislosti na formě výuky. Ve formátu (přednáška/cvičení/praktické a jiné aktivity).
[‡]Profilace značí, zda je předmět ''Profilujícího základu (P)'' nebo ''Základní teoretický profilujícího základu (Z)''.

1.2.3 Překladatelství francouzštiny (specializace)

Kód F12505
Zkratka F12505
Forma navazující prezenční se specializací
Stav uskutečňovaný

Součásti SZZ a jejich obsah

Státní závěrečná zkouška, je zkouškou ústní i písemnou - skládá se z písemné části, tedy překladu a ústní zkoušky. Další její nedílnou součástí je obhajoba diplomové/oborové práce, která musí předcházet. SZZ má prokázat schopnost studenta kultivovaným způsobem pojednat zadanou odbornou problematiku, reagovat v diskusi a věcně argumentovat , použít znalosti literatury a ostatních zdrojů v odborné polemice.

Písemná část zkoušky prověřuje schopnost adekvátně přeložit výchozí text do cílového jazyka; zkouší se překlad odborného textu z francouzštiny do češtiny. Ústní část zkoušky prověřuje faktografické znalosti, schopnost kriticky reflektovat proces překladu (otázky terminologického rázu, vlastních jmen, slovotvorby, gramatických konstrukcí) a provést textově lingvistickou analýzu výchozího i cílového textu (problémy textové lingvistiky, stylistiky, frazeologie).

Další studijní povinnosti

Povinné předměty tvořící páteř programu seznamují s klíčovými překladatelskými kompetencemi a prostředkují dovednosti nezbytně nutné pro překládání rozličných druhů textů. Specializační předměty poskytují vhled do speciálních odvětví překladatelského řemesla v dané jazykové oblasti, otevírají studium směrem k praktickým dovednostem, skýtají prostor k řešení dlouhodobějších projektových úkolů.

Návrh témat kvalifikačních prací a témata obhájených prací

Návrh témat diplomových prací:

Les traductions francaises d'Une solitute trop bruyante de Bohumil Hrabal et sa réception en France

Macron et Le Pen: Discours sur l'Europe (analyse traductologique et traduction)

Les Agences de traduction et le métier du traducteur en République tcheque

Maupassant : Bel-Ami. Analyse traductologique et comparative des traductions tcheques

Les noms propres dans les traductions tcheques de la prose francaise de 1900 à 1914

Vybrané obhájené diplomové práce :

Toman, Jiří, La bande dessinée Astérix et Obélix , stratégies pour la traduction en tchèque, 2015 https://is.muni.cz/th/398653/ff_m_b1

Voitová, Petra, Statégies de condensation lors d'un sous-titrage : le cas du film La Cité Rose, 2015, https://is.muni.cz/th/361163/ff_m/

Starobová, Alena, Analyse des traductions choisies de Milena Tomášková et Luděk Kárl du point de vue de la théorie du polysysteme, 2016, https://is.muni.cz/th/341950/ff_m/

Mojžíšová, Natalie, Régine Robin: Québécoite (traduction et analyse traductologique), 2016, https://is.muni.cz/th/66021/ff_m/

Golasowská, Barbora, Alain Mabanckou : Black Bazar (traduction et analyse traductologique), 2017, https://is.muni.cz/th/450224/ff_m

Doporučený průchod studijním plánem

Společná část (60-80 kr.)

Diplomová práce (min. 20 kr.)

Kód	Název	Garant	Uk.	Rozsah[†]	Kreditů	Sem.	Profilace[‡]
PRZA010	Diplomový seminář magisterský	P. Kyloušek	z	0/2/4	10	3	P
PRZA011	Diplomový seminář magisterský	P. Kyloušek	z	0/2/4	10	4	P
					20 kreditů		

Povinné předměty

Kód	Název	Garant	Uk.	Rozsah†	Kreditů	Sem.	Profilace‡
PRZA001	Stylistika	J. Malá	zk	0/2/0	5	1	Z
PRZA002	Teorie překladu	S. Stanovská	zk	2/0/0	5	1	Z
PRZA003	Nástroje IT	P. Kyloušek	zk	0/2/0	5	1	Z
PRZA004	Praktické a technické aspekty překladu I	A. Urválek	zk	0/2/0	5	1	Z
PRZA005	Redakční praxe	P. Dytrt	zk	0/2/0	5	1	Z
PRZA006	Správné psaní pro překladatele	I. Buzek	zk	0/2/0	5	2	Z
PRZA007	Syntax pro překladatele	P. Kyloušek	zk	0/2/0	5	2	Z
PRZA008	Praktické a technické aspekty překladu II	A. Urválek	zk	0/2/0	5	2	Z
PRZA009	Korpusová lingvistika	I. Zündorf	zk	0/2/0	5	2	Z

45 kreditů

Specializační část (40-60 kr.)

Povinné předměty

Kód	Název	Garant	Uk.	Rozsah†	Kreditů	Sem.	Profilace‡
PRFJA001	Analýza textu a diskurzu	P. Kyloušek	zk	1/1/0	5	1	P
PRFJA002	Odborný překladatelský seminář I	P. Dytrt	zk	0/2/0	5	1	P
PRFJA003	Textová lingvistika I	Ch. Cusimano	zk	0/2/0	5	1	P
PRFJA004	Odborný překladatelský seminář II	P. Dytrt	zk	0/2/0	5	2	P
PRFJA005	Textová lingvistika II	Ch. Cusimano	zk	0/2/0	5	2	P
PRFJA006	Francouzsko-česká srovnávací stylistika	Ch. Cusimano	zk	0/2/0	5	2	P
PRFJA007	Překlad věcných textů	P. Kyloušek	zk	0/2/0	5	3	P
PRFJA008	Odborný překladatelský seminář III	P. Dytrt	zk	0/2/0	5	3	P
PRFJA009	Tlumočnický seminář I	P. Dytrt	zk	0/2/0	5	2	P

45 kreditů

Povinně volitelné předměty

Blok 1
Z tohoto výběru je třeba nasbírat 10 kreditů.

Kód	Název	Garant	Uk.	Rozsah†	Kreditů	Sem.	Profilace‡
PRFJB001	Literární překlad	P. Kyloušek	zk	0/2/0	5	3	-
PRFJB002	Interpretace a překlad literárního textu	P. Kyloušek	zk	0/2/0	5	2	-
PRFJB003	Tlumočnický seminář II	P. Kyloušek	zk	0/2/0	5	3	-
PRFJB004	Překlad vědeckého textu	P. Kyloušek	zk	0/2/0	5	4	-
PRFJB005	Dějiny překladu z francouzštiny	P. Kyloušek	zk	1/1/0	5	3	-

pokračování na další straně

Kód	Název	Garant	Uk.	Rozsah†	Kreditů	Sem.	Profilace‡
PRFJB006	Historie, sociologie a ekonomie překladu	P. Kyloušek	zk	1/1/0	5	2	-
PRFJB007	Frankofonie v České republice	P. Kyloušek	zk	1/1/0	5	4	-
PRFJB008	Akademický projekt	P. Kyloušek	zk	0/0/0 bloková výuka.	5	4	-
ROM0B140	Czech Queer History	P. Dytrt	zk	1/1/0	5	3	-
ROMPRB105	Překlad anglicky psaných textů EU pro neanglisty	P. Dytrt	zk	0/2/0	5	2	-
					50 kreditů		

†Rozsah informuje o týdenní hodinové dotaci v závislosti na formě výuky. Ve formátu (přednáška/cvičení/praktické a jiné aktivity).
‡Profilace značí, zda je předmět ''Profilujícího základu (P)'' nebo ''Základní teoretický profilujícího základu (Z)''.

1.2.4 Překladatelství španělštiny (specializace)

Kód F12506
Zkratka F12506
Forma navazující prezenční se specializací
Stav uskutečňovaný

Součásti SZZ a jejich obsah

Ústní zkouška prověřuje znalosti studenta, a to jak faktografické, tak znalosti základních a pokročilých metodologií v oboru a odborné literatury. Dále se hodnotí dovednosti studenta formulovat teze a tvrzení a argumentačně je podpořit, komponovat přehledový a jasně strukturovaný výklad zadané problematiky. Kriticky pracovat s odbornou literaturou.

Její nedílnou součástí je obhajoba diplomové práce, která musí zkoušce předcházet. SZZ má prokázat schopnost studenta pojednat zadanou odbornou problematiku, reagovat v diskusi a věcně argumentovat, prokázat znalosti literatury a ostatních zdrojů a umět je použít v odborné polemice.

Další studijní povinnosti

Povinné předměty tvořící páteř programu seznamují s klíčovými překladatelskými kompetencemi a prostředkují dovednosti nezbytně nutné pro překládání rozličných druhů textů. Specializační předměty poskytují vhled do speciálních odvětví překladatelského řemesla, otevírají studium směrem k praktickým dovednostem, skýtají prostor k řešení dlouhodobějších projektových úkolů.

Návrh témat kvalifikačních prací a témata obhájených prací

Návrh témat diplomových prací:

El problema de la equivalencia de estructuras sintácticas en español y en checo

La expresividad lingüística y su traducción adecuada

Cuestiones de métrica en las traducciones del teatro del Siglo de Oro

La novela de Hobbit de Tolkien en traducciones checa y española

La problemática relacionada con la traducción de la terminología informática

Obhájené diplomové práce:

Eva Lalkovičová, učo 397897: La problemática de la traducción de los elementos culturales en la obra de G. García Márquez desde la perspectiva de la teoría de comunicación (/th/397897/ff_m/)

Barbora Kalvodová, učo 333344: Traducción de los nombres propios en la obra de Terry Pratchett: análisis de las estrategias de traducción en las versiones checa y española (/th/333344/ff_m/)

Renata Kulíšková, učo 392705: Traducción del lenguaje jurídico-técnico en la Unión Europea: la Directiva del Consejo sobre el control de la adquisición y tenencia de armas (/th/392705/ff_m_b1/)

Ivana Janovcová, učo 416102: Crowdsourcing y su papel en la traducción (/th/416102/ff_m_b1/)

Zuzana Faltusová, učo 400311: Localización desde el punto de vista de la traductología y su aplicación en práctica (/th/400311/ff_m/)

Doporučený průchod studijním plánem

Společná část (60-80 kr.)

Diplomová práce (min. 20 kr.)

Kód	Název	Garant	Uk.	Rozsah†	Kreditů	Sem.	Profilace‡
PRZA010	Diplomový seminář magisterský	P. Kyloušek	z	0/2/4	10	3	P
PRZA011	Diplomový seminář magisterský	P. Kyloušek	z	0/2/4	10	4	P
					20 kreditů		

Povinné předměty

Povinné předměty

Kód	Název	Garant	Uk.	Rozsah†	Kreditů	Sem.	Profilace‡
PRZA001	Stylistika	J. Malá	zk	0/2/0	5	1	Z
PRZA002	Teorie překladu	S. Stanovská	zk	2/0/0	5	1	Z
PRZA003	Nástroje IT	P. Kyloušek	zk	0/2/0	5	1	Z
PRZA004	Praktické a technické aspekty překladu I	A. Urválek	zk	0/2/0	5	1	Z
PRZA005	Redakční praxe	P. Dytrt	zk	0/2/0	5	1	Z
PRZA006	Správné psaní pro překladatele	I. Buzek	zk	0/2/0	5	2	Z
PRZA007	Syntax pro překladatele	P. Kyloušek	zk	0/2/0	5	2	Z
PRZA008	Praktické a technické aspekty překladu II	A. Urválek	zk	0/2/0	5	2	Z
PRZA009	Korpusová lingvistika	I. Zündorf	zk	0/2/0	5	2	Z
					45 kreditů		

Specializační část (40-60 kr.)

Povinné předměty

Kód	Název	Garant	Uk.	Rozsah†	Kreditů	Sem.	Profilace‡
PRSJA001	Analýza textu a diskurzu	P. Kyloušek	zk	1/1/2	5	1	Z
PRSJA002	Odborný překladatelský a tlumočnický seminář I	I. Buzek	zk	0/2/4	5	1	P
PRSJA003	Textová lingvistika I	I. Buzek	zk	1/1/2	5	1	P
PRSJA004	Odborný překladatelský a tlumočnický seminář II	I. Buzek	zk	0/2/4	5	2	P
PRSJA005	Textová lingvistika II	I. Buzek	zk	0/2/2	5	2	P
PRSJA006	Španělsko- česká srovnávací stylistika	I. Buzek	zk	1/1/2	5	2	Z
PRSJA007	Problematika španělsko - české ekvivalence	I. Buzek	zk	2/0/2	5	2	P
PRSJA008	Odborný překladatelský a tlumočnický seminář III	I. Buzek	zk	0/2/4	5	3	P
PRSJA009	Specializovaný tlumočnický seminář	P. Dytrt	zk	0/2/4	5	3	P

pokračování na další straně

Kód	Název	Garant	Uk.	Rozsah†	Kreditů	Sem.	Profilace‡
PRSJA010	Klauzurní práce	P. Dytrt	zk	0/0/0 3 hodiny.	-	4	-
					45 kreditů		

Povinně volitelné předměty
Z tohoto výběru je nutno získat minimálně 10 kreditů.

Kód	Název	Garant	Uk.	Rozsah†	Kreditů	Sem.	Profilace‡
PRSJB001	Překladatelský seminář se zaměřením na umělecký překlad	P. Dytrt	z	0/2/4	4	-	-
PRSJB002	Společnost a kultura Španělska	A. Alchazidu	z	1/1/2	4	-	-
PRSJB003	Současná společnost a kultura hispanofonních zemí Latinské Ameriky	A. Alchazidu	z	1/1/2	4	-	-
PRSJB004	Úvod do španělské frazeologie	P. Dytrt	z	0/2/2	4	-	-
PRSJB005	Akademický projekt	P. Dytrt	z	0/0/2	4	-	-
PRSJB006	Obchodní španělština	P. Dytrt	z	0/2/2	4	-	-
PRSJB007	Právnická španělština	P. Dytrt	z	1/1/2	4	-	-
PRSJB008	Tlumočnický seminář zaměřený na rozvoj základních kompetencí	P. Dytrt	z	0/2/4	4	-	-
PRSJB009	České reálie a jazyk pro interkulturní dialog	P. Dytrt	z	0/2/4	4	-	-
PRSJB010	Titulkování	P. Dytrt	z	0/2/4	4	-	-
PRSJB011	Pragmatika žurnalistického diskurzu	P. Dytrt	z	1/1/2	4	-	-
					44 kreditů		

†Rozsah informuje o týdenní hodinové dotaci v závislosti na formě výuky. Ve formátu (přednáška/cvičení/praktické a jiné aktivity).
‡Profilace značí, zda je předmět ''Profilujícího základu (P)'' nebo ''Základní teoretický profilujícího základu (Z)''.

2 Charakteristiky předmětů

Tato kapitola obsahuje charakteristiky povinných a povinně-volitelných předmětů ze šablon studijních plánů.

2.1 Základní teoretické předměty profilujícího základu (Z)

Jedná se o podmnožinu předmětů profilujícího základu (P) (viz 2.2), které jsou pro dosažení profilu absolventa natolik významné, že tvoří zpravidla základní jádro všech studijních plánů studijního programu.

FF:PRSJA001 **Analýza textu a diskurzu**
5 kreditů, ukončení zk, garant předmětu prof. PhDr. Petr Kyloušek, CSc.

Vyučující
prof. PhDr. Petr Kyloušek, CSc. (přednášející)
Mgr. Monika Strmisková, Ph.D. (přednášející)
Mgr. Daniel Vázquez Touriño, Ph.D. (přednášející)

Cíle předmětu
Kurz si klade za cíl uvést studenty do problematiky analýzy textu a diskurzu, což v první řadě předpokládá, že si student vybuduje nezbytnou teoretickou bázi. Student se seznámí jak se základním pojmovým aparátem této disciplíny, tak s metodologií analýzy konkrétních textů.

Výukové metody
Vzhledem k zaměření magisterského studia překladatelství, v jehož rámci se předmět vyučuje, bude veškerá

práce s textem zároveň koncipována jako nezbytná přípravná fáze, která umožní další práci s textem v rámci překladatelské profese. Klíčovými slovy kurzu budou funkce textu a komunikační účel textu; texty budou analyzovány tak, aby se potenciální navazující proces překladu mohl opírat o funkční přístupy k překladu (moderní teorii skoposu). Studenti na začátku kurzu obdrží portfolio základních textů v češtině a španělštině, s nimiž se v úvodu kurzu seznámí a na něž bude v průběhu kurzu soustavně odkazováno. V rámci přípravného týdne bude výuka probíhat formou přednášek a seminářů, které se budou kombinovat, tak aby utvářely devadesátiminutový blok.

Metody hodnocení

Podmínkou pro úspěšné zakončení kurzu bude v průběhu semestru pravidelně plnit úkoly ve stanovených termínech dle zadání, na něž student dostane individuální zpětnou vazbu od vyučujících. Další podmínkou je složení písemné prakticky orientované zkoušky na konci semestru.

Výstupy z učení

Student zvládne metodologickou bázi potřebnou k analýze konkrétních jazykových projevů, dokáže je cíleně rozebírat za účelem přípravy jejich překladů, bude schopen postihnout typologické rozrůznění textů, popsat textové funkce a komunikační záměr textu.

Osnova

Kurz má kontrastivní orientaci: budou porovnávány texty shodující se v některých kon/textových parametrech a lišící se v jiných. Jako příprava na proces překladu samotný budou zdůrazňovány odlišnosti v žánrových konvencích v různých kulturách. Předpokládá se samostatná příprava studentů v průběhu semestru, spočívající v analýze zadaných textů, modifikaci textů dle zadaných parametrů, případně vyhledávání textů splňujících zadané parametry.

Literatura

Žváček, D., Kapitoly z teorie překladu I. (Odborný překlad). Olomouc, 1995.

Hurtado Albir, Amparo, Traducción y Traductología: Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra, 2001.

Carbonelll i Cortés, Ovidi, Traducción y cultura: de la ideología al texto. Salamanca: Ediciones Colegio de España, 1999.

García Izquierdo, Isabel, Análisis textual aplicado a la traducción. Valencia: Tirant lo blanch, 2000.

FF:PRSJA006 **Španělsko- česká srovnávací stylistika**

5 kreditů, ukončení zk, garant předmětu doc. Mgr. Ivo Buzek, Ph.D.

Vyučující

doc. Mgr. Ivo Buzek, Ph.D. (přednášející)
Mgr. Monika Strmisková, Ph.D. (přednášející)

Cíle předmětu

Cílem předmětu je seznámit posluchače s rozdílným pojetím stylu a stylistiky v české a španělské jazykovědné tradici, podpořit jejich schopnost kriticky hodnotit užití výrazových prostředků v konkrétních stylistických rovinách a zprostředkovat jim metody a postupy vhodné pro překládání textů v rámci jednotlivých funkčních stylů či textových typů. Výkladová část předmětu je doplněna praktickým srovnáváním textů a cvičením stylizačních dovedností.

Výukové metody

Přednáška: výklad základních pojmů a koncepcí stylistiky, charakteristiky „funkčních stylů“. Seminář: vyžaduje se aktivní účast spojená s analýzou vybraných textů a komparací jejich dvojjazyčných ekvivalentů, plnění zadaných písemných úkolů.

Metody hodnocení

Aktivní účast na seminářích (80%) Písemná zkouška:test a praktický rozbor textu.

Výstupy z učení

Studenti budou obeznámeni s rozdíly v užití výrazových prostředků při tvorbě textů různých funkčních oblastí ve španělštině a češtině.

Budou umět identifikovat prvky charakteristické pro jednotlivé styly a žánry.

Získané vědomosti dokážou aplikovat při tvorbě textů a překládání textů ze španělštiny do češtiny a z češtiny do španělštiny.

Osnova

Obecné otázky stylistiky, stylistika a ostatní jazykovědné disciplíny, teorie komunikace, překlad jako komunikát.

Kontrastivní stylistika španělského a českého jazyka, různé přístupy.

Utváření textu, styltvorné faktory.

Metody analýzy textu, funkční styly a textové typologie.

Odborné texty z oblasti vědy a techniky.

Odborné texty z oblasti humanitních věd.

Texty administrativní a právnické.

Texty publicistické a popularizační.

Texty reklamní a propagandistické.

Texty krásné literatury.

Útvary hovorové a přechodné.

Literatura

Čechová, M. - Krčmová, M. - Minářová, E. Současná stylistika. Praha: LN 2008. Dubský, J. Introducción a la estilística de la lengua. Santiago de Cuba: 1971. Trup, L. - Šoltys, J. Introducción a la estilística española. Bratislava: AnaPress 2000. Fuent

Helena CALSAMIGLIA BLANCAFORT a Amparo TUSON. *Las cosas del decir : manual de análisis del discurso*. 1a ed. Barcelona: Ariel, 1999. 386 s. ISBN 8434482339.

Alena VRBOVÁ. *Stylistika pro překladatele : texty a cvičení*. 1. vyd. Praha: Karolinum, 1998. 198 s. ISBN 807184585X.

FF:PRZA001 **Stylistika**

5 kreditů, ukončení zk, garant předmětu doc. PhDr. Jiřina Malá, CSc.

Vyučující

Mgr. Athena Alchazidu, Ph.D. (přednášející)
PhDr. Pavla Doležalová, Ph.D. (přednášející)
prof. PhDr. Petr Kyloušek, CSc. (přednášející)
doc. PhDr. Jiřina Malá, CSc. (přednášející)
Mgr. Monika Strmisková, Ph.D. (přednášející)
doc. Mgr. Aleš Urválek, Ph.D. (přednášející)

Cíle předmětu

Pro budoucí překladatele je důležitá nejen orientace ve stylizačních postupech výchozího jazyka, ale i zvládnutí stylistických specifik jazyka cílového. Předmět si proto klade za cíl zprostředkovat studentům pohled moderní české stylistiky na utváření textů a charakteristiky výrazových prostředků typických pro jednotlivé funkční oblasti lidské komunikace. Teoretický základ bude doplňován praktickým rozborem konkrétních textů a rozvojem stylizačních dovedností.

Výukové metody

Výuka bude vedena prostřednictvím přednášek a seminářů, vyžadovat se bude samostatná příprava a kolektivní práce.

Metody hodnocení

Vyžadovat se bude aktivní účast na seminářích a pravidelná příprava. Písemný test (úspěšnost 75%).

Výstupy z učení

Student se seznámí s principy výstavby českých textů z různých funkčních oblastí a jejich znalost dokáže uplatnit při překládání z cizího jazyka.

Osnova

1. Základní pojmy, česká stylistika a její vývoj
2. Stylotvorné faktory
3. Projevy mluvené a psané
4.Styl a jazyková funkce
5. Stylistika a textové typologie; specifika jednotlivých funkčních stylů a žánrů
6. Styl odborný
7. Styl právnický a administrativní
8. Styl publicistický
9. Styl umělecký
10. Styl konverzační.

Literatura

Jana HOFFMANOVÁ, Jiří HOMOLÁČ, Eliška CHVALOVSKÁ, Lucie JÍLKOVÁ, Petr KADERKA, Petr MAREŠ a Kamila MRÁZKOVÁ. *Stylistika mluvené a psané češtiny*. Vydání první. Praha: Academia, 2016. 510 stran. ISBN 9788020025661.

Josef VACHEK. *Lingvistický slovník Pražské školy*. Edited by František Čermák, Translated by Vladimír Petkevič - Jaromír Tlá. Vyd. české 1. Praha: Karolinum, 2005. 289 s. ISBN 8024609339.

Alena VRBOVÁ. *Stylistika pro překladatele : texty a cvičení*. 1. vyd. Praha: Karolinum, 1998. 198 s. ISBN 807184585X.

Jana HOFFMANNOVÁ a Jiří KRAUS. *Písemnosti v našem životě*. 1. vyd. Praha: Fortuna, 1996. 159 s. ISBN 8071683019.

Josef Václav BEČKA. *Česká stylistika*. 1. vyd. Praha: Academia, 1992. 467 s. ISBN 8020000208.

Jozef MISTRÍK. *Rétorika [Mistrík, 1987]*. Bratislava: Slovenské pedagogické nakladateľstvo, 1987.

Přemysl HAUSER, Eva MINÁŘOVÁ a František UHER. *Cvičení z lexikologie, syntaxe a stylistiky*. 1. vyd. Brno: Univerzita Jana Evangelisty Purkyně v Brně, 1986. 90 s.

Jozef MISTRÍK. *Štylistika*. 1. vyd. Bratislava: Slovenské pedagogické nakladatel'stvo, 1985. 582 s.

FF:PRZA002 **Teorie překladu**

5 kreditů, ukončení zk, garant předmětu doc. Mgr. Sylvie Stanovská, Dr.

Vyučující

Mgr. Athena Alchazidu, Ph.D. (přednášející)
prof. PhDr. Petr Kyloušek, CSc. (přednášející)
PhDr. Zuzana Raková, Ph.D. (přednášející)
doc. Mgr. Sylvie Stanovská, Dr. (přednášející)
doc. Mgr. Aleš Urválek, Ph.D. (přednášející)

Cíle předmětu

Kurz si klade za cíl představit studentům hlavní evropské a světové teorie překladu (Friedrich Schleiermacher, Jean-Paul Vinay - Jean Darbelnet, Roman Jacobson, Eugene Nida, Georges Mounin,Jiří Levý, Danica Seleskovitch, Marianne Lederer, Katharina Reiss, Hans Vermeer, Christiane Nord, Itamar Even-Zohar, Gideon Toury, A. Pym, L. Venuti).

Výukové metody

Kurz bude věnován hlavním evropským a světovým teoriím překladu (svatý Jeroným, Martin Luther, Etienne Dolet, Friedrich Schleiermacher, Jean-Paul Vinay - Jean Darbelnet, Roman Jacobson, Eugene Nida, Georges Mounin,Jiří Levý, Marianne Lederer, James Holmes, André Lefevere, Katharina Reiss, Hans Vermeer, Christiane Nord, Gideon Toury, I. Even-Zohar).

Metody hodnocení

Písemná zkouška z témat probíraných během semestru. Podmínkou účasti na zkoušce je absolvování závěrečného testu v ELFu (e-learning).

Výstupy z učení

Studenti získají přehled o hlavních západních teoriích překladu.

Osnova

1/ Místo teorie překladu v rámci humanitních věd 2/ Přehled hlavních západních teorií překladu v dějinách 3/ Vznik moderních teorií překladu v 50. a 60. letech 20. stol. (Jean-Paul Vinay - Jean Darbelnet, Roman Jacobson, Eugene Nida, Georges Mounin, Jiří Levý) 4/ Současné teorie překladu od 70. let 20. stol. (Marianne Lederer, Danica Seleskovitch, James Holmes, André Lefevere, Katharina Reiss, Hans Vermeer, Christiane Nord, I. Even-Zohar, Gideon Toury, L. Venuti)

Literatura

LEVÝ, Jiří: Bude literární věda exaktní vědou ? Československý spisovatel, Praha, 1971.

GENTZLER, Edwin: Teorie della traduzione. Tendenze contemporanee. 2010, De Agostini Scuola Srl, Novara (UTET, Torino, 1998), orig. Contemporary Translation Theories, 1993, traduit de l´anglais par Maria Teresa Musacchio.

TOURY, Gideon: Descriptive translation studies and beyond. Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 1995.

ÁLVAREZ, Román and VIDAL, M. Carmen-África (eds.): Translation, power, subversion. Clevedon : Multilingual matters, 1996.

FLOTOW, Luise von : Translation and Gender. Translating in the « Era of Feminisme ». St. Jerome Publishing and University Of Ottawa Press, Manchester and Otawa, 1997.

MOYA, Virgilio : La selva de la traducción. Teorías traductológicas contemporáneas. Madrid : Cátedra, 3a ed. 2010 (1a ed. 2004).

TOURY, Gideon: Los estudios descriptivos de traducción y más allá : metodología de la investigación en estudios de traducción. Madrid : Cátedra, 2004, traducción y edición de Rosa Rabadán y Raquel Merino. 1a ed.

STEINER, George : Après Babel. Une poétique du dire et de la traduction. Albin Michel, Paris, 1998. Orig. angl. Oxford, 1975, 1992, 1998. Traduit par Lucienne Lotringer et Pierre-Emmanuel Dauzat.

REISS, Katharina, VERMEER, Hans J. : Fundamentos para una teoría funcional de la traducción. Madrid : Ediciones Akal, 1996, orig. Tübingen 1991, traduit de l´allemand Grundlegung einer allgemeine Translationstheorie par Sandra García Reina et Celia Martí

VENUTI, Lawrence : L´invisibilità del traduttore. Una storia della traduzione. Armando, Roma, 1999. Orig. angl. Routledge, London, 1995. Tradotto da Marina Guglielmi.

PYM, Anthony : Teorías contemporáneas de la traducción. Tarragona, 2012. Traduction d´une version partielle du livre Exploring Translation Theories, Routledge, 2010. Traduit de l´anglais par N. Jiménez, M. Figueroa, E. Torres, M. Quejido, A. Sedano et A.

HATIM, Basil, MASON, Ian : Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso. Barcelona : Editorial Ariel, 1995, orig. Discourse and the Translator, Londres 1990, traduit de l´anglais par Salvador Peña.

BASSNETT, Susan : Translation studies. Routledge, London / New York, 1992 (1980).

GROMOVÁ, Edita, RAKŠÁNYIOVÁ, Jana : Translatologické reflexie. Book & Book, Bratislava, 2005.

FIŠER, Zbyněk : Překlad jako kreativní proces. Teorie a praxe funkcionalistického překládání. Host, Brno, 2009.

SNELL-HORNBY, Mary : Estudios de traducción. Hacia una perspectiva integradora. Salamanca : Ediciones Almar, 1999, orig. Translation Studies: An Integrated Approach, Amsterdam/ Philadelphia, 1988, traduit de l´anglais par Ana Sofía Ramírez

NEWMARK, Peter : Manual de traducción. Madrid : Cátedra, 6a ed. 2010 (1a ed. 1992), orig. A Textbook of Translation, 1987, traduit de l´anglais par Virgilio Moya.

Dagmar KNITTLOVÁ, Bronislava GRYGOVÁ a Jitka ZEHNALOVÁ. *Překlad a překládání*. 1. vyd. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta, 2010. 291 s. ISBN 9788024424286.

Umberto ECO. *Dire quasi la stessa cosa : esperienze di traduzione*. 7 ed. Milano: Bompiani, 2007. 391 s. ISBN 9788845253973.

Dagmar KNITTLOVÁ. *K teorii i praxi překladu*. 2. vyd. Olomouc: Universita Palackého v Olomouci, 2000. 215 s. ISBN 8024401436.

Olga KRIJTOVÁ. *Pozvání k překladatelské praxi : kapitoly o překládání beletrie*. Praha: Karolinum, 2000. 74 s. ISBN 807184215X.

Georges MOUNIN. *Teoretické problémy překladu*. Translated by Milada Hanáková. Vyd. 1. Praha: Karolinum, 1999. 263 s. ISBN 807184733X.

After Babel : aspects of language and translation. Edited by George Steiner. 3rd ed. Oxford: Oxford University Press, 1998. xviii, 538. ISBN 9780192880932.

Jiří LEVÝ. *Umění překladu [Levý, 1983]*. 2. dopl. vyd. (v nakl. Panor. Praha: Panorama, 1983. 396 s. : i.

Jean Paul VINAY a Jean DARBELNET. *Stylistique comparée du français et de l'anglais : méthode de traduction*. London: George G. Harrap, 1958. 331 p. ; 2.

FF:PRZA003 **Nástroje IT**

5 kreditů, ukončení zk, garant předmětu prof. PhDr. Petr Kyloušek, CSc.

Vyučující

Mgr. Athena Alchazidu, Ph.D. (přednášející)
PhDr. Pavla Doležalová, Ph.D. (přednášející)
prof. PhDr. Petr Kyloušek, CSc. (přednášející)
doc. Mgr. Aleš Urválek, Ph.D. (přednášející)

Cíle předmětu

Kurz si klade za cíl seznámit studenty jak se základními překladatelskými nástroji (CAT), tak i s novinkami v oblasti informačních technologií.

Výukové metody

1) Prezenční výuka - semináře, workshopy: a) bloková výuka, b) výuka v semestru 2) E-learning.

Metody hodnocení

1. Je vyžadována pravidelná domácí příprava a včasné plnění všech průběžně zadaných úkolů. 2. Aktivní účast ve výuce.

Výstupy z učení

Student získá přehled o základních překladatelských nástrojích (CAT) a rovněž i o nových trendech v oblasti informačních technologií.

Osnova

Prezenční výuka: a) blokově b) v průběhu semestru Osnova: I. Překlad: 1. překladatelský software pro technické překlady 2. překladatelské nástroje CAT 3. Workshopy II. Tlumočení: 1. Nástroje pro nácvik konsekutivního tlumočení (s notací i bez notace) 2. Nástroje pro nácvik simultánní tlumočení (včetně modalit pilotáž, retour). 3. Workshopy

Literatura

Assessment issues in language translation and interpreting. Edited by Dina Tsagari - Roelof van Deemter. Frankfurt am Main [Germany]: Peter Lang, 2013. 197 p. ISBN 9783653025101.

Miroslav POŠTA. *Titulkujeme profesionálně*. Druhé, opravené a doplněn. Praha: Apostrof, 2012. 157 stran. ISBN 9788087561164.

James NOLAN. *Interpretation : techniques and exercises*. 2nd ed. Bristol: Multilingual matters, 2012. xiii, 326. ISBN 9781847698094.

Jody BYRNE. *Scientific and technical translation explained : a nuts and bolts guide for beginners*. Manchester, UK: St. Jerome Publishing, 2012. xv, 229. ISBN 9781905763368.

CIUTI-Forum 2010global governance and intercultural dialogue : translation and interpreting in a new geopolitical setting. Edited by Martin Forstner - Hanna Lee-Jahnke. New York: Peter Lang, 2011. viii, 408. ISBN 9783035200805.

Jorge DÍAZ-CINTAS a Aline REMAEL. *Audiovisual translation : subtitling*. Manchester, UK: St. Jerome, 2007. xii, 272. ISBN 9781900650953.

Franz PÖCHHACKER. *Introducing interpreting studies*. 1st publ. London: Routledge, 2004. xii, 252. ISBN 0415268877.

Interpreting in the 21st centurychallenges and opportunities : selected papers from the 1st Forlái Conference on Interpreting Studies, 9-11 November 2000. Edited by G. Garzone - Maurizio Viezzi. Philadelphia: J. Benjamins, 2002. x, 335 p. ISBN 1588112810.

František MIKO a Anton POPOVIČ. *Tvorba a recepcia : estetická komunikácia a metakomunikácia*. V Bratislave: Tatran, 1978.

Anton POPOVIČ. *Preklad a výraz*. Bratislava: Vydavateľstvo Slovenskej akadémie vied, 1968.

FF:PRZA004 **Praktické a technické aspekty překladu I**

5 kreditů, ukončení zk, garant předmětu doc. Mgr. Aleš Urválek, Ph.D.

Vyučující

Mgr. Athena Alchazidu, Ph.D. (přednášející)
PhDr. Pavla Doležalová, Ph.D. (přednášející)
prof. PhDr. Petr Kyloušek, CSc. (přednášející)
doc. Mgr. Aleš Urválek, Ph.D. (přednášející)

Cíle předmětu

Kurz si klade za cíl seznámit studenty s běžnými problémy v překladatelské a tlumočnické praxi a se způsobem jejich adekvátního řešení. Představeny budou jak tradiční metody, tak nejnovější postupy. Výuku zajistí kmenoví vyučující spolu s externími odborníky z praxe.

Výukové metody

Kurz je koncipován prakticky. V seminářích, které mají formu blokové výuky budou studenti seznámeni s hlavními zásadami překladatelské a tlumočnické praxe (kodex překladatele a tlumočníka), stejně jako s běžnými postupy práce. Studenti budou konfrontování s modelovými situacemi při simultánním a konsekutivním tlumočení.

Metody hodnocení

Od studenta je vyžadována pravidelná a systematická domácí příprava a aktivní účast v hodinách (jak při nácviku, tak v rámci diskuzí).

Výstupy z učení

Studenti získají přehled o nejčastějších problémech v překladatelské a tlumočnické praxi a se způsobem jejich adekvátního řešení.

Osnova

Kurz je rozdělen do dvou samostatných celků. 1. Praktické aspekty překladu. Modelové řešení problematických či jinak náročných textů. 2. Praktické aspekty tlumočení. Studenti budou seznámeni se zásadami konsekutivního tlumočení a v rámci cvičení získají základy praktické průpravy (simulace modelových situací tlumočení na předem oznámená i na neznámá témata).

Literatura

Sinclair, John. Corpus, concordance, collocation. Oxford, Oxford University Press, 1991.

Nenadál, Libor. Grafické uživatelské rozhraní pro práci s překladovými a výkladovými slovníky. Brno, FI MU, 2003

Robinson, Douglas. Becoming a translator :an accelerated course. London: Routledge, 1997

Bowker, Lynne, Working with speciialized language :a practical guide to using corpora. London, Routledge, 2002

FF:PRZA005 **Redakční praxe**

5 kreditů, ukončení zk, garant předmětu doc. PhDr. Petr Dytrt, Ph.D.

Vyučující
Mgr. Athena Alchazidu, Ph.D. (přednášející)
PhDr. Pavla Doležalová, Ph.D. (přednášející)
doc. PhDr. Petr Dytrt, Ph.D. (přednášející)
prof. PhDr. Petr Kyloušek, CSc. (přednášející)
PhDr. Jan Seidl, Ph.D. (přednášející)

Cíle předmětu
Cílem kurzu je seznámit studenty s jednotlivými fázemi procesu redakční práce a redakce textu. Proto se v průběhu semestru studentům nabídne vhodná metodologie, na základě které budou schopni zvolit efektivní strategie při práci s konkrétním textem. Studenti si v předmětu osvojí kritický pohled na překladový text, který využijí jak v případné budoucí redakční praxi při úpravách textů, tak jako čtenáři. Kritický přístup k práci jiných překladatelů povede také ke zdokonalení jejich vlastní překladatelské praxe. Pozornost bude věnována obsahové, gramatické a stylistické adekvátnosti překladu a citlivosti k zjevným i skrytým záměrům vysilatelů textových sdělení.

Výukové metody
Výuka je pojata prakticky. Samostatné či kolektivní korektury textů a diskuse o nich. Aktivní účast studentů na hodinách je nezbytná, proto je velký důraz kladen na pravidelnou domácí přípravu před každou jednotlivou hodinou.

Metody hodnocení
Získání zápočtu je podmíněno pravidelnou docházkou a aktivní účastí ve výuce. Rovněž je třeba průběžně plnit a včas odevzdat úkoly zadané vyučujícím tak, aby je student mohl dostat ohodnocené a opatřené komentářem vyučujícího ještě před příslušnou hodinou, v níž se budou texty rozebírat. Zápočet bude udělen za uspokojivou korekturu substandardního překladu. Podmínkou připuštění k zápočtové korektuře je alespoň 85% docházka v průběhu semestru, aktivní účast ve výuce a včasné odevzdávání domácích úkolů.

Výstupy z učení
Studenti získají přehled o základních aspektech redakční práce. Student bude po absolvování kurzu schopen kritického pohledu na (nejen) překladový text a efektivního redakčního zpracování takového textu.

Osnova
V úvodu semestru studenti obdrží základní korpus textů, s nimiž se důkladně obeznámí a se kterými budou dále průběžně pracovat. 1. Úvod do problematiky redakční praxe. 2. Editorské práce. 3. Korektury textů

Literatura
Vladimír PISTORIUS. *Jak se dělá kniha : příručka pro nakladatele*. 3., dopl. a přeprac. vyd. Příbram: Pistorius & Olšanská, 2011. 280 s. ISBN 9788087053508.

FF:PRZA006 **Správné psaní pro překladatele**
5 kreditů, ukončení zk, garant předmětu doc. Mgr. Ivo Buzek, Ph.D.

Vyučující
doc. Mgr. Ivo Buzek, Ph.D. (přednášející)
PhDr. Pavla Doležalová, Ph.D. (přednášející)
prof. PhDr. Petr Kyloušek, CSc. (přednášející)

Cíle předmětu
Překladatel je tvůrcem textu, na který jsou kladeny stejné nároky jako na výchozí text, tedy např. u uměleckých děl nebo právních textů ty nejvyšší. Proto je zapotřebí, aby měl vynikající praktickou znalost cílového jazyka na všech jeho plánech.

Výukové metody
- teoretická příprava
- rozbory textů
- praktická cvičení
- psaní textů
- PP prezenatce

Metody hodnocení
Kurz zakončí písemná zkouška z redakce správně psaného textu. Podmínkou ke zkoušce je úspěšný písemný test (hranice úspěšnosti: 75%), účast na seminářích (75%) a včasné plnění úkolů.

Výstupy z učení
Student bude umět - použít teoretické znalosti o jazyce při psaní vlastních textů
. - rozpoznat nesprávně redigované texty a opravit je
. - formulovat sdělení za použití různýmch stylistických prostředků
.

Osnova
- základní pojmy, pravopis, gramatika, kodifikace
. - základní kodifikační příručky
. - motivace ke správnému psaní,úvodní diktát s rozborem
. - jazykové plány, fukční styly, druhy "diskurzu"
. - rozbory přeložených textů

Literatura

Akademická pravidla českého pravopisu : s Dodatkem Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy České republiky (Variant.) : Pravidla českého pravopisu : s Dodatkem Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy České republiky [Hlavsa, 1998].

Akademická příručka českého jazyka. Edited by Markéta Pravdová - Ivana Svobodová. Vydání 1., Praha 2014, dot. Praha: Academia, 2014. 533 stran. ISBN 9788020023278.

Pravidla českého pravopisu. Praha: Academia, 2005. 391 s. ISBN 80-200-1327-X.

Miroslav GREPL a Petr KARLÍK. *Skladba češtiny*. Olomouc: Votobia, 1998. 503 s. ISBN 80-7198-281-4.

Příruční mluvnice češtiny. Edited by Petr Karlík - Marek Nekula - Zdenka Rusínová. Vyd. 1. Praha: Lidové noviny, 1995. 800 s. ISBN 8071061344.

Zdenka RUSÍNOVÁ. *Tvoření slov v současné češtině*. 2. vyd. Brno: Masarykova univerzita, 1990. 52 s. ISBN 802100133X.

FF:PRZA007 **Syntax pro překladatele**

5 kreditů, ukončení zk, garant předmětu prof. PhDr. Petr Kyloušek, CSc.

Vyučující

prof. PhDr. Petr Kyloušek, CSc. (přednášející)
Mgr. Petr Stehlík, Ph.D. (přednášející)

Cíle předmětu

Předmět si klade za cíl poskytnout studentům hlubší vhled do české syntaxe s ohledem na specifika překladu cizojazyčných textů do češtiny. Výuka zahrnuje kromě přednášek i práci s konkrétními texty, na nichž jsou probírané syntaktické jevy prakticky ilustrovány a procvičovány.

Výukové metody

Teoretický výklad. Syntaktická analýza vybraných textů. Seminaře a cvičení.

Metody hodnocení

Zkouška formou písemného testu (hranice úspěšnosti: 75%). Včasné plnění zadaných úkolů.

Výstupy z učení

Studenti si osvojí hlubší znalosti o větné stavbě češtiny a při překladu budou schopni brát v úvahu strukturální rozdíly mezi výchozím a cílovým jazykem.

Osnova

1. Úvod do problematiky 2. Věta a její hierarchická struktura 3. Větné členy a syntaktické funkce 4. Souvětí souřadné 5. Souvětí podřadné 6. Funkční perspektiva větná 7. Větná struktura a interpunkce

Literatura

Karlík, P., Nekula, M., Pleskalová, J. (eds.), Encyklopedický slovník češtiny. Praha: NLN, 2002.

Grepl, M., Karlík, P., Nekula, M., Rusínová, Z. (eds.), Příruční mluvnice češtiny. Praha: NLN, 2008.

ČSAV, Mluvnice češtiny 3. Skladba. Praha: Academia, 1987.

Grepl, M., Karlík, P., Skladba češtiny. Olomouc: Votobia, 1998.

FF:PRZA008 **Praktické a technické aspekty překladu II**

5 kreditů, ukončení zk, garant předmětu doc. Mgr. Aleš Urválek, Ph.D.

Vyučující

Mgr. Athena Alchazidu, Ph.D. (přednášející)
PhDr. Pavla Doležalová, Ph.D. (přednášející)
prof. PhDr. Petr Kyloušek, CSc. (přednášející)
doc. Mgr. Aleš Urválek, Ph.D. (přednášející)

Cíle předmětu

Kurz si klade za cíl navázat na témata z kurzu Praktické a technické aspekty překladu a tlumočení I. a rozšířit je o další okruhy. Studentům jsou představeny vybrané problémy z překladatelské a tlumočnické praxe a jsou seznámeni se způsobem jejich adekvátního řešení. Představeny budou jak tradiční metody, tak nejnovější postupy. Výuku zajistí kmenoví vyučující spolu s v s odborníky z praxe.

Výukové metody

Kurz je koncipován prakticky. V seminářích, které mají formu blokové výuky budou studenti seznámeni s hlavními zásadami překladatelské a tlumočnické praxe (kodex překladatele a tlumočníka), stejně jako s běžnými postupy práce. Studenti budou konfrontování s modelovými situacemi při simultánním a konsekutivním tlumočení.

Metody hodnocení

Od studenta je vyžadována pravidelná a systematická domácí příprava a aktivní účast v hodinách (jak při nácviku, tak v rámci diskuzí).

Výstupy z učení
Studenti získají přehled o nejčastějších problémech v překladatelské a tlumočnické praxi a se způsobem jejich adekvátního řešení.

Osnova
Kurz je rozdělen do dvou samostatných celků. 1. Praktické aspekty překladu. Modelové řešení problematických či jinak náročných textů. 2. Praktické aspekty tlumočení. Studenti se seznámí se zásadami konsekutivního a simultánního tlumočení a v rámci cvičení získají základy praktické průpravy (simulace modelových situací tlumočení na předem oznámená i na neznámá témata).

Literatura
Robinson, Douglas. Becoming a translator :an accelerated course. London: Routledge, 1997

Bowker, Lynne, Working with speciialized language :a practical guide to using corpora. London, Routledge, 2002

Nenadál, Libor. Grafické uživatelské rozhraní pro práci s překladovými a výkladovými slovníky. Brno, FI MU, 2003

Sinclair, John. Corpus, concordance, collocation. Oxford, Oxford University Press, 1991.

FF:PRZA009 **Korpusová lingvistika**
5 kreditů, ukončení zk, garant předmětu prof. PhDr. Iva Zündorf, Ph.D.

Vyučující
Mgr. Dana Hlaváčková, Ph.D. (přednášející)
prof. PhDr. Iva Zündorf, Ph.D. (přednášející)

Cíle předmětu
Přednáška má poskytnout základní orientaci v oboru korpusová lingvistika. Studenti jsou seznamováni s následujícími okruhy: 1) s historií korpusové lingvistiky, 2) s vymezením termínu jazykový korpus, 3) s oblastmi lingvistiky využívajícími jazykové korpusy (kvantitativní lingvistika, počítačová lingvistika), 4) s tzv. vytěžováním (mining) korpusu, 5) s anotacemi korpusu, 6) s korpusovými nástroji.

Výukové metody
Přednáška spojená s prezentací korpusů a korpusových manažerů. Samostatné studium doporučených textů.

Metody hodnocení
Kolokvium. Písemný test: zvládnutí základního pojmosloví oboru a problematiky na úrovni odpřednášené látky a textů zadaných ke studiu. Test obsahuje celkem 10 otázek (minimální počet bodů je 66,6 %).

Výstupy z učení
Student získá základní přehled v oboru korpusová lingvistika, orientuje se v dějinách oboru, v jeho poli působnosti, v příslušné odborné terminologii, stejně jako v základních nástrojích a jejich využití.

Osnova
1. Historie KL a historie KL v ČR (ÚČNK) 2. Korpus v moderním slova smyslu a budování korpusů 3. Dostupné korpusy a jejich stručná charakteristika 4. Automatická morfologická analýza (tokenizace, analýza a desambiguace, tagging a lemmatizace) 5. Praxe v českém prostředí 6. Mluvené korpusy 7. Korpus soukromé korespondence 8. Korpusové manažery 9. Kvantitativní data 10. Diachronie a korpusy

Literatura
http://ufal.mff.cuni.cz/pdt2.0/index-cz.html

Čermák František (1999): Oxfordská lexikografie přechází také plně na korpus. Slovo a slovesnost, 60, s. 136-141.

http://ucnk.ff.cuni.cz/

Čermák F., Králík J., Kučera K. (1997): Recepce současné češtiny a reprezentativnost korpusu (Výsledky a některé souvislosti jedné orientační sondy na pozadí budování Českého národního korpusu). SaS, 58, 2, s. 118-124.

Čermák F, Blatná R. (eds.) (1995): Manuál lexikografie. Jinočany : H&H.

Čermák, F.: Jazykový korpus: Prostředek a zdroj poznání. SaS, 56, 1995, s. 119-140.

Encyklopedický slovník češtiny. Edited by Petr Karlík - Marek Nekula - Jana Pleskalová. Praha: Nakladatelství Lidové noviny, 2002. 604 s. ISBN 80-7106-484-X.

Studie z korpusové lingvistiky. Edited by František Čermák - Jana Klímová - Vladimír Petkevič. Vyd. 1. V Praze: Karolinum, 2000. 531 s. ISBN 807184893X.

Geoff BARNBROOK. *Language and computers :a practical introduction to the computer analysis of language*. Edinburgh: Edinburgh University Press, 1996. ix, 209 s. ISBN 0-7486-0785-4.

Tony MCENERY a Andrew WILSON. *Corpus linguistics*. Edinburgh: Edinburgh University Press, 1996. 209 s. ISBN 0-7486-0482-0.

2.2 Předměty profilujícího základu (P)

Jedná se o povinný nebo povinně volitelný předmět, jehož absolvováním student získává znalosti nebo dovednosti podstatné pro dosažení výstupů z učení studijního programu – obsah těchto předmětů je zahrnut ve státní závěrečné zkoušce.

FF:NI04_04 **Aktuální problémy moderní literární vědy**
4 kredity, ukončení zk, garant předmětu Mgr. Marta Kostelecká, Ph.D.

Vyučující
Mgr. Marta Kostelecká, Ph.D. (přednášející)

Cíle předmětu
Tento kurz rozšiřuje znalosti studentů o literárních termínech a teoriích. Manuál Het leven van teksten. Een inleiding v literatuurwetenschap od Kiene Brillenburg Wurth en Ann Rigney (ed.) Je studován syntetickým a srozumitelným způsobem a slouží jako základ pro výuku. Každá třída se zabývá konkrétním tématem, od orientačního vymezení oboru výzkumu až po literaturu a literární teorii jako koloniální a postkoloniální diskurs (viz přehled). Studenti získají hluboké znalosti o (holandském / vlámském) literárním oboru a nejdůležitějších přístupech v literární teorii a jsou jim poskytnuty metodologické rámce, které mohou využít pro další výzkum (např. Diplomová práce). Jsou povzbuzováni, aby reflektovali problémy v současném literárním výzkumu a specializovali se na oblast svých preferencí. In deze collegereeks wordt de basiskennis van het literatuurtheoretische begrippenapparaat van de student uitgebreid. Leidraad vormt het boek Het leven van teksten. Een inleiding in de literatuurwetenschap door Kiene Brillenburg Wurth en Ann Rigney (redactie). De studenten bestuderen dit boek op inzichtelijke en synthetiserende manier. In elk college staat een bepaald onderwerp centraal, van een oriënterende afbakening van het onderzoeksveld tot literatuur als koloniaal en postkoloniaal discours. (zie overzicht) De studenten verwerven een grondige kennis van het (Nederlandse/Vlaamse) literaire veld en de belangrijkste literaire theorieën en krijgen methodologische kaders aangereikt voor eventueel verder onderzoek (bijvoorbeeld de Masterscriptie). De studenten worden aangemoedigd om te reflecteren over problemen in het hedendaagse literatuuronderzoek en om zich te specialiseren in één domein naar keuze.

Výukové metody
Hoor- en werkcolleges (twee uur per week). elke week wordt een nieuw hoofdstuk uit het handboek behandeld. De studenten worden aangemoedigd om daarover te discussiëren.

Metody hodnocení
Elke week colleges (twee uur per week) Evaluatie: - tussentijdse opdrachten - schriftelijke toets, met een algemeen gedeelte over de theorie en een individueel gedeelte over een literatuurwetenschappelijk onderwerp naar keuze

Výstupy z učení
Studenti si rozšíří znalost o literárněvědných termínech a naučí prohlobí si znalost literárněvědného prostoru Nl a B.

Osnova
Het vak
De veelzijdigheid van literatuur
Teksten en intertekstualiteit
Intermediale poëtica
Verhalen
De lezer in de tekst
Reële lezers
Betekenis en interpretatie
Teksten en cultuurhistorische context
Tussen hoog en laag
Literatuur als koloniaal en postkoloniaal discours

Literatura
Kiene Brillenburg Wurth en Ann Rigney (red.), Het leven van teksten. Een inleiding in de literatuurwetenschap, Amsterdam, 2006.

FF:NI04_05 **Aktuální problémy moderní jazykovědy**
4 kredity, ukončení zk, garant předmětu Mgr. Marta Kostelecká, Ph.D.

Vyučující
Mgr. Marta Kostelecká, Ph.D. (přednášející)
Mgr. Sofie Rose-Anne W. Royeaerd, M.A. (cvičící)

Cíle předmětu
Cílem předmětu je seznámit studenty s nejnovějšími poznatky těchto jazykovědných disciplin: sémantika, aplikovaná lingvistika, genderová lingvistika, kognitivní lingvistika, didaktika nizozemštiny, fonologie a fonetika, second language acquisition. Každá oblast bude uvedena přednáškou, studenti si na každou hodinu nastudují úryvky z odborné literatury, abychom mohli ve skupině o daném tématu diskutovat. Kromě toho každý student připraví jeden referát.

Výukové metody
1 hodina přednáška, 1 hodina seminář každeý týden, skupinová a individuální práce

Metody hodnocení
Hodnota závěrečné známky se vypočítá na základě: - pravidelné účasti na hodinách 10% - aktivní účasti na hodinách 30% - obsahové a formální kvality referátu 40% - písemný test 10%

Výstupy z učení
Studenti se seznámí s vybranými jazykovědnými problémy, které se v současnosti řeší v Nizozemí.

Osnova
1. Semantics - words and meanings
2. Semantics - sentences and meanings
3. Speach acts
4. Covnersation analysis
5. Gender linguistics
6. Second language acquisition
7. Dutch as a second language and Dutch as a foreign language
8. Presentation
9. Phonetics and phonology
10. Presentation
11. Cognitive linguistics
12. Repetition

Literatura
Houtkoop, Hanneke - Koole, Tom. Taal in actie - hoe mensen communiceren met taal. Coutinho 2000.

Bennis, Hans - Israël, Tamar. Syntaxis van het Nederlands. Amsterdam University Press: 2000.

Taal in gebruik : een inleiding in de taalwetenschap. Edited by Th. A. J. M. Janssen. Haag: Sdu Uitgevers, 2002. 295 s. ISBN 9012094836.

John Langshaw AUSTIN. *Jak udělat něco slovy*. Translated by Jiří Pechar - Alena Bakešová. Vyd. 1. Praha: Filosofia, 2000. 172 s. ISBN 80-7007-133-8.

René APPEL a Anne VERMEER. *Tweede-taalverwerving en tweede-taalonderwijs*. 2. druk. Bussum: Coutinho, 1996. 274 s. ISBN 90-6283-952-5.

Nederlands als tweede taal in de volwasseneneducatie :handboek voor docenten. Edited by Jan Hulstijn. 1e druk. Amsterdam: Meulenhoff Educatief, 1995. 281 s. ISBN 90-280-2228-7.

FF:NI04_09 **Překlad komerčních nizozemských textů**
4 kredity, ukončení z, garant předmětu Mgr. Marta Kostelecká, Ph.D.

Vyučující
Mgr. Marta Kostelecká, Ph.D. (přednášející)
Mgr. Marta Kostelecká, Ph.D. (cvičící)

Cíle předmětu
Studenti budou v tomto kurzu moci změřit své překladatelské síly s řadou odlišných textů různého stupně odbornosti a expresivity, převážně z oblasti publicistiky. Kromě toho budou číst teoretické, kritcké a esejistické práce věnované teorii i praxi překladu. Hlavním cílem tohoto kurzu je prohloubení znalosti základních překladatelských technik, porozumění a analýza teoretických i publicistických textů z oboru, schopnost diskuse o některých tématech v oblasti translatologie, jako například problém tvořivosti v překladu, literární překlad a interpretace, překladatelská praxe a redakční práce atd.

Výukové metody
1 hodina přednáška + 1 hodina seminář - individuální a skupinová práce

Metody hodnocení
dílčí testy 30%, odevzdané překlady 60%, závěrečná zkouška + překlad 10%

Výstupy z učení
Studenti se v tomto kurzu setkají s různými typy komerčních textů a naučí se řešit překladatelské problémy textů a vyhledávat ve slovnících a databázích překladů.

Osnova
I. Úvod, požadavky na studenty, materiály.
II. Překlad fejetonu 1.
III. Překlad fejetonu 2.
IV. Překlad eseje.
V. Překlad reportáže.
VI. Překlad recenze.
VII. Překlad komentáře.
VIII. Překlad populárně vědeckého texti 1.
IX. Překlad populárně vědeckécko textu 2.
X. Překlad odborného článku.
XI. Technický překlad.
XII. Redakční práce.

Literatura

Zbyněk FIŠER. *Úkoly současné translatologie.*. In *Sborník prací filozofické fakulty brněnské univerzity*. 1. vyd. Brno: Masarykova univerzita, 2001. s. 183-188. ISBN 802102965X.

Zlata KUFNEROVÁ. *Překládání a čeština*. Vyd. 1. Jinočany: H & H, 1994. 260 s. ISBN 8085787148.

FF:NI04_120 **Překlad literárních textů**

3 kredity, ukončení z, garant předmětu Mgr. Marta Kostelecká, Ph.D.

Vyučující

Mgr. Marta Kostelecká, Ph.D. (přednášející)
Mgr. Sofie Rose-Anne W. Royeaerd, M.A. (cvičící)

Cíle předmětu

Kurz nabízí první obeznámení se s fenoménem literárního překladu. Jaké otázky s sebou literární překlad přináší, se budou studenti dozvídat z vlastních překladů úryvků literárních děl a z odborné četby. Texty byly vybrány tak, aby ilustrovaly rozmanité žánry a s nimi související překladatelské problémy. Práce v kurzu zahrnuje překladová cvičení a výzkum v oblasti překladové teorie a literární historie, jakož i nezbytný bibliografický výzkum. Student bude na konci tohoto kurzu schopen na základě stylistické analýzy konkrétního literárního díla navrhnout a odůvodnit překladatelská řešení.

Výukové metody

blokový kurz + překladatelská dílna (nepovinné)

Metody hodnocení

1.) Obecné pro obě ukončení: - odevzdání požadovaných úryvků v požadovaných lhůtách - krátká prezentace v semináři - stoprocentní účast v seminářích 2.) Ukončení kolokviem, tedy účastí na Vertaalatelier - samostatně připravený kolektivní překlad vybrané kapitoly navíc - příprava prezentace překladů + kolektivního překladu a prezentace na Vertaalatelier - stoprocentní účast na Vertaalatelier ve dnech 10. – 12.5. 2012 - odevzdání celého překladu 13.4.2012 e-mailem

Výstupy z učení

Studenti se naučí překládat jednoduché literární texty, získají prakticky a teoreticky přehled o literárních překladatelských strategiích.

Osnova

Předmět probíhá formou blokové výuky a formou práce na projektu. V JS2012 se budou překládat úryvky z knihy Iep! Joke van Leeuwen.

21.2. – první seminář: studenti mají přečtenou celou knihu + připraven překlad zadaného úryvku. (úryvek bude odevzdán 17.2. do 12ti hodin)

6.3. – druhý seminář: úryvky budou odevzdány 2.3. do 12ti hodin

20.3. – třetí seminář: úryvky budou odevzdány 17.3. do 12ti hodin

27.3. – čtvrtý seminář: úryvky budou odevzdány 23.3. do 12ti hodin

10.4. – pátý seminář: kompletní překlad bude odevzdán 6.4. do 12ti hodin

Literatura

Myslenie o preklade. Edited by Libuša Vajdová. 1. vyd. Bratislava: Kalligram, 2007. 184 s. ISBN 9788081010064.

Dagmar KNITTLOVÁ. *K teorii i praxi překladu*. 2. vyd. Olomouc: Universita Palackého v Olomouci, 2000. 215 s. ISBN 8024401436.

Olga KRIJTOVÁ. *Pozvání k překladatelské praxi : kapitoly o překládání beletrie*. Praha: Karolinum, 2000. 74 s. ISBN 807184215X.

Jiří LEVÝ. *Umění překladu [Levý, 1963]*. Vyd. 1. Praha: Československý spisovatel, 1963. 283 s.

FF:NI04_14 **Vyjadřovací a komunikační dovednost I**

3 kredity, ukončení z, garant předmětu Mgr. Marta Kostelecká, Ph.D.

Vyučující

Mgr. Sofie Rose-Anne W. Royeaerd, M.A. (přednášející)
Mgr. Marta Kostelecká, Ph.D. (cvičící)

Cíle předmětu

Studenti pracují s knihou Nederlands naar perfectie a pracují v seminářích Vyj. kom I - IV na získání úrovně C1 dle ERR. Leidraad van de colleges vormt het handboek Nederlands naar perfectie. Methode voor hoogopgeleide anderstaligen. Daaruit worden een aantal teksten en oefeningen geselecteerd die diverse gebieden bestrijken: taal & cultuur, onderwijs, economie & bedrijfsleven, gezondheid & voeding, filosofie & ethiek, psychologie, rechten en mens & techniek. Op basis van (populair-)wetenschappelijke artikelen wordt aan woordenschatuitbreiding gedaan en worden een aantal problematische grammaticale kwesties herhaald. Zowel receptieve als productieve vaardigheden worden thuis en tijdens de colleges geoefend.

Výukové metody

Intensieve studentgerichte werkcolleges: schrijven, lezen, conversatie, presentaties, prosodie, luisteren en taaloefeningen.

Metody hodnocení
De studenten maken wekelijkse (schrijf)opdrachten, nemen actief deel aan discussies en andere spreekopdrachten en moeten slagen voor een schriftelijke test aan het eind van het semester.

Výstupy z učení
Studenti navazují na předměty jazyková cvičení a rozvíjí komunikační dovednosti s cílem zíkat úroveň C1 na konci čtvrtého semestru.

Osnova
Témata z knihy Nederlands naar perfectie:

Emily Palmer en Miranda Van ´T Wout, Nederlands naar perfectie. Methode voor hoogopgeleide anderstaligen. Bussum, 2015.

De thema's bestrijken de volgende gebieden:

1. Taal en cultuur
2. Onderwijs
3. Economie en bedrijfsleven
4. Gezondheid en voeding
5. Filosofie en ethiek
6. Psychologie
7. Rechten
8. Mens en techniek

Literatura
Alexander : leerboek ter uitbreiding van de Nederlandse woordenschaft van anderstalingen : sleutel [Kleijn, 1986] (Variant.) : Alexander : sleutel bij het leerboek ter uitbreiding van de Nederlandse woordenschaft van anderstalingen [Kleijn, 1986] (Supl.

Winnie Geurtsen, Ghislaine Giezenaar en Ada van Deijk, Hogerop! De puntjes op de i. Nederlands voor vergevorderde anderstaligen, Utrecht, 2006.

PALMER, Emily a Miranda VAN 'T HOUT, Nederlands naar perfectie. Methode Nederlands voor hoogopgeleide anderstaligen. UIgeverij Coutinho, Bussum, 2015.

An WUYTS. *Nederlands voor gevorderde anderstaligen*.. 1. druk. Leuven: Acco, 2003. 256 s. ISBN 9033451506.

An WUYTS. *Nederlands voor gevorderde anderstaligen*.. 1. druk. Leuven: Acco, 2003. 262 s. ISBN 9033451689.

A. M. FONTEIN a A. PESCHER-TER MEER. *Nederlandse grammatica voor anderstaligen*. Utrecht: Nederlands Centrum Buitenlanders, 1993. 287 s. : i. ISBN 90-5517-143-3.

FF:NI04_17 **Vyjadřovací a komunikační dovednost II**
3 kredity, ukončení z, garant předmětu Mgr. Marta Kostelecká, Ph.D.

Vyučující
Mgr. Sofie Rose-Anne W. Royeaerd, M.A. (přednášející)
Mgr. Marta Kostelecká, Ph.D. (cvičící)

Cíle předmětu
In deze cursus werken we met het handboek Hogerop! De puntjes op de i. Nederlands voor vergevorderde anderstaligen (2006) van Winnie Geurtsen, Ghislaine Giezenaar en Ada van Deijk. Het boek is geschikt voor anderstalige universitaire studenten die het niveau van hun Nederlands willen perfectioneren op verschillende gebieden (spreek-, lees-, luister- en schrijfvaardigheid). Aan het einde van de cursus moeten de studenten in staat zijn om met succes de profielen “Taalvaardigheid Hoger Onderwijs” en “Academische Taalvaardigheid” af te leggen van het Certificaat Nederlands als Vreemde taal (komt ongeveer overeen met resp. B2 en C1 van het Gemeenschappelijk Europees Referentiekader).

Výukové metody
Intensieve studentgerichte werkcolleges: schrijven, lezen, conversatie, presentaties, prosodie, luisteren en taaloefeningen.

Metody hodnocení
Student se aktivně účastní seminářů, které probíhají každý týden. Úspěšně složí dílčí testy, vypracuje referát a složí písemnou a ústní zkoušku.

Výstupy z učení
Studenti v předmětu vyj. kom I-IV pracují na získání úrovně C1 dle ERR

Osnova
Zeven taalhandelingen staan in het boek Hogerop! De puntjes op de i. Nederlands voor vergevorderde anderstaligen (2006) centraal: informatie geven en vragen, meningen uitwisselen en verdedigen, spreken over extreme zaken en gebeurtenissen, kritiek geven en daarop reageren, omgaan met openheid en discretie, over emoties spreken en het hanteren van humor.

Literatura
Baalen, van, Christine, Taal in Zaken. Zakelijk Nederlands voor anderstaligen. Utrecht: NCB, 2003

Bakx, Josee, Dixi! Cursus spreekvaardigheid voor hoogopgeleide anderstaligen. Bussum: Uitgeverij Coutinho, 2000, ISBN90 6283 197 4

Winnie Geurtsen, Ghislaine Giezenaar en Ada van Deijk, Hogerop! De puntjes op de i. Nederlands voor vergevorderde anderstaligen, Utrecht, 2006.

An WUYTS. *Nederlands voor gevorderde anderstaligen.*. 1. druk. Leuven: Acco, 2003. 256 s. ISBN 9033451506.

An WUYTS. *Nederlands voor gevorderde anderstaligen.*. 1. druk. Leuven: Acco, 2003. 262 s. ISBN 9033451689.

Heleen van den BERGH a Bram POLDERVARRT. *Wat je zegt! :een cursus spreekvaardigheid voor anderstalingen*. Groningen: Wolters-Noordhoff, 1994. 100 s. ISBN 90-01-71442-0.

FF:NI04_21 **Překlad komiksů**
3 kredity, ukončení k, garant předmětu Mgr. Marta Kostelecká, Ph.D.

Vyučující
Mgr. Marta Kostelecká, Ph.D. (cvičící)

Cíle předmětu
Na konci tohoto kurzu bude student schopen porozumět a vysvětlit fenomén komiksu v niozozemském jazykovém prostředí. Dalším cílem předmětu je překlad vybraných úryvků z komiksů, které kreslí utrechtští kreslíři. Cílem je osvojit si překladatelské techniky překladů dialogů, které studenti poté mohou prohloubit v dalších překladatelských seminářích.

Výukové metody
přednášky, cvičení

Metody hodnocení
skupinový projekt

Výstupy z učení
Studenti se seznámí s fenoménem komiksu jako svébytného belgického literárního útvaru a naučí se jej překládat.

Osnova
1. Fenomén komiks
2. Komiks ve Flandrech
3. Komiks v Nizozemsku
4. Teorie a praxe překladu komiksů

Literatura
povinná literatura
Knittlová, Dagmar a kol. Překlad a překládání. Vydavatelství univerzity Palackého, Olomouc, 2010

Hrnčířová, Zdenka a kol. Praagse perspectieven 6, Karels Universiteit Praag, 2010

FF:NI05_04 **Vyjadřovací a komunikační dovednost III**
3 kredity, ukončení z, garant předmětu Mgr. Marta Kostelecká, Ph.D.

Vyučující
Mgr. Sofie Rose-Anne W. Royeaerd, M.A. (přednášející)
Mgr. Marta Kostelecká, Ph.D. (cvičící)

Cíle předmětu
Tento kurz je pokračování Vyjadčovací a komunikacní dovednosti I a II a pracuje se na získání úrovně C1 dle ERR. Deze cursus bouwt verder op de vakken Taalbeheersing I en II. Doel is om naar niveau C1 toe te werken (CNaVT Educatief Professioneel). De student wordt geacht het Nederlands op een academisch niveau te beheersen.

Výukové metody
Intensieve studentgerichte werkcolleges: schrijven, lezen, conversatie, presentaties, prosodie, luisteren en taaloefeningen.

Metody hodnocení
Werkcolleges twee uur per week Evaluatie: - tussentijdse opdrachten - schriftelijke eindtest

Výstupy z učení
Studenti rozvíjejí komunikační dovednosti a navazují na Vyj. kom I a II a snaží se dosáhnout úrovně C1 dle ERR.

Osnova
Témata z knihy Hogerop: Hogerop, hoofdstuk 5 - openheid en discretie
Hogerop, hoofdstuk 6 - emoties en humor
+ extra materiaal (artikelen, hand-outs,...)

Literatura

Bakx, Josee, Dixi! Cursus spreekvaardigheid voor hoogopgeleide anderstaligen. Bussum: Uitgeverij Coutinho, 2000, ISBN90 6283 197 4

Baalen, van, Christine, Taal in Zaken. Zakelijk Nederlands voor anderstaligen. Utrecht: NCB, 2003

Winnie Geurtsen, Ghislaine Giezenaar en Ada van Deijk, Hogerop! De puntjes op de i. Nederlands voor vergevorderde anderstaligen, Utrecht, 2006.

An WUYTS. *Nederlands voor gevorderde anderstaligen.*. 1. druk. Leuven: Acco, 2003. 256 s. ISBN 9033451506.

An WUYTS. *Nederlands voor gevorderde anderstaligen.*. 1. druk. Leuven: Acco, 2003. 262 s. ISBN 9033451689.

Heleen van den BERGH a Bram POLDERVARRT. *Wat je zegt! :een cursus spreekvaardigheid voor anderstalingen*. Groningen: Wolters-Noordhoff, 1994. 100 s. ISBN 90-01-71442-0.

FF:NI05_04B **Vyjadřovací a komunikační dovednost IV**

3 kredity, ukončení z, garant předmětu Mgr. Marta Kostelecká, Ph.D.

Vyučující

Mgr. Marta Kostelecká, Ph.D. (cvičící)
Mgr. Sofie Rose-Anne W. Royeaerd, M.A. (cvičící)

Cíle předmětu

Jedná se o závěrečný seminář cyklu. Na konci tohoto semestru studenti skládají zkoušku "Profiel Academische Taalvaardigheid", která odpovídá úrovni C1 Evropského referenčního rámce. V tomto semestru se pozornost soustředí zejména na zvyšování úrovně psaného projevu.

Výukové metody

intenzivní semináře

Metody hodnocení

hodnocení esejů, ústní a písemná zkouška

Výstupy z učení

na konci kurzu budou mít studenti úroveň C1 dle ERR

Osnova

Témata z knihy Nederlands naar perfectie:

Emily Palmer en Miranda Van ´T Wout, Nederlands naar perfectie. Methode voor hoogopgeleide anderstaligen. Bussum, 2015.

De thema's bestrijken de volgende gebieden:

1. Taal en cultuur
2. Onderwijs
3. Economie en bedrijfsleven
4. Gezondheid en voeding
5. Filosofie en ethiek
6. Psychologie
7. Rechten
8. Mens en techniek

Literatura

Winnie Geurtsen, Ghislaine Giezenaar en Ada van Deijk, Hogerop! De puntjes op de i. Nederlands voor vergevorderde anderstaligen, Utrecht, 2006.

Baalen, van, Christine, Taal in Zaken. Utrecht: NCB, 2003, ISBN 90 5517 609 5

Emily Palmer en Miranda Van ´T Wout, Nederlands naar perfectie. Methode voor hoogopgeleide anderstaligen. Bussum, 2015.

An WUYTS. *Nederlands voor gevorderde anderstaligen.*. 1. druk. Leuven: Acco, 2003. 256 s. ISBN 9033451506.

An WUYTS. *Nederlands voor gevorderde anderstaligen.*. 1. druk. Leuven: Acco, 2003. 262 s. ISBN 9033451689.

M. F. STEEHOUDER. *Leren communiceren :procedures voor mondelinge en schriftelijke communicatie*. Groningen: Wolters-Noordhoff, 1979. 197 s. ISBN 90-01-43238-7.

M. F. STEEHOUDER. *Leren communiceren :oefenboek*. Groningen: Wolters-Noordhoff, 1979. 93 s. ISBN 90-01-43239-5.

FF:PRFJA001 **Analýza textu a diskurzu**

5 kreditů, ukončení zk, garant předmětu prof. PhDr. Petr Kyloušek, CSc.

Vyučující
prof. PhDr. Petr Kyloušek, CSc. (přednášející)
PhDr. Jan Seidl, Ph.D. (přednášející)

Cíle předmětu
Při překladu jakéhokoli textu je zásadní, aby byly vedle sémantického obsahu výpovědi zohledňovány také aspekty pragmatické, které lze stručně vyjádřit otázkami jako 1) kdo mluví, 2) proč mluví, 3) komu to říká, 4) čeho tím chce dosáhnout, 5) odkud víme, že někdo mluvil, 6) proč nám někdo sděluje, že někdo jiný mluvil, a – v neposlední řadě – 7) co se to vlastně říká.

Cílem tohoto kurzu je seznámit studenty s kategoriemi analýzy výpovědi, která je strukturována v textu a je projevem určitého diskursu, jež jim umožní nacházet na tyto otázky odpovědi a v závislosti na tom hledat při překládání adekvátní řešení.

Výukové metody
přednáška + seminář (domácí úkoly a kolektivní debaty o nich)

Metody hodnocení
písemná zkouška

Výstupy z učení
Absolvent kurzu je schopen před zahájením překladu i v jeho průběhu překládaný text nahlížet prizmatem těchto kategorií analýzy:

- řečové akty
- jazykové funkce
- funkce textu a komunikační účel textu
- kontext a kotext
- deixe
- presupozice
- konstativy a performativy
- princip zdvořilosti a kooperace

V návaznosti na předběžnou i průběžnou analýzu překládaného textu je pak schopen volit a obhájit adekvátní překladatelská řešení.

Osnova
- řečové akty
- jazykové funkce
- funkce textu a komunikační účel textu
- kontext a kotext
- deixe
- presupozice
- konstativy a performativy
- princip zdvořilosti a kooperace

Literatura
SAMEK, Tomáš: Tahle země je naše. Český a německý veřejný prostor v deiktické perspektivě. Pardubice: Univerzita Pardubice, 2016, 216 s. ISBN 9788073959937

Peter AUER. *Jazyková interakce*. Edited by Jiří Nekvapil. Vyd. 1. Praha: NLN, Nakladatelství Lidové noviny, 2014. 305 s. ISBN 9788074222689.

Světla ČMEJRKOVÁ a Petr KADERKA. *Studie k moderní mluvnici češtiny.*. Edited by Oldřich Uličný. 1. vyd. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2013. 147 s. ISBN 9788024435275.

Milada HIRSCHOVÁ. *Pragmatika v češtině*. Vydání druhé, v Karolinu. Praha: Univerzita Karlova v Praze, nakladatelství Karolinum, 2013. 335 stran. ISBN 9788024622330.

FF:PRFJA002 **Odborný překladatelský seminář I**
5 kreditů, ukončení zk, garant předmětu doc. PhDr. Petr Dytrt, Ph.D.

Vyučující
PhDr. Pavla Doležalová, Ph.D. (přednášející)
doc. PhDr. Petr Dytrt, Ph.D. (přednášející)
PhDr. Jan Seidl, Ph.D. (přednášející)

Cíle předmětu
Cílem kurzu je podnítit studenty k takovému způsobu uvažování, který jim umožní řešit některé základní typy problémů, s nimiž se překladatelé z francouzského jazyka setkávají v každodenní praxi. Zároveň je cílem obklopit studenty intenzivně působícími příklady vynikajících překladů jiných překladatelů.

Výukové metody
přednáška + seminář (domácí úkoly a kolektivní debaty o nich)

Metody hodnocení
Písemný překlad textu a ústní pohovor o něm. Podmínkou připuštění k zápočtovému překladu je alespoň 85% docházka v průběhu semestru, včasné odevzdávání zadaných překladů a prokázání znalosti povinné četby.

Výstupy z učení

Student bude po absolvování předmětu schopen:

- zvolit adekvátní prostředek k pojmenování mimojazykové skutečnosti

- uplatnit při překladu základní překladatelské postupy

- uplatnit při překladu inspiraci načerpanou z vynikajících českých překladů z francouzské literatury

Osnova

První třetina semestru je zaměřena na otázky spojené s pojmenováním mimojazykové skutečnosti. Zbývající dvě třetiny semestru se studenti postupně seznamují se základními překladatelskými postupy a procvičují je na samostatných překladech kratších textů, ke kterým dostávají individuální zpětnou vazbu od vyučujícího.

V průběhu celého semestru se pak studenti věnují jednak četbě vybraných děl, která představují příklady kvalitního literárního překladu z francouzštiny do češtiny, a jednak četbě literárních děl ve francouzském originálu podle vlastní volby.

Ve stejném semestru jako tento předmět si studenti zapíší předmět ROMPRB001 Analýza textu a diskurzu pro překladatele.

Literatura

Alena TIONOVÁ. *Francouzština pro pokročilé*. Vyd. 1. Praha: LEDA, 2000. 526 s. ISBN 8085927802.

Otomar RADINA. *Francouzština a čeština : systémové srovnání dvou jazyků*. 2. vyd. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1981. 303 s.

Jan ŠABRŠULA. *Teorie a praxe překladu*. Vyd. 2. Ostrava: Ostravská univerzita v Ostravě, Filozofická fakulta, 2007. 141 s. ISBN 9788073683726.

Dagmar KNITTLOVÁ, Bronislava GRYGOVÁ a Jitka ZEHNALOVÁ. *Překlad a překládání*. 1. vyd. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta, 2010. 291 s. ISBN 9788024424286.

Po Bábelu : otázky jazyka a překladu. Edited by George Steiner, Translated by Šárka Grauová. Vyd. 1. Praha: Triáda, 2010. 461 s. ISBN 9788087256381.

After Babel : aspects of language and translation. Edited by George Steiner. 2nd ed. Oxford: Oxford University Press, 1992. xviii, 538. ISBN 0192828746.

FF:PRFJA003 **Textová lingvistika I**

5 kreditů, ukončení zk, garant předmětu doc. Christophe Gérard L. Cusimano

Vyučující

doc. Christophe Gérard L. Cusimano (přednášející)
PhDr. Pavla Doležalová, Ph.D. (přednášející)
PhDr. Jan Seidl, Ph.D. (přednášející)

Cíle předmětu

Účelem předmětu je zevrubná práce s cizojazyčným textem - charakteristika jeho struktury a funkční perspektivy v nadvětných celcích (pomocí tzv. překladatelského čtení), která je nezbytnou podmínkou pro vlastní překlad.

Výukové metody

teoretická příprava

praktický překlad

domácí práce

čtení

diskuse

Metody hodnocení

během semestru písemné domácí překlady jako podmínka zkoušky

závěrečná písemná zkouška - překlad s komentářem

Výstupy z učení

Student si absolvováním předmětu prohloubí schopnost pojímat překládaný text v jeho celistvosti jako komplexní, nikoli pouze lineární strukturu, a promítat toto pojetí do vlastního překladu.

Osnova

1. bibliografie a odkazy na elektronické terminologické databáze a slovníky, které studenti využijí k překladu daných textů

2. seznámení s nejčastějšími překladatelskými technikami při překladu příslušných textů, definování problematických oblastí

3. překlady konkrétních textů a společná analýza překladů

4. interpretace složitějších syntaktických vztahů

Literatura

• Český překlad 1945-2003, Ústav translatologie FF ÚK, Praha, 2003.

ADAM, Jean-Michel. La linguistique textuelle : introduction à l'analyse textuelle des discours. Paris: Armand Colin, 2005. v, 234. ISBN 2200267525.

Lederer, Marianne. La traduction aujourd´hui.Paris:Hachette, 1979.

Pavla DOLEŽALOVÁ. *Apprendre la traduction a l'aide des « grilles de traduction » : pour une approche méthodique*. *Études romanes de Brno*, Brno: Masarykova univerzita, 2015, roč. 36, č. 2, s. 253-266. ISSN 1803-7399. Digitální knihovna FF MU `http://hdl.handle.net/11222.digilib/134537`

Markéta LARIŠOVÁ. *Francouzsko-český, česko-francouzský, právnický slovník*. Plzeň: Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, 2008. 312 s. ISBN 9788073801113.

Edita GROMOVÁ a Milan HRDLIČKA. *Antologie teorie odborného překladu : (výběr z prací českých a slovenských autorů)*. 1. vyd. Ostrava: Repronis, 2003. 104 s. ISBN 80-7329-026-X.

Georges MOUNIN. *Teoretické problémy překladu*. Translated by Milada Hanáková. Vyd. 1. Praha: Karolinum, 1999. 263 s. ISBN 807184733X.

Georges MOUNIN. *Les problemes théoriques de la traduction*. [Paris]: Gallimard, 1994. xii, 296 s. ISBN 2-07-029464-1.

Překlad odborného textu : práce 1. celoštátnej konferencie o preklade odborného textu na Pedagogickej fakulte v Nitre v septembri 1972. Edited by Anton Popovič. Bratislava: Slovenské pedagogické nakladateľstvo, 1977.

FF:PRFJA004 **Odborný překladatelský seminář II**

5 kreditů, ukončení zk, garant předmětu doc. PhDr. Petr Dytrt, Ph.D.

Vyučující

PhDr. Pavla Doležalová, Ph.D. (přednášející)
doc. PhDr. Petr Dytrt, Ph.D. (přednášející)
PhDr. Jan Seidl, Ph.D. (přednášející)

Cíle předmětu

V tomto kurzu se studenti seznámí se základními principy a metodami překladu textů z provenience institucí Evropské unie. Na krátkých překladech různých typů těchto textů si tyto základy také v praxi osvojí. Nezbytnou průpravu před započetím samotné překladatelské práce pak představuje stručný úvod do vývoje a fungování Evropské unie, který je zařazen na začátku kurzu.

Výukové metody

Seminář 2 hodiny týdně, domácí úkoly.

Metody hodnocení

Zkouška formou překladu krátkého textu EU.

Výstupy z učení

Student bude po absolvování tohoto kurzu schopen:
- pořídit důstojný překlad jednodušších typů textů EU
- osvojit si snadněji komplexní struktury požadavků jiných velkých zadavatelů zakázek na překladatelském trhu
- nastoupit na případnou překladatelskou stáž v institucích EU již s úvodní průpravou v problematice

Osnova

- vývoj a fungování Evropské unie
- překlad textů Evropského parlamentu (návrhy zpráv a stanovisek, pozměňovací návrhy)
- překlad textů Evropské komise (návrhy právních aktů, texty z provenicence Eurostatu)

Literatura

Pravidla pro jednotnou úpravu dokumentů (EU): http://publications.europa.eu/code/cs/cs-000100.htm

Markéta PITROVÁ a Petr FIALA. *Evropská unie*. Brno: Centrum pro studium demokracie a kultury, 2009. 803 s. Evropská politika, číslo publikace: 300. ISBN 978-80-7325-180-2.

Filip KŘEPELKA. *Mnohojazyčnost Evropské unie a její důsledky pro českou právní praxi*. 1. vyd. Brno: Masarykova univerzita, 2007. 130 s. ISBN 9788021042988.

Edita GROMOVÁ, Milan HRDLIČKA a Vítězslav VILÍMEK. *Antologie teorie odborného překladu : výběr z prací českých a slovenských autorů*. 3., aktualiz. a dopl. vyd.,. Ostrava: Universitas Ostraviensis, 2010. 316 s. ISBN 9788073688011.

FF:PRFJA005 **Textová lingvistika II**

5 kreditů, ukončení zk, garant předmětu doc. Christophe Gérard L. Cusimano

Vyučující

doc. Christophe Gérard L. Cusimano (přednášející)
PhDr. Pavla Doležalová, Ph.D. (přednášející)
PhDr. Jan Seidl, Ph.D. (přednášející)

Cíle předmětu
Cílem kurzu je zaměřit pozornost studentů důsledně na vnitrotextové vztahy a nadvětné roviny textu, jejichž zohlednění je k pořízení kvalitního překladu nezbytné.

Výukové metody
Hlavní výukovou metodou tohoto kurzu je vedle výkladu látky samostatná domácí práce studentů, písemná zpětná vazba od vyučujícího a diskuse o každé domácí práci na následující hodině.

Metody hodnocení
Písemný překlad textu a ústní pohovor o něm. Podmínkou připuštění k zápočtovému překladu je alespoň 85% docházka v průběhu semestru, včasné odevzdávání zadaných překladů a prokázání znalosti povinné četby.

Výstupy z učení
Student si absolvováním předmětu prohloubí schopnost pojímat překládaný text v jeho celistvosti jako komplexní, nikoli pouze lineární strukturu, a promítat toto pojetí do vlastního překladu.

Osnova
- interpretace složitějších syntaktických vztahů
- endoforická reference
- logické vztahy mezi koncepty a výpověďmi
- tematická progrese

Literatura
Jean-Michel ADAM. *La linguistique textuelle : introduction à l'analyse textuelle des discours*. Paris: Armand Colin, 2005. v, 234. ISBN 2200267525.

Milada HIRSCHOVÁ. *Pragmatika v češtině*. Vydání druhé, v Karolinu. Praha: Univerzita Karlova v Praze, nakladatelství Karolinum, 2013. 335 stran. ISBN 9788024622330.

Marie ČECHOVÁ, Marie KRČMOVÁ a Eva MINÁŘOVÁ. *Současná stylistika*. Vydání první. Praha: NLN, Nakladatelství Lidové noviny, 2008. 381 stran. ISBN 9788071069614.

FF:PRFJA006 **Francouzsko-česká srovnávací stylistika**
5 kreditů, ukončení zk, garant předmětu doc. Christophe Gérard L. Cusimano

Vyučující
doc. Christophe Gérard L. Cusimano (přednášející)
PhDr. Pavla Doležalová, Ph.D. (přednášející)

Cíle předmětu
Stylistika v dnešním pojetí je disciplina, která se zabývá výběrem jazykových prostředků pro určitý mluvní akt a tyto prostředky jsou uspořádány v určitý celek. Seznámení se základními stylistickými pojmy, prostředky a postupy ve francouzštině a v češtině je jedním z cílů této přednášky. Pozornost bude věnována i jednotlivým funkčním stylům.

Výukové metody
Seznámení se základními stylistickými pojmy, prostředky a postupy ve francouzštině a v češtině je jedním z cílů této přednášky. Pozornost bude věnována i jednotlivým funkčním stylům.

Metody hodnocení
Zkouška - písemný test.

Výstupy z učení
student bude mít základy francouzskojazyčné stylistiky;

bude schopen rozlišovat jednotlivé typy diskurzu ve výchozím jazyce tak, aby byly respektovány i v cílovém textu;

Osnova
Questions generales du style et de la stylistique, principes de la theorie de la communication, traduction en tant que communication indirecte, langue et texte. Stylistique comparee des langues tcheque et francaise (aux differents niveaux d analyse du texte et des categories grammaticales). Methodes et procedes de la traduction par rapport aux "niveaux hierarchiques supérieurs au texte" (François Rastier), problemes que pose la traduction dans les langues non apparentees.

Literatura
povinná literatura
Anne HERSCHBERG-PIERROT. *Stylistique de la prose*. 319 stran. ISBN 9782701137513.

Náhradní obsah: Rastier, Francois, Interpretation et genese du sens in Marianne Lederer et F. Israel (eds), Le sens en traduction, Paris, Minard, 2006.

Brunel, Aude, Šotolová, Jovanka: Stylistická analýza českých a francouzských textů, UK Praha, 2012.

Fromilhague, Catherine - Sancier-Chateau, Anne. Introduction a l analyse stylistique. Paris: Nathan, 2002.

Pavla DOLEŽALOVÁ. *Apprendre la traduction a l'aide des « grilles de traduction » : pour une approche méthodique*. *Études romanes de Brno*, Brno: Masarykova univerzita, 2015, roč. 36, č. 2, s. 253-266. ISSN 1803-7399.

Digitální knihovna FF MU http://hdl.handle.net/11222.digilib/134537

Claire STOLZ. *Initiation à la stylistique*. Paris: Ellipses, 2006. 220 stran. ISBN 9782729830601.

Jan ŠABRŠULA. *Problémes de la stylistique compareé du francais et du tchéque*. 1. vyd. Praha: UK, 1990. 130 s. ISBN 0567-8269.

doporučená literatura

Malrieu, Denise et Rastier, Francois, Genres et variations morphosyntaxiques, http://www.revue-texto.net/Inedits/Malrieu_Rast Rastier_Genres1.html

http:DARBELNET, Jean, L´Apport de la stylistique comparée a l´enseignement de la treaduction //www.erudit.org/revue/meta/1

Zbyněk FIŠER. *Překlad jako kreativní proces. Teorie a praxe funkcionalistického překládání.*. 1. vyd. Brno: Host, 2009. 320 s. Studium 28. ISBN 978-80-7294-343-2.

neurčeno

Ostrá, Růžena. La Perspective fonctionnelle de la phrase en tcheque et en francais. Brno: ERB, 1985.

De la linguistique à la traductologie : interpréter-traduire. Edited by Tatiana Milliaressi. Villeneuve-d'Ascq: Presses universitaires du Septentrion, 2011. 324 stran. ISBN 9782757402191.

Jan ŠABRŠULA. *Základy francouzské stylistiky*. Vyd. 1. Ostrava: Ostravská univerzita, Filozofická fakulta, 2008. 109 s. ISBN 9788073686345.

Jan ŠABRŠULA. *Teorie a praxe překladu*. Vyd. 2. Ostrava: Ostravská univerzita v Ostravě, Filozofická fakulta, 2007. 141 s. ISBN 9788073683726.

Marianne LEDERER. *La traduction aujourd'hui : le modèle interprétatif*. Nouv. éd. Caen: Lettres Modernes Minard, 2006. 196 s. ISBN 9782256911026.

Ladislava MILIČKOVÁ. *La place de la stylistique dans la linguistique française contemporaine*. In *Etudes Romanes de Brno, SPFFBU*. Brno: MU, 2005. s. 41 - 48, 8 s.

Danica SELESKOVITCH a Marianne LEDERER. *Interpréter pour traduire*. 4e éd., rev. et corr. Paris: Didier érudition, 2001. 311 s. ISBN 9782864606413.

Dagmar KNITTLOVÁ. *K teorii i praxi překladu*. 2. vyd. Olomouc: Universita Palackého v Olomouci, 2000. 215 s. ISBN 8024401436.

Georges MOUNIN. *Teoretické problémy překladu*. Praha: Karolinum, 1999. 263 s. ISBN 80-7184-733-X.

Catherine FROMILHAGUE a Anne SANCIER-CHATEAU. *Analyses stylistiques : formes et genres*. Paris: Dunod, 1999. xi, 234. ISBN 2100041738.

Dagmar KNITTLOVÁ. *Teorie překladu*. Olomouc: Vydavatelství Univerzity Palackého, 1995. 140 s.

Georges MOUNIN. *Les problemes théoriques de la traduction*. [Paris]: Gallimard, 1994. xii, 296 s. ISBN 2-07-029464-1.

Jean FOYARD. *Stylistique et Genres Littéraires*. Dijon: Editions universitaires de Dijon, 1991. 127 s. ISBN 2251630694.

Gérard GENETTE. *Figures.*. [Paris]: Éditions du Seuil, 1969. 293 s. ISBN 9782020053235.

FF:PRFJA007 **Překlad věcných textů**

5 kreditů, ukončení zk, garant předmětu prof. PhDr. Petr Kyloušek, CSc.

Vyučující

PhDr. Pavla Doležalová, Ph.D. (přednášející)
prof. PhDr. Petr Kyloušek, CSc. (přednášející)

Cíle předmětu

Seminář umožní studentům do hloubky analyzovat a interpretovat současný francouzský text věcného zaměření, např.administrativní, publicistický, reklamní atd. po formální i obsahové stránce, a s využitím znalostí z teorie překladu jej přeložit do českého jazyka při zachování všech jeho kvalit. Nabyté znalosti a dovednosti budou dále použitelné v samostatné překladatelské práci.

Výukové metody

Seminář: rozbor textu; výběr ekvivalentů; překlad; domácí práce. Travaux dirigés: analyse du texte; choix des équivalents; traduction; devoirs.

Metody hodnocení
Písemná zkouška je praktická - překlad textu za použití nabytých teoretických i praktických znalostí. Hodnocení se řídí tím, zda byly zachovány všechny kvality výchozího textu; pro splnění požadavků jich musí být většina.

Výstupy z učení
Student bude schopen důkladně porozumět cizojazyčnému textu daného zaměření;;
identifikovat jeho klíčová místa;
vytvořit odpovídající překlad;

Osnova
Seminář: rozbor textu; výběr ekvivalentů; překlad. Travaux dirigés: analyse du texte; choix des équivalents; traduction.

Literatura
Dialogue des cultures : interprétation, traduction : actes du Colloque international organisé par l'Institut de traductologie, Université Charles de Prague, en collaboration avec l'association Gallica et l'Union des interprètes et des traducteurs (JT. Edited by Ivana Čeňková - Miroslava Sládková - Jovanka Šotolová. Praha: Univerzita Karlova, Ústav translatologie, 2006. 210 s. ISBN 8073081474.

Edita GROMOVÁ a Milan HRDLIČKA. *Antologie teorie odborného překladu : (výběr z prací českých a slovenských autorů)*. 1. vyd. Ostrava: Repronis, 2003. 104 s. ISBN 80-7329-026-X.

Mathieu GUIDÈRE. *Publicité et traduction*. Paris: Harmattan, 2000. 313 s. ISBN 2738488277.

Překlad odborného textu : práce 1. celoštátnej konferencie o preklade odborného textu na Pedagogickej fakulte v Nitre v septembri 1972. Edited by Anton Popovič. Bratislava: Slovenské pedagogické nakladateľstvo, 1977.

FF:PRFJA008 **Odborný překladatelský seminář III**
5 kreditů, ukončení zk, garant předmětu doc. PhDr. Petr Dytrt, Ph.D.

Vyučující
PhDr. Pavla Doležalová, Ph.D. (přednášející)
doc. PhDr. Petr Dytrt, Ph.D. (přednášející)
PhDr. Jan Seidl, Ph.D. (přednášející)

Cíle předmětu
překlad odborných textů

Výukové metody
Seznámení s teoretickými problémy překladu odborného textu. Překlad textů z francouzštiny do češtiny. Společný rozbor konkrétních přeložených textů, definování překladatelských postupů. Aplikace nabytých teoretických znalostí na autentických textech.

Metody hodnocení
Závěrečná písemná zkouška - překlad textu daného tematického zaměření.

Výstupy z učení
Na konci kurzu Odborný překladatelský seminář III bude student schopen aplikovat teoretické znalosti základních překladatelských postupů, s nimiž se seznámí v přednáškové části, na překlad konkrétního textu.

Osnova
1. bibliografie a odkazy na elektronické terminologické databáze a slovníky, které studenti využijí k překladu daných textů 2. seznámení s nejčastějšími překladatelskými technikami při překladu příslušných textů, definování problematických oblastí 3. překlady konkrétních textů a společná analýza překladů

Literatura
povinná literatura
Pavla DOLEŽALOVÁ. *Apprendre la traduction a l'aide des « grilles de traduction » : pour une approche méthodique*. *Études romanes de Brno*, Brno: Masarykova univerzita, 2015, roč. 36, č. 2, s. 253-266. ISSN 1803-7399. Digitální knihovna FF MU `http://hdl.handle.net/11222.digilib/134537`

neurčeno
Lederer, Marianne. La traduction aujourd´hui.Paris:Hachette, 1979.

• Český překlad 1945-2003, Ústav translatologie FF ÚK, Praha, 2003.

Edita GROMOVÁ a Milan HRDLIČKA. *Antologie teorie odborného překladu : (výběr z prací českých a slovenských autorů)*. 1. vyd. Ostrava: Repronis, 2003. 104 s. ISBN 80-7329-026-X.

Georges MOUNIN. *Teoretické problémy překladu*. Translated by Milada Hanáková. Vyd. 1. Praha: Karolinum, 1999. 263 s. ISBN 807184733X.

Georges MOUNIN. *Les problemes théoriques de la traduction*. [Paris]: Gallimard, 1994. xii, 296 s. ISBN 2-07-029464-1.

Překlad odborného textu : práce 1. celoštátnej konferencie o preklade odborného textu na Pedagogickej fakulte v Nitre v septembri 1972. Edited by Anton Popovič. Bratislava: Slovenské pedagogické nakladateľstvo, 1977.

FF:PRFJA009 **Tlumočnický seminář I**
5 kreditů, ukončení zk, garant předmětu doc. PhDr. Petr Dytrt, Ph.D.

Vyučující
doc. PhDr. Petr Dytrt, Ph.D. (přednášející)
PhDr. Zuzana Raková, Ph.D. (přednášející)

Cíle předmětu
Faire atteindre les connaissances de base sur l'interprétation consécutive, la prise de note pour la consécutive et sur les méthodes de l´auto-formation en interprétation. Les étudiants auront des connaissances fondamentales également sur la traduction a vue.

Výukové metody
Acquisition des connaissances de base sur les types d´interprétation, sur les qualités professionnelles de l´interprete. Méthodes d´auto-formation. Exercices pratiques d´interprétation consécutive sans notes, avec la prise de notes. Exercices d´interprétation a vue.

Metody hodnocení
Examen oral de l´interprétation consécutive. Les étudiants sont tenus de faire des exercices et autres activités dans l´ELF (e-learning).

Výstupy z učení
À la fin du cours, les étudiants du Séminaire d´interprétation I auront les connaissances de base sur l'interprétation consécutive, la prise de note pour la consécutive et sur les méthodes de l´auto-formation en interprétation. Les étudiants auront des connaissances fondamentales également sur la traduction a vue.

Osnova
1. Bibliographie relative a l´interprétation consécutive 2. Typologie de l´interprétation 3. Exercices de l´interprétation consécutive (sans la prise de note et avec la prise de notes) 4. Introduction aux méthodes de formation/auto-formation en interprétation consécutive 5. Interprétation a vue

Literatura
KRUŠINA, Alois: Tlumočnický zápis při konsekutivním tlumočení - 1. část, Ad Notam,Český svaz tlumočníků a překladatelů, Praha, 1971, pp. 15-19; 2. část, 1972, p. 17; 3. část, 1972, pp. 18-19.

SELESKOVITCH, Danica : La Pédagogie raisonnée de l´interprétation, Didier, Paris, 2002, pp. 48-57.

PYM, Anthony : Pour une éthique du traducteur. APU, Arras, 1997, pp. 135-137.

MÜGLOVÁ, Daniela. Komunikace, tlumočení, překlad. Enigma, Nitra, 2013.

Ivana ČEŇKOVÁ. *Úvod do teorie tlumočení*. 2., opr. vyd. Praha: Česká komora tlumočníků znakového jazyka, 2008. 111 s. ISBN 9788087218099.

Ivana ČEŇKOVÁ. *Teorie a didaktika tlumočení.*. Praha: Univerzita Karlova, 2001. 176 s. ISBN 8085899620.

FF:PRNJ001 **Teorie a praxe uměleckého překladu**
4 kredity, ukončení k, garant předmětu doc. Mgr. Sylvie Stanovská, Dr.

Vyučující
doc. Mgr. Sylvie Stanovská, Dr. (přednášející)

Cíle předmětu
Studenti se na ukázkách z lyriky seznámí s možnostmi jejich uměleckého překladu a budou se zabývat jednotlivými aspekty uměleckého překladu.

Výukové metody
Příprava překladu Představení překladu Diskuse

Metody hodnocení
Seminární práce - překlad a analýza vybraného uměleckého textu

Výstupy z učení
Po absolvování předmětu studenti budou disponovat nástroji a znalostmi, které jim umožní podle vlastních schopností přeložit umělecký text.

Osnova
Práce v předmětu spočívá v těchto aktivitách: 1. Četba a analýza básní nebo umělecké prózy 2. Práce na překladu

Literatura
doporučená literatura
Rainer Maria RILKE. *Sobě na počest : (1909)*. Translated by Sylvie Stanovská. Vyd. 1. Praha: Aula, 2014. 130 s. ISBN 9788086751252.

Jiří LEVÝ. *Umění překladu*. Vyd. 3., upr. a rozš. Praha: Ivo Železný, 1998. 386 s. ISBN 802373539X.

FF:PRNJ002 **Kontrastivní stylistická analýza literárních překladů**
4 kredity, ukončení z, garant předmětu doc. PhDr. Jiřina Malá, CSc.

Vyučující
doc. PhDr. Jiřina Malá, CSc. (přednášející)

Cíle předmětu
Cílem semináře je rozšíření a prohloubení znalostí stylistické analýzy literárních textů z kontrastivního pohledu německo-českého. Kontrastivní stylistické analýze budou podrobeny literární texty současných německy píšících autorů/autorek, např. Herta Müller, Elfriede Jelinek, Judith Hermann, Juli Zeh a jejich překlady do češtiny. Pozornost bude zaměřena zejména na komplikované stylové prvky a figury (kompozita, metafory, idiomy, slovní hříčky), ale i na reálie, stylové roviny a stylová zabarvení, odborné výrazy. Posuzována bude adekvátnost překladu z hlediska skoposu.

Výukové metody
přednáška a seminář, 2 hodiny týdně

Metody hodnocení
Písemná stylistická analýza výchozího textu a jeho překladu do češtiny

Výstupy z učení
Student bude po absolvování předmětu schopen:

charakterizovat styl jednotlivých autorů/autorek z hlediska typických stylistických prostředků

kriticky posoudit adekvátnost překladu jednotlivých stylistických prvků a figur do cílového jazyka z hlediska skoposu i celkového překladu

navrhnout vlastní řešení překladu

Osnova
1. Einführung in die stilistische Textanalyse
2. Stilistische Spezifik der literarischen Texte
3. Einführung in die Translatologie
4. Spezifik der literarischen Übersetzung
5. Stilelemente und Stilfiguren
6. Komposita, syntaktische Stilfiguren und Wortspiele
7. Kontrastive Analysen I-VI
13. Selbstständige kontrastive Analyse ausgewählter Texte

Literatura

povinná literatura
Jiřina MALÁ. *Stilistische Textanalyse: Grundlagen und Methoden*. 1. vyd. Brno: Masarykova univerzita, 2009. 146 s. Spisy MU v Brně, Filozofická fakulta, č. 385. ISBN 978-80-210-5040-2.

doporučená literatura
Ulla FIX, Hannelore POETHE a Gabriele YOS. *Textlinguistik und Stilistik für Einsteiger : ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Edited by Ruth Geier. 3., durchgesehene Aufl. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2003. 236 s. ISBN 3631518293.

neurčeno
Werner KOLLER. *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Edited by Kjetil Berg Henjum. 8., neubearbeitete Aufl. Tübingen: A. Francke, 2011. viii, 349. ISBN 9783772083952.

Zbyněk FIŠER. *Překlad jako kreativní proces. Teorie a praxe funkcionalistického překládání.*. 1. vyd. Brno: Host, 2009. 320 s. Studium 28. ISBN 978-80-7294-343-2.

Zbyněk FIŠER. *(ed) Literatur und Übersetzung. Bohemistische Studien.*. In Raija HAUCK a Zbyněk FIŠER. *Literatur und Übersetzung. Bohemistische Studien.*. 1. vyd. Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald, Slawistik., 2008. 164 s. ISBN 978-3-86006-301-9.

Katharina REISS. *Grundfragen der Übersetzungswissenschaft : Wiener Vorlesungen*. Edited by Mary Snell-Hornby - Mira Kadrić. 2. Aufl. Wien: WUV - Universitätsverlag, 2000. 132 s. ISBN 3851142322.

FF:PRNJ003 **Tlumočení**
4 kredity, ukončení k, garant předmětu PhDr. Zdeněk Mareček, Ph.D.

Vyučující
PhDr. Zdeněk Mareček, Ph.D. (cvičící)

Cíle předmětu
Zohlednění hranic mezi různými typy tlumočnické činnosti (překlad, konsekutivní a simultánní tlumočení, šušotáž, čtení dokumentů). Snížení zábran a blokací spojených se simultánním tlumočením Psychická a hlasová příprava na tlumočení.

Beachtung fließender Grenzen zwischen verschiedenen Arten der Sprachmittlung (Übersetzung, Konsekutiv- und Simultandolmetschen). Abbau der im Zusammenhang mit dem Simultandolmetschen auftretenden Hemmungen und Blockaden.

Výukové metody
Objasňování na základě praktických situací, individuální a skupinová cvičení. Tlumočení, nahrávání a vyhodnocování nahrávek. Erläuterungen anhand praktischer Situationen. Einzel- und Gruppenübungen. Dolmetschen, Aufnehmen und Auswerten von Aufzeichnungen.

Metody hodnocení

Aktivní účast.

Aktive Beteiligung.

Výstupy z učení

Obeznámenost se všemi běžnými typy tlumočnických aktivit

Vertrautheit mit allen gängigen Dolmetschaktivitäten

Osnova

1. Speziell auf das Simultandolmetschen orientierte Textarbeit. Straffung, syntaktische und semantische Vereinfachung.
2. Merkblattvorbereitung.
3. Konzentrationsübungen, Arbeit mit Atem und Stimme.
4. Spezifika einzelner Fachrichtungen, Vorbereitung von Glossaren.
5. Interaktion "Redner - Dolmetscher - Hörer".
6. Literatur- und Kulturwissenschaft.
7. Musik.
8. Juristisches Dolmetschen.
9. Geschäftsverhandlungen.
10. Medizin und Technik.
11. Ethische Aspekte des Dolmetschens.

Literatura

Christiane Driesen, Haimo Petersen: Gerichtsdolmetschen : Grundwissen und -fertigkeiten. Tübingen : Narr, 2011 .

Doing justice to court interpreting. Edited by Miriam Shlesinger - Franz Pöchhacker. Philadelphia: John Benjamins Pub. Co., 2010. viii, 246. ISBN 9789027287625.

Franz PÖCHHACKER. *Introducing interpreting studies*. 1st publ. London: Routledge, 2004. xii, 252. ISBN 0415268877.

The interpreting studies reader. Edited by Franz Pöchhacker - Miriam Shlesinger. 1st publ. London: Routledge, 2002. xii, 436. ISBN 0415224780.

FF:PRNJ004 **Hospodářská němčina pro překladatele I**

4 kredity, ukončení k, garant předmětu PhDr. Zdeněk Mareček, Ph.D.

Vyučující

PhDr. Zdeněk Mareček, Ph.D. (cvičící)

Cíle předmětu

V tomto semináři se věnujeme překladu žurnalistických textů s ekonomickým zaměřením. Kromě vlastního překladu se studenti učí vyhodnocovat jednotlivé překladatelské verze a analyzovat chyby v překladu. Pozornost je věnována rozšiřování slovní zásoby - témata: Administrativa / Úřad / správa, Práce, Účetnictví, Firma, Peníze, Hospodářství. Studentům je k dispozici příslušný e-learningový kurs v Elfu. Na konci semestru prokazují studenti znalosti slovní zásoby v písemném testu.

Výukové metody

Překlad, analýza textu, práce s odbornými lexikony

Metody hodnocení

překlady (vypracování všech zadaných textů a aktivní zapojení do diskusí o překladatelských verzích) písemný test – hodnocení Navazující předměty

Výstupy z učení

Student bude po absolvování předmětu schopen

- překládat žurnalistické texty ekonomického zaměření

- vyhodnocovat jednotlivé překladatelské verze a analyzovat chyby v překladu

- aplikovat odbornou slovní zásobu včetně příslušných kolokací

V průběhu semestru rozšíří student odbornou slovní zásobu zhruba o 1000 lexémů.

Osnova

Překlady aktuálních žurnalistických textů s ekonomickým zaměřením.

Literatura

Německo-český slovník hospodářský (Variant.) : Německo-český hospodářský slovník.

Wirtschaftswörterbuch deutsch-tschechisch (Souběž.) : Ekonomický slovník německo-český : Německo-český hospodářský slovník.

Dagmar KNITTLOVÁ, Bronislava GRYGOVÁ a Jitka ZEHNALOVÁ. *Překlad a překládání*. 1. vyd. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta, 2010. 291 s. ISBN 9788024424286.

Fraus Praktický ekonomický slovník : německo-český, česko-německý. Edited by Jana Bürgerová - Josef Bürger. 1. vyd. Plzeň: Fraus, 2008. 455 s. ISBN 9788072387410.

Duden : Deutsches Universalwörterbuch. Edited by Kathrin Razum - Werner Scholze-Stubenrecht - Matthias Wermke. 6., überarb. und erw. Aufl. Mannheim: Dudenverlag, 2007. 2016 s. ISBN 9783411055067.

Marek GRABMUELLER a Radovan RÁDL. *Německo-český ekonomický slovník*. 1. vyd. Strakonice: Agentura Jirco, 1992. 289 s.

FF:PRNJ005 **Překladová cvičení k hospodářské němčině - cílový jazyk čeština**

4 kredity, ukončení z, garant předmětu PhDr. Zdeněk Mareček, Ph.D.

Vyučující

PhDr. Zdeněk Mareček, Ph.D. (přednášející)

Cíle předmětu

Po absolvování kurzu by studenti měli býr schopni překládat německé ekonomické a jednoduché právní texty do češtiny a znát častější kolokace v obou jazycích. Zvláštní pozornost bude věnována nedostatkům stávajících referenčních příruček a možnosti kontroly překladových nalezených ekvivalentů dostupných jazykových korpusech a v jiných on-line zdrojích. Nach der Absolvierung des Kurses sollten die Studenten befähigt werden deutsche Wirtschaftstexte ins Tschechische zu übersetzten und häufigere Kollokationen in beiden Sprachen zu kennen. Eine besondere Aufmerksamkeit wird den Mängeln und Vorzügen der vorhandenen Nachschlagewerke sowie der Möglichkeit gewidmet, die gefundenen Übersetzungsäquivalente an den im Internet zugänglichen Korpora und in anderen On-line-Quellen zu überprüfen.

Výukové metody

Domácí překlady, společná redakce takto zniklých odlišných verzí překladů. Diskuse v malých skupinách a prezentace výsledků diskuse v celé seminární skupině. Hausarbeiten, Redaktion der Übersetzungsfassungen, Diskussion in kleinen Gruppen und im Rahmen der gesamten Seminargruppe.

Metody hodnocení

10 domácích překladů, půlící test: překlad osovjené slovní zásoby do němčiny bez slovníku. Klauzurní překlad se slovníky a online-zdroji. 10 Übersetzungen als Hausaugaben, ein Midterm-Test: Übersetzung des behandelten Wortschatzes ins Deutsche (ohne Wörterbuch), Abschlussübersetzung ins Tschechische mit Wörterbuchund allen onnline-Quellen.

Výstupy z učení

Získané kompetence budou prověřovány midtermtestem (zpětný překlad obratů z překládaných textů) a závěrečným klauzurním překladem, u něhož nejsou omezeny online zdroje, který ovšem vyžaduje určitou zběhlost (časové omezení) a porozumění složitějšímu výchozímu textu k tématům, která byla v tomto semestru probírána. Die erworbenen Kompetenzen werden durch einen Midterm-Test und die finale Übersetzungsklausur überprüft, welche zwar Online-Ressourcen nicht einschränkt, aber eine flotte Arbeit und Verständnis von einem komplexeren Ausgangstext zu einem in diesem Semester besprochenen Themen erfordert.

Osnova

1. Makroekonomické vztahy. Hospodářská krize a veřejný rozpočet.
2. Nezaměstnanost a sociální dávky státu.
3. Pracovní smlouva a pracovní právo
4. Udržitelnost a nakládání s odpady
5. Volný pohyb pracovn9ch sil
6. Smlouva o nájmu a ochrana nájemce
7. Regulace kapitálového trhu
8. Konkurenceschopnost EU a ČR
9. Právnické profese
10. Pr8vo autorské

1. Gesamtwirtschaftliche Zusammenhänge. Wirtschaftskrise und öffentlicher Haushalt
2. Arbeitslosigkeit und Sozialleistungen des Staates
3. Arbeitsvertrag und Arbeitsrecht
4. Nachhaltigkeit und Abfallwirtschaft
5. Freizügigkeit
6. Mietvertrag und Mieterschutz
7. Kapitalmarktregulierung
8. Konkurrenzfähigkeit der EU und Tschechiens
9. Juristische Berufe
10. Urheberrecht

Literatura

doporučená literatura

Německý ekonomický slovník. Brno : Lingea, 2009. ISBN: 978-80-87062-53-1.

Milena HORÁLKOVÁ, Hana LINHARTOVÁ a Brigitta HENKEL. *Němčina pro právníky*. Plzeň: Aleš Čeněk, 2005. 484 s. ISBN 8086898164.

Josef WERGEN a Annette WÖRNER. *Obchodní korespondence a komunikace : němčina*. 1. vyd. Praha: Klett, 2005. 239 s. ISBN 8086906248.

Milena HORÁLKOVÁ. *Německo-český právnický slovník [Leda, 2003] : Deutsch-tschechisch Rechts-wörterbuch (Orig.)*. Vyd. 1. Voznice: Leda, 2003. 382 s. ISBN 80-7335-019-X.

Heike SIMON a Gisela FUNK-BAKER. *Einführung in die deutsche Rechtssprache*. München: C.H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1999. xxii, 285. ISBN 3-406-44558-6.

Josef BÜRGER. *Wirtschaftswörterbuch deutsch-tschechisch*. 1. vyd. Plzeň: Fraus, 1997. 823 s. ISBN 80-85784-28-9.

neurčeno
Der Brockhaus Recht. Mannheim - Leipzig: Brockhaus, 2002. 847 S. ISBN: 3-7653-0561-8

Dušan HENDRYCH a Josef FIALA. *Právnický slovník*. 3. podstatně rozš. vyd. Praha: C.H. Beck, 2009. xxii, 1459. ISBN 9788074000591.

FF:PRNJ007 **Titulkování**

4 kredity, ukončení k, garant předmětu PhDr. Zdeněk Mareček, Ph.D.

Vyučující

PhDr. Zdeněk Mareček, Ph.D. (přednášející)

Cíle předmětu

Kurz uv8d9 do problemamtiky titulkování (včetně titulků pro sluchově postižené) a stručně vás seznámí s dalšími oblastmi práce (audioknihy pro nevidomé, hlasy, filmové tlumočení, divadelní titulky).

Na konci kurzu by student měl být schopen správně titulkovat a zjistit případné proh5e3ky proti zásadám titulků.

Cílem kurzu je rovněž motivovat účastníky k výběru titulků jako tématu diplomové práce. Der Kurs führt in die Untertitelung (einschließlich der Untertitelung für Hörgeschädigte) ein und macht Sie mit anderen Arbeitsbereichen kurz bekannt (Hörfilme für Blinde, Voice-ober-Übersetzung, Filmdolmetschen, Übertitelung im Theater).

Am Ende des Kurses sollte der Kursteilnehmer befähigt sein, fachgerecht zu untertiteln und eventuelle Verstöße gegen die korrekte Untertitelung zu entdecken.

Die Arbeit sollte die Teilnehmer motivieren Untertitelung als Thema der Masterarbeit zu wählen.

Výukové metody

Přednáška, diskuse o výbraných řpíkladech z titulkovací praxe. Vortrag, Diskussion über ausgewählte Textproben.

Metody hodnocení

Aktivní účast na hodinách, odevzdávání domácích úkolů a příprava samostatné prezentace na téma dohodnuté s vedoucím semináře s účastníkem semináře.

Aktive Teilnahme am Unterricht, Hausaugaben sowie Vorbereitung einer eigenständigen Präsentation zu einem mit dem Seminarteilnehmer abgesprochenen Thema.

Výstupy z učení

Prezentace vlastní ukázky, jak jste se vyrovnali s titulky pro film, k němuž zatím titulky neexistovaly. Präsentationen einzelner Kursteilnehmer zu einem noch nicht mit Untertiteln versehenen Film.

Osnova

1. Úvod do problématiky, sociální a právní aspekty práce s titulky, volně šičitelný program Subtitle Workshop 6, témata prezentací, způsoby ukončení v kurzu

2. Zjednodušení a krácení dialogů

3. Mluvený a psaný jazyk

4. Corpora a některé triky při vyhledávání v Google

5. Dabing a titulky. Srovnání.

6. Limity tvořivosti a hry slovních her. Návrhy pro vaše zkoušky a diplomové projekty

7. Prezentace jednotlivých studentů I (D-H) 8. Prezentace jednotlivých studentů II (J-L) 9. Prezentace jednotlivých studentů III (M-P) 10. Prezentace jednotlivých studentů IV (R-V)

1. Einführung in die Problematik, Soziale und rechtliche Aspekte der Arbeit der Untertitler, Subtitle Workshop 6, Themen der Präsentationen, Abschlussmodalitäten im Kurs

2. Straffung und Kürzung der Dialoge

3. Gesprochene und geschriebens Sprache

4. Korpora und einige Tricks beim Suchen im Google

5. Synchronisieren und untertiteln. Ein Vergleich.

6. Grenzen der Kreativität und der Wiedergabe von Wortspielen. Themen für Ihre Untersuchungen und Diplomprojekte

7. Präsentationen einzelner Kursteilnehmer I (D-H) 8. Präsentationen einzelner Kursteilnehmer II (J-L) 9. Präsentationen einzelner Kursteilnehmer III (M-P) 10. Präsentationen einzelner Kursteilnehmer IV (R-V)

Literatura

Miroslav POŠTA. *Titulkujeme profesionálně*. Druhé, opravené a doplněn. Praha: Apostrof, 2012. 157 stran. ISBN 9788087561164.

Heike E. JÜNGST. *Audiovisuelles Übersetzen : ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: Narr, 2010. viii, 197. ISBN 9783823365020.

Jorge DÍAZ-CINTAS a Aline REMAEL. *Audiovisual translation : subtitling*. Manchester, UK: St. Jerome, 2007. xii, 272. ISBN 9781900650953.

FF:PRNJ008 **Odborný jazyk - překladatelé**

4 kredity, ukončení k, garant předmětu prof. PhDr. Iva Zündorf, Ph.D.

Vyučující

prof. PhDr. Iva Zündorf, Ph.D. (přednášející)
PhDr. Magdalena Havlová, CSc. (cvičící)

Cíle předmětu

Přednáška se zabývá teorií odborného jazyka z hlediska gramatického i z pohledu lingvistiky textu. Těžištěm práce v semináři je seznámení se specifiky překladu odborných textů, dále práce s ukázkami textů právnického (dostupné vzory právních dokumentů) hospodářského a technického zaměření. Výstupem bude portfolio překladů drobných úředních dokumentů, vzory smluv a ukázek dalších odborných textů. Posluchači budou seznamováni se základními příručkami, v nichž mohou hledat informace o terminologii, sami sestaví základní terminologický glosář.

Výukové metody

přednáška, diskuse v semináři, konkrétní překladová práce s textem

Metody hodnocení

písemný test

Výstupy z učení

Po absolvování předmětu budou studenti teoreticky schopni identifikovat a zařadit text v systému odborného jazyka a provést jeho analýzu. Budou seznámeni s nástroji pro překlad odborného jazyka a získají další praktické kompetence nutné pro zvládnutí odborného překladu.

Osnova

Obecný význam a odborná terminologie
Postavení odborného jazyka z hlediska variet a stylů
Členění odborného jazyka
Textové druhy
Gramatická charakteristika odborného jazyka
Lexikálně sémantická charakteristika odborného jazyka
Terminologie
Odborný jazyk a text
Lexikografie a odborný jazyk

Literatura

Kautz, U.: Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: iudicium, 2000

Koller, W.: Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Wiesbaden: UTB 1997.

Hanáková, M.: Teoretické problémy překladu. Praha, Karolinum, 1999

Kühn, P.: Bausteine Fachdeutsch für Wissenschaftler. Jura. Groos: Heidelberg, 1992.

Adamzik, K.: Sprache: Wege zum Verstehen. Francke: Tübingen – Basel, 2001.

Hoffmann, L. / Kalverkämper, H. / Wiegand, H. E. (Hrsg.): Fachsprachen / Languages for Special Purposes. Berlin, New York, 1998.

Fluck, H.-R. Fachsprachen. Tübingen: Francke 19965

Hönig, H.G.: Strategie der Übersetzung: ein Lehr-und Arbeitsbuch. Tübingen: Niemeyer, 1999.

Haensch, G.: Deutsche Wirtschaftstexte zum Übersetzen. Ismaning, Hueber, 1989

Knittlová D.: K teorii a praxi překladu. Olomouc, 2000.

Roelcke, T.: Fachsprachen Berlin: E. Schmidt Verlag 2005

FF:PRNJ009 **Překlad do němčiny**

4 kredity, ukončení k, garant předmětu PhDr. Zdeněk Mareček, Ph.D.

Vyučující
PhDr. Zdeněk Mareček, Ph.D. (cvičící)

Cíle předmětu
Cílem předmětu je nácvik základních dovedností nutných pro překlad do německého jazyka. Důraz bude kladen na samostatnou práci studentů s texty.

Výukové metody
Překlad kratších i delších text, analýza chyb, korektury

Metody hodnocení
individuální evaluace jednotlivých překladů, samostatné vypracování překladu vybraného rozsáhlejšího textu

Výstupy z učení
Student bude po absolvování předmětu schopen překládat texty nejrůznějšího charakteru a vybírat adekvátní jazykové prostředky. Bude schopen kriticky zhodnotit překlady vlastní i práce ostatních studentů.

Osnova
Překlady žurnalistických textů na aktuální témata (politika, kultura, společenské vědy)

Literatura
PONS-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache (Variant.) : Wörterbuch der deutschen Umgangssprache.

Tschechisch-deutsches Wörterbuch., A - O (Souběž.) : Česko-německý slovník., A - O [SPN, 1968] : Česko-německý slovník., A - O [SPN, 1986].

Hugo SIEBENSCHEIN. *Česko-německý slovník.*. 5. upravené vyd. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1998. 1007 s. ISBN 80-04-26087-X.

Wolfgang FLEISCHER, Georg MICHEL a Günter STARKE. *Stilistik der deutschen Gegenwartssprache*. 2. Aufl. Frankfurt am Main: Peter Lang, 1993. 341 s. ISBN 3-631-30640-7.

František WIDIMSKÝ. *Německo-český a česko-německý slovník. [1], Německo-česká část [Widimský, 1988] : Česko-německý slovník. [1], Německo-česká část (Variant.)*. V Praze: Státní pedagogické nakladatelství, 1988.

Willy SANDERS. *Linguistische Stilistik : Grundzüge der Stilanalyse sprachlicher Kommunikation*. 1. Aufl. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1977. 201 s. ISBN 3525334176.

Elise RIESEL. *Stilistik der deutschen Sprache [Riesel, 1959]*. Moskau: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1959. 467 p. ; 2.

FF:PRNJ011 **Lingvistika chyb**
2 kredity, ukončení zk, garant předmětu doc. Mgr. Sylvie Stanovská, Dr.

Vyučující
doc. Mgr. Sylvie Stanovská, Dr. (přednášející)

Cíle předmětu
Studující se v kursu seznámí se základy aplikované jazykovědné disciplíny - lingvistiky chyb (Fehlerlinguistik) - a na základě těchto znalostí se budou zabývat typickými chybami českých mluvčích v obou překladových směrech. Kurz je zaměřen na minimalizaci typických omylů českých mluvčích, které jsou nejen interferenční, ale i kontextuální a idiomatické a jsou zpravidla způsobeny nesprávným vyhodnocením stylistické nebo jazykové vrstvy.

Výukové metody
Nácvik překladatelských strategií. Srovnávání originálního textu a verzí překladů studentů s přihlédnutím k problematickým pojmům a strukturám

Metody hodnocení
Písemná zkouška (překlad)

Výstupy z učení
Studenti po abslovování kurzu zvýší své překladatelské i kulturní kompetnece a budou ve větší míře než bez tohoto cvičení schopni bez chyb překládat české texty do němčiny a a německé texty do češtiny.

Osnova
(1) Typologické rozřazení chyb při překladu
(2) Typické chyby při překladu z češtiny do němčiny
(3) Typické chyby při překladu z němčiny do češtiny
(4) Jazyková a kulturní kompetence
(5) Otázka ekvivalence při překladu
(6) Problémy posunutí významu
(7) Praktické korektury

Literatura
Dieter Cherubim (Hrsg.): Fehlerlinguistik. Beiträge zum Problem der sprachlichen Abweichung. Niemeyer, Tübingen 1980

Literatur und Übersetzung : Bohemistische Studien. Edited by Raija Hauck - Zbyněk Fišer. Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald, 2008. 164 s. ISBN 9783860063019.

Radegundis STOLZE. *Übersetzungstheorien : eine Einführung*. 4. Aufl. Tübingen: Gunter Narr, 2005. 269 s. ISBN 382336197X.

Ulla FIX, Hannelore POETHE a Gabriele YOS. *Textlinguistik und Stilistik für Einsteiger : ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Edited by Ruth Geier. 3., durchgesehene Aufl. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2003. 236 s. ISBN 3631518293.

Christiane NORD. *Translating as a Purposeful Activity: Fuctionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing, 1997. 154 s. ISBN 1900650029.

Pavel EISNER. *Chrám a tvrz :kniha o češtině*. Praha: Lidové noviny, 1992. 666 s. ISBN 80-7106-066-6.

Wolfram WILSS. *Kognition und Übersetzen : zu Theorie und Praxis der menschlichen und der maschinellen Übersetzung*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1988. x, 306. ISBN 3484220414.

Pavel EISNER. *Chrám i tvrz : kniha o češtině [Eisner, 1946]*. Praha: Jaroslav Podroužek, 1946. 666 s.

FF:PRSJA002 **Odborný překladatelský a tlumočnický seminář I**

5 kreditů, ukončení zk, garant předmětu doc. Mgr. Ivo Buzek, Ph.D.

Vyučující

Mgr. Athena Alchazidu, Ph.D. (přednášející)
doc. Mgr. Ivo Buzek, Ph.D. (přednášející)
Mgr. Monika Strmisková, Ph.D. (přednášející)
Mgr. David Utrera Domínguez (přednášející)

Cíle předmětu

Hlavním cílem předmětu je uvést studenty do problematiky překladu a tlumočení. 1. Překlad různých typů textů (styl publicistický, odborný, umělecký); 2.Konsekutivní tlumočení. Studenti se seznámí jednak se základními pojmy a s odbornou terminologií, jednak se pod vedením vyučujících obeznámí se zásadami překladatelské a tlumočnické praxe.

Výukové metody

V úvodu kurzu bude vymezena odborná terminologie s přehledem definic základních pojmů. V seminářích pak studenti budou aplikovat získané teoretické poznatky na konkrétní texty, které si předem připraví. Práce s textem v jednotlivých seminářích předpokládá důkladnou předchozí přípravu.

Metody hodnocení

V průběhu semestru budou studenti dle zadání jednotlivých vyučujících zpracovávat úkoly, které je třeba odevzdávat průběžně ve stanovených termínech. Písemný test (hranice úspěšnosti - 70%).

Výstupy z učení

Studenti, kteří úspěšně absolvují předmět jsou seznámeni s: a) základním pojmoslovím a s odbornou translatologickou terminologií, b)hlavními zásadami překladatelské a tlumočnické praxe.

Osnova

Semináře jsou zaměřené na praktické aspekty překladu, což zahrnuje především systematické používání slovníků, zjišťování relevance internetových zdrojů a práci s nimi, dohledávání reálií, studium odborné terminologie, zpracovávání glosářů, tvorbu resumé atd. Část seminářů je věnována konsekutivnímu tlumočení. Hlavní tematické bloky: - společenské vědy - přírodní vědy - sdělovací prostředky - instituce a organizace Evropské unie - státní správa

Literatura

Holá, Zuzana, Česko-španělský odborný slovník, Brno: Computer Press, 2009

Brynda, Jiří, Česko-španělský právnický a ekonomický slovník, Praha: Linde Praha, a.s. , 2007.

Čeňková, I., Teorie a didaktika tlumočení I., Praha, 2001.

Žváček, D., Kapitoly z teorie překladu I. (Odborný překlad). Olomouc, 1995

Kol. autorů, Český překlad 1945-2003, Praha: Ústav translatologie FF ÚK, 2003

Hatim, Basil; Mason, Ian, Teoría de la traducción: Una aproximación al discurso. Barcelona: Ariel, 1995

García Izquierdo, Isabel, Análisis textual aplicado a la traducción. Valencia: Tirant lo blanch, 2000.

Popovič, Anton (red.). Preklad odborného textu, Nitra: SPN, 1977

LE DOCTE, E. a TOMÁŠEK, M. Čtyřjazyčný právnický slovník. Praha: Codex, 1997

FF:PRSJA003 **Textová lingvistika I**
5 kreditů, ukončení zk, garant předmětu doc. Mgr. Ivo Buzek, Ph.D.

Vyučující
Mgr. Athena Alchazidu, Ph.D. (přednášející)
doc. Mgr. Ivo Buzek, Ph.D. (přednášející)
Mgr. Milada Malá, Ph.D. (přednášející)
Mgr. Monika Strmisková, Ph.D. (přednášející)
Mgr. David Utrera Domínguez (přednášející)

Cíle předmětu
Předmět si klade za cíl nabídnout studentům vhled do problematiky textové lingvistiky. a) Komplexní analýza textu; b) Koreferenční vztahy - koherence a koheze textu. c) Tematická posloupnost a její význam při interpretaci textu. d) Funkce konektorů a tematická návaznost v textu. e) Aktuální členění větné jako textotvorný činitel.

Výukové metody
V úvodu kurzu bude vymezena odborná terminologie s přehledem definic základních pojmů. V seminářích pak studenti budou aplikovat získané teoretické poznatky na konkrétní texty, které si předem připraví. Práce s textem v jednotlivých seminářích předpokládá důkladnou předchozí přípravu.

Metody hodnocení
V průběhu semestru budou studenti dle zadání jednotlivých vyučujících zpracovávat úkoly, které je třeba odevzdávat průběžně ve stanovených termínech. Písemný test (hranice úspěšnosti - 70%).

Výstupy z učení
Studenti, kteří úspěšně absolvují předmět : a) jsou seznámeni se základním pojmoslovím a s odbornou bibliografií, b) jsou schopni aplikovat poznatky textové lingvistiky při analýze a interpretaci konkrétního textu, v rámci první fáze překladatelského procesu.

Osnova
Semináře jsou zaměřené na praktické aspekty překladu, což zahrnuje především systematické používání slovníků, zjišťování relevance internetových zdrojů a práci s nimi, dohledávání reálií, studium odborné terminologie, zpracovávání glosářů, tvorbu resumé atd. Hlavní tematické bloky: - překlad textů ze společenských věd - reálie v překladech - překlady textů z přírodních věd - překlad právních textů - španělština v institucích a organizacích Evropské unie - administrativní španělština

Literatura
Hatim, Basil; Mason, Ian, Teoría de la traducción: Una aproximación al discurso. Barcelona: Ariel, 1995

Popovič, Anton (red.). Preklad odborného textu, Nitra: SPN, 1977

Holá, Zuzana, Česko-španělský odborný slovník, Brno: Computer Press, 2009

Čeňková, I., Teorie a didaktika tlumočení I., Praha, 2001.

Žváček, D., Kapitoly z teorie překladu I. (Odborný překlad). Olomouc, 1995

García Izquierdo, Isabel, Análisis textual aplicado a la traducción. Valencia: Tirant lo blanch, 2000.

Kol. autorů, Český překlad 1945-2003, Praha: Ústav translatologie FF ÚK, 2003

Brynda, Jiří, Česko-španělský právnický a ekonomický slovník, Praha: Linde Praha, a.s. , 2007.

LE DOCTE, E. a TOMÁŠEK, M. Čtyřjazyčný právnický slovník. Praha: Codex, 1997

FF:PRSJA004 **Odborný překladatelský a tlumočnický seminář II**
5 kreditů, ukončení zk, garant předmětu doc. Mgr. Ivo Buzek, Ph.D.

Vyučující
Mgr. Athena Alchazidu, Ph.D. (přednášející)
doc. Mgr. Ivo Buzek, Ph.D. (přednášející)
Mgr. Milada Malá, Ph.D. (přednášející)
Mgr. Monika Strmisková, Ph.D. (přednášející)
Mgr. David Utrera Domínguez (přednášející)

Cíle předmětu
Zdokonalení a další rozvíjení překladatelských a tlumočnických kompetencí. 1. Překlad různých typů textů (styl publicistický, odborný, umělecký) z češtiny do španělštiny. 2.Konsekutivní tlumočení z češtiny do španělštiny.

Výukové metody
V seminářích pak studenti budou aplikovat získané teoretické poznatky na konkrétní texty, které si předem připraví. Práce s textem v jednotlivých seminářích předpokládá důkladnou předchozí přípravu.

Metody hodnocení
V průběhu semestru budou studenti dle zadání jednotlivých vyučujících zpracovávat úkoly, které je třeba odevzdávat průběžně ve stanovených termínech. Písemný test (hranice úspěšnosti - 70%).

Výstupy z učení
Studenti, kteří úspěšně absolvují předmět jsou seznámeni: a) s hlavními zásadami překladatelské praxe, s problematikou překladu z češtiny do španělštiny, b)s hlavními zásadami tlumočnické praxe; s problematikou konsekutivního tlumočení z češtiny do španělštiny.

Osnova
Semináře jsou zaměřené na praktické aspekty překladu, což zahrnuje především systematické používání slovníků, zjišťování relevance internetových zdrojů a práci s nimi, dohledávání reálií, studium odborné terminologie, zpracovávání glosářů, tvorbu resumé atd. Část seminářů je věnována konsekutivnímu tlumočení. Hlavní tematické bloky: - společenské vědy - přírodní vědy - sdělovací prostředky - instituce a organizace Evropské unie - státní správa

Literatura
Popovič, Anton (red.). Preklad odborného textu, Nitra: SPN, 1977

Čeňková, I., Teorie a didaktika tlumočení I., Praha, 2001.

Žváček, D., Kapitoly z teorie překladu I. (Odborný překlad). Olomouc, 1995

García Izquierdo, Isabel, Análisis textual aplicado a la traducción. Valencia: Tirant lo blanch, 2000.

Hatim, Basil; Mason, Ian, Teoría de la traducción: Una aproximación al discurso. Barcelona: Ariel, 1995

Kol. autorů, Český překlad 1945-2003, Praha: Ústav translatologie FF ÚK, 2003

Holá, Zuzana, Česko-španělský odborný slovník, Brno: Computer Press, 2009

Brynda, Jiří, Česko-španělský právnický a ekonomický slovník, Praha: Linde Praha, a.s. , 2007.

LE DOCTE, E. a TOMÁŠEK, M. Čtyřjazyčný právnický slovník. Praha: Codex, 1997

FF:PRSJA005 **Textová lingvistika II**
5 kreditů, ukončení zk, garant předmětu doc. Mgr. Ivo Buzek, Ph.D.

Vyučující
Mgr. Athena Alchazidu, Ph.D. (přednášející)
doc. Mgr. Ivo Buzek, Ph.D. (přednášející)
Mgr. Monika Strmisková, Ph.D. (přednášející)
Mgr. David Utrera Domínguez (přednášející)

Cíle předmětu
Předmět si klade za cíl nabídnout studentům vhled do problematiky textové lingvistiky.

Výukové metody
V úvodu kurzu bude vymezena odborná terminologie s přehledem definic základních pojmů. V seminářích pak studenti budou aplikovat získané teoretické poznatky na konkrétní texty, které si předem připraví. Práce s textem v jednotlivých seminářích předpokládá důkladnou předchozí přípravu.

Metody hodnocení
V průběhu semestru budou studenti dle zadání jednotlivých vyučujících zpracovávat úkoly, které je třeba odevzdávat průběžně ve stanovených termínech. Písemný test (hranice úspěšnosti: 70%).

Výstupy z učení
Studenti, kteří úspěšně absolvují předmět : a) jsou seznámeni s základním pojmoslovím a s odbornou bibliografií, b) jsou schopni aplikovat poznatky textové lingvistiky při analýze a interpretaci konkrétního textu, v rámci první fáze překladatelského procesu.

Osnova
Program: a) Komplexní analýza textu; b) Koreferenční vztahy - koherence a koheze textu. c) Tematická posloupnost a její význam při interpretaci textu. d) Funkce konektorů a tematická návaznost v textu. e) Aktuální členění větné jako textotvorný činitel. V semináři je prostor věnován praktickým cvičením. Hlavní tematické bloky: - společenské vědy - přírodní vědy - sdělovací prostředky - krásná literatura

Literatura
Kol. autorů, Český překlad 1945-2003, Praha: Ústav translatologie FF ÚK, 2003

Brynda, Jiří, Česko-španělský právnický a ekonomický slovník, Praha: Linde Praha, a.s. , 2007.

Popovič, Anton (red.). Preklad odborného textu, Nitra: SPN, 1977

García Izquierdo, Isabel, Análisis textual aplicado a la traducción. Valencia: Tirant lo blanch, 2000.

Hatim, Basil; Mason, Ian, Teoría de la traducción: Una aproximación al discurso. Barcelona: Ariel, 1995

Holá, Zuzana, Česko-španělský odborný slovník, Brno: Computer Press, 2009

Čeňková, I., Teorie a didaktika tlumočení I., Praha, 2001.

Žváček, D., Kapitoly z teorie překladu I. (Odborný překlad). Olomouc, 1995

LE DOCTE, E. a TOMÁŠEK, M. Čtyřjazyčný právnický slovník. Praha: Codex, 1997

FF:PRSJA007 **Problematika španělsko - české ekvivalence**
5 kreditů, ukončení zk, garant předmětu doc. Mgr. Ivo Buzek, Ph.D.

Vyučující
doc. Mgr. Ivo Buzek, Ph.D. (přednášející)
Mgr. Petr Stehlík, Ph.D. (přednášející)

Cíle předmětu
Výuka je zaměřena na problematiku španělsko-české ekvivalence se zvláštním zřetelem ke strukturálním odlišnostem obou jazyků (slovosled, stavba složitějších souvětí a jejich adekvátní překlad), jakož i ke specifickým jevům pravopisným (interpunkce, psaní velkých a malých písmen apod.).

Výukové metody
Teoretický výklad + analýza vybraných textů, průběžné vypracovávání zadaných překladů.

Metody hodnocení
Zkouška formou písemného testu.

Výstupy z učení
Studenti se naučí kriticky přistupovat ke zpracovávanému textu a vyvarovat se mechanického a doslovného překladu ze španělštiny do češtiny, jehož důsledkem je nekvalitní a stylisticky nepřijatelný text i přes správné porozumění originálu a volbu adekvátních výrazů.

Osnova
1. Úvod 2. Pravopis 3. Interpunkce 3. Slovosled 3. Větná struktura

Literatura
RAE y ASALE (2009): Nueva gramática de la lengua española. Madrid: Espasa.

RAE y ASALE (2010): Ortografía de la lengua española. Madrid: Espasa.

Rabadán, R. (1991): Equivalencia y traducción: Problemática de la equivalencia translémica inglés-español. Zamora: Universidad de León.

García Izquierdo, I. (2000): Análisis textual aplicado a la traducción. Valencia: Tirant Lo Blanch.

Bosque, I., Demonte, V. (eds.) (1999): Gramática descriptiva de la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe.

FF:PRSJA008 **Odborný překladatelský a tlumočnický seminář III**
5 kreditů, ukončení zk, garant předmětu doc. Mgr. Ivo Buzek, Ph.D.

Vyučující
Mgr. Athena Alchazidu, Ph.D. (přednášející)
doc. Mgr. Ivo Buzek, Ph.D. (přednášející)
Mgr. Milada Malá, Ph.D. (přednášející)
Mgr. Monika Strmisková, Ph.D. (přednášející)
Mgr. David Utrera Domínguez (přednášející)

Cíle předmětu
Hlavním cílem předmětu je podrobněji studenty seznámit s problematiky překladu a tlumočení u úžeji vymezených tematických oblastí. 1. Překlad různých typů textů (styl publicistický, odborný, umělecký); 2.Konsekutivní a simultánní tlumočení (ze španělštiny do češtiny).

Výukové metody
V úvodu kurzu bude vymezena odborná terminologie s přehledem definic základních pojmů. V seminářích pak studenti budou aplikovat získané teoretické poznatky na konkrétní texty, které si předem připraví. Práce s textem v jednotlivých seminářích předpokládá důkladnou předchozí přípravu.

Metody hodnocení
V průběhu semestru budou studenti dle zadání jednotlivých vyučujících zpracovávat úkoly, které je třeba odevzdávat průběžně ve stanovených termínech. Písemný test (hranice úspěšnosti - 70%).

Výstupy z učení
Studenti, kteří úspěšně absolvují předmět, získají nástroje jak dále posilovat a rozvíjet své překladatelské a tlumočnické kompetence.

Osnova
Semináře jsou zaměřené na praktické aspekty překladu, což zahrnuje především systematické používání slovníků, zjišťování relevance internetových zdrojů a práci s nimi, dohledávání reálií, studium odborné terminologie, zpracovávání glosářů, tvorbu resumé atd. Část seminářů je věnována konsekutivnímu a simultánnímu tlumočení. Hlavní tematické bloky: - překlad a tlumočení témat ze společenských věd - reálie v překladech - překlady textů z přírodních věd - překlad právních textů - španělština v institucích a organizacích Evropské unie - administrativní španělština

Literatura

Holá, Zuzana, Česko-španělský odborný slovník, Brno: Computer Press, 2009

Čeňková, I., Teorie a didaktika tlumočení I., Praha, 2001.

Kol. autorů, Český překlad 1945-2003, Praha: Ústav translatologie FF ÚK, 2003

Popovič, Anton (red.). Preklad odborného textu, Nitra: SPN, 1977

Hatim, Basil; Mason, Ian, Teoría de la traducción: Una aproximación al discurso. Barcelona: Ariel, 1995

García Izquierdo, Isabel, Análisis textual aplicado a la traducción. Valencia: Tirant lo blanch, 2000.

Žváček, D., Kapitoly z teorie překladu I. (Odborný překlad). Olomouc, 1995

LE DOCTE, E. a TOMÁŠEK, M. Čtyřjazyčný právnický slovník. Praha: Codex, 1997

Brynda, Jiří, Česko-španělský právnický a ekonomický slovník, Praha: Linde Praha, a.s. , 2007.

FF:PRSJA009 **Specializovaný tlumočnický seminář**

5 kreditů, ukončení zk, garant předmětu doc. PhDr. Petr Dytrt, Ph.D.

Vyučující

Mgr. Athena Alchazidu, Ph.D. (přednášející)
doc. PhDr. Petr Dytrt, Ph.D. (přednášející)
Mgr. David Utrera Domínguez (přednášející)

Cíle předmětu

Hlavním cílem předmětu je nabídnout studentům nástroje k rozvíjení tlumočnických kompetencí v rámci specializací: a) konsekutivní tlumočení, b) simultánní tlumočení.

Výukové metody

Výukové metody kurzu jsou dány jeho ryze praktickou povahou. Základním předpokladem je důkladná a systematická příprava před každou hodinou, a to tak, aby studenti byli schopni ve vyučování pracovat podle zadání vyučujícího.

Metody hodnocení

K úspěšnému zakončení kurzu a získání zápočtu je třeba pravidelná účast na seminářích, v rámci nichž se studenti aktivně zapojují do výuky. Vzhledem k povaze předmětu a charakteru práce v hodinách, je třeba, aby studenti pravidelně plnili úkoly zadané vyučujícími. Zápočet: a) konsekutivní tlumočení vybrané promluvy b) simultánní tlumočení vybrané promluvy (hranice úspěšnosti: 70%)

Výstupy z učení

Studenti získají komplexní průpravu, díky které budou schopni volit vhodné strategie k dalšímu rozvíjení vlastních tlumočnických kompetencí.

Osnova

Blok I: Konsekutivní tlumočení Blok II: Simultánní tlumočení Pozornost bude zaměřena tři tematické okruhy: 1) Tlumočení pro správní orgány 2) Tlumočení v obchodní praxi 3) Tlumočení pro kulturní instituce a organizace.

Literatura

Jones, Roderick, Conference Interpreting Explained., St Jerome Publishing, 1998

Čeňková, I. a kol, Teorie a didaktika tlumočení, Praha UTRL FF UK, 2001

Gillies, Andrew, Note-taking for Consecutive Interpreting, Manchester, St. Jerome Publishing, 2005

FF:PRZA010 **Diplomový seminář magisterský**

10 kreditů, ukončení z, garant předmětu prof. PhDr. Petr Kyloušek, CSc.

Vyučující

prof. PhDr. Petr Kyloušek, CSc. (přednášející)
Mgr. Vlastimil Brom, Ph.D. (cvičící)
PhDr. Jaroslav Kovář, CSc. (cvičící)
doc. PhDr. Jiřina Malá, CSc. (cvičící)
PhDr. Zdeněk Mareček, Ph.D. (cvičící)
prof. PhDr. Jiří Munzar, CSc. (cvičící)
Erkan Osmanović, MA (cvičící)
doc. Mgr. Sylvie Stanovská, Dr. (cvičící)
doc. Mgr. Aleš Urválek, Ph.D. (cvičící)
doc. PhDr. Jaromír Zeman, CSc. (cvičící)
prof. PhDr. Iva Zündorf, Ph.D. (cvičící)

Cíle předmětu
Individuální konzultace s vedoucím podle potřeby studenta a s ohledem na úroveň a postup rozpracovanosti práce. Diplomová práce řeší dílčí odborný problém odpovídající typu studia. Student v ní musí prokázat schopnost samostatné odborné práce, zvládnutí příslušné odborné literatury a analýzy zkoumaného materiálu.

Výukové metody
Individuální konzultace

Metody hodnocení
Zápočet za pravidelnou účast na konzultacích a výsledky průběžné kontroly postupu práce.

Výstupy z učení
Student bude schopen: - provádět samostatnou odbornou práci. - analazovat příslušnou odbornou literaturu. - aplikovat metodu a teorii na zkoumaný materiál.

Osnova
Cílem diplomového semináře je pomoci studentům dokončit diplomovou práci a připravit se na její úspěšnou obhajobu. Předmět je organizován individuálně, postup při zpracovávání diplomové práce a účast na konzultacích jsou klasifikovány v daném semestru stupněm započteno či nezapočteno.

Literatura
Umberto ECO a Ivan SEIDL. *Jak napsat diplomovou práci*. Olomouc: Votobia, 1997. 271 s. ISBN 80-7198-173-7.

FF:PRZA011 **Diplomový seminář magisterský**
10 kreditů, ukončení z, garant předmětu prof. PhDr. Petr Kyloušek, CSc.

Vyučující
prof. PhDr. Petr Kyloušek, CSc. (přednášející)
Mgr. Vlastimil Brom, Ph.D. (cvičící)
PhDr. Jaroslav Kovář, CSc. (cvičící)
doc. PhDr. Jiřina Malá, CSc. (cvičící)
PhDr. Zdeněk Mareček, Ph.D. (cvičící)
prof. PhDr. Jiří Munzar, CSc. (cvičící)
Erkan Osmanović, MA (cvičící)
doc. Mgr. Sylvie Stanovská, Dr. (cvičící)
doc. Mgr. Aleš Urválek, Ph.D. (cvičící)
doc. PhDr. Jaromír Zeman, CSc. (cvičící)
prof. PhDr. Iva Zündorf, Ph.D. (cvičící)

Cíle předmětu
Individuální konzultace s vedoucím podle potřeby studenta a s ohledem na úroveň a postup rozpracovanosti práce. Diplomová práce řeší dílčí odborný problém odpovídající typu studia. Student v ní musí prokázat schopnost samostatné odborné práce, zvládnutí příslušné odborné literatury a analýzy zkoumaného materiálu.

Výukové metody
Individuální konzultace

Metody hodnocení
Zápočet za pravidelnou účast na konzultacích a výsledky průběžné kontroly postupu práce.

Výstupy z učení
Student bude schopen: - provádět samostatnou odbornou práci. - analazovat příslušnou odbornou literaturu. - aplikovat metodu a teorii na zkoumaný materiál.

Osnova
Cílem diplomového semináře je pomoci studentům dokončit diplomovou práci a připravit se na její úspěšnou obhajobu. Předmět je organizován individuálně, postup při zpracovávání diplomové práce a účast na konzultacích jsou klasifikovány v daném semestru stupněm započteno či nezapočteno.

Literatura
Umberto ECO a Ivan SEIDL. *Jak napsat diplomovou práci*. Olomouc: Votobia, 1997. 271 s. ISBN 80-7198-173-7.

2.3 Ostatní povinné a povinně-volitelné předměty

FF:NI03_45 **Společenská debata v Nizozemsku**
4 kredity, ukončení k, garant předmětu Mgr. Marta Kostelecká, Ph.D.

Vyučující
Mgr. Marta Kostelecká, Ph.D. (cvičící)
Mgr. Sofie Rose-Anne W. Royeaerd, M.A. (cvičící)

Cíle předmětu
V tomto předmětu studenti rozvíjejí komunikační dovednost a prohlubují si znalost reálií nizozemského kuluturně politického prostoru. Studenti se seznámí se základními praktikami a technikami vedení debaty a se základními technikami argumentace. Zároveň se budou podrobně věnovat současné politice v Nizozemsku a společenské problematice a postavení člověka ve společnosti. Na každý seminář studenti nastudují mluvenou nahrávku a přečtou text k tématu. Cílem předmětu je rozvoj všech čtyřech jazykových dovedností a prohloubení znalostí nizozemské společnosti.

Výukové metody
teoretická příprava + praktická cvičení

Metody hodnocení
domácí příprava, aktivní účast v a na hodině, ústní kolokvium

Výstupy z učení
Studenti se naučí základní argumentační techniky a budou schopni fundovaně diskutovat o sociopolitické situaci v Nizozemsku.

Osnova
maatschappijleer:
- overheid, vakbonden, werkgeversorganisaties,organisaties voor sociale voorzieningen,adviesorganen,belangengroeperingen burgerinitiatieven
debattaal:
- structuur van een argumentatie, signaalwoorden,verwoorden van nuance,verwoorden van twijfel,overtuigen
onderwerpen:
- politieke partijen (ontstaan, programma, achterban, contact met maatschappelijke organisaties, achterkamertjes)
- verkiezingen, kabinetsformatie, monarchie (kieswet, staatsrecht)
- overheid / adviesorganen (Raad van State, Centraal Planbureau)
- overheid / werkgevers / vakbonden (arbeidsrecht, ontslagbescherming, pensioengerechtigde leeftijd)
- bedrijfsleven / milieugroeperingen (bestemmingsplannen)
- overheid / markt (privatisatie)
- overheid / burgers (belangengroeperingen)
- overheid / burgers (integratie, "zwarte" scholen, moslimscholen,
achterstandswijken)
- rechtbank / burgers (gerechtelijke dwalingen, herzieningsverzoek afgesloten
rechtszaken, TBS-systeem)
- internationaal contact (vredesmissies, internationale rechtsorde, handelsbelangen,
ontwikkelingshulp)

Literatura
Kitty Raats a Rob van Otterdijk: Wolters' Maatschappijleer in je pocket Groningen: Wolters Noordhoff, 2005.

Reader od učitele

Dijk, Pepijn van; Huibregtsen, Mickey: De Publieke Zaak, inspiratie voor meer dynamiek in de samenleving. Amsterdam: Business Contact, 2009

FF:NI03_46 **Jazykovědný seminář**
3 kredity, ukončení k, garant předmětu Mgr. Marta Kostelecká, Ph.D.

Vyučující
Mgr. Sofie Rose-Anne W. Royeaerd, M.A. (přednášející)
Mgr. Marta Kostelecká, Ph.D. (cvičící)

Cíle předmětu
Tématem kurzu je sociolingvistika a konkrétně téma vícejazyčnosti a postavení jazyka v Nizozemsku. Studenti se seznámí s fenoménem vícejazyčnosti, se sociolingvistickým pohledem na postavení jazyka v nizozemské společnosti a s tendencemi vývoje nizozemštiny v Evorpské unii a její jazykové politiky a s vlivem jazyků užívaných v Nizozemsku na nizozemský jazyk. Studenti se také seznámí s problematikou dialektů, sociolektů a jazyků národnostních menšin v Nizozemsku. Předmět je často vyučován hostujícím vyučujícím.

Výukové metody
přednáška, seminář

Metody hodnocení
test, esej

Výstupy z učení
studenti si prohloubí znalost určitého lingvistického tématu

Osnova
Sociolingvistika a její charakteristika
metody výzkumu
jazykové rozvrstvení v NL
Standardní jazyk
regiolekt
dialekt
jazykové rozvrstvení v BE
Standardní jazyk
regiolekt
dialekt

Literatura

„The Other Languages of Europe. Demographic, Sociolinguistic and Educational Perspectives“. Guus Extra and Durk Gorter (eds.) In: Multilingual Mateers 118, Clevendon, Buffalo, Toronto, Sydney, 2001.

Ronald Wardhaugh: An Introduction to Sociolinguistics. 5th Ed. Oxford: Blackwell Publishing, 2008.

Nortier, Jacomine: Nederland Meertalenland. Amsterdam: Aksant, 2009. Multilingual Europe: Diversity and Learning Charmian Kenner and Tina Hickey (eds.) Stoke on Trent/Sterling: Trentam Books, 2008.

FF:NI03_47 **Literárněvědný seminář**

3 kredity, ukončení k, garant předmětu Mgr. Yves T'Sjoen, Ph.D.

Vyučující

Mgr. Yves T'Sjoen, Ph.D. (přednášející)

Cíle předmětu

Posluchači se seznámí se základními literárněvědnými disciplínami a nizozemskou literárněvědnou terminologií. Získají přehled o nejdůležitějších literárních proudech ve vývoji nizozemské literatury a o základních metodologických přístupech literární vědy. Důraz je kladen praktickou analýzu epických a lyrických textů, tedy na poznatky z naratologie a versologie. V závěru kursu se pokusí o analýzu dramatu a reflexi hodnocení literatury. Kurz bývá vyučován blokově hostujícím profesorem.

Výukové metody

přednáška a seminář

Metody hodnocení

esej a test

Výstupy z učení

studenti se seznámí s určitým literárněvědným tématem a proudem

Osnova

Témata 1. dvě poetiky: tradiční a experimentální uchopení poezie (padesátá léta) ;

2. asimilace a posuny v poezii;

3. neorealismus v padesátých letech a v šedesátých letech (Nizozemsko a Flandry);

4. reakce na novorealistickou poetziku: neormantismus a mynýrismus v Nizozemsku a v Belgii

5. postmodernismus a dále - dědictví manýristické a jazykově autonomní poetiky.

Literatura

Stem en tegenstem. Over poëzie en poëtica. Atlas, Amsterdam, 2004, 260p.

De gouddelver. Over het lezen van poëzie [Beschouwingen over moderne Nederlandstalige poëzie]. Lannoo/Atlas, Tielt/Amsterdam, 2005.

Hugo BREMS. *Altijd weer vogels die nesten beginnen : geschiedenis van de Nederlandse literatuur 1945-2005*. Amsterdam: Bert Bakker, 2006. 792 s. ISBN 9035129458.

Geert BUELENS. *Van Ostaijen tot heden : zijn invloed op de Vlaamse poëzie*.. 2e druk. Antwerpen: Vantilt, 2001. 507 s. ISBN 907569735X.

FF:NI04_03 **Základy odborné terminologie vybraných oborů**

4 kredity, ukončení z, garant předmětu Mgr. Marta Kostelecká, Ph.D.

Vyučující

Mgr. Marta Kostelecká, Ph.D. (cvičící)
Mgr. Sofie Rose-Anne W. Royeaerd, M.A. (cvičící)

Cíle předmětu

Posluchači budou seznamováni se základními příručkami, časopisy a databázemi, v nichž mohou hledat informace o technické, právnické, ekonomické a zahradnické terminologii. Důraz bude kladen i na seznámení se jazykem obchodní korespondence.

Výukové metody

přednáška a seminář

Metody hodnocení

písemný testq

Výstupy z učení

Studenti se v písemné a ústní formě setkají se základními příručkami a časopisy zaměřenými na určité téma a naučí se hledat a vytvářet odbornou terminologii.

Osnova

- U každé terminologie se zabýváme rozdíly mezi NL a B Zahradnická terminologie Ekonomická terminologie Technická terminologie Právní terminologie EU-terminologie

Literatura

H. Ten Bosch: Ten Bosch' viertalig technisch woordenboek.Deventer: Kluwer Bedrijfswetenschappen, 1999. ISBN: 9055761222.

Capelle,M.A.A. van; Punt,H.G. : Internationale vaktermenlijst voor juristen, fiscalisten, accountants, bankwezen, handel en industrie. Amsterdam: Velder Business Publications,1991.ISBN 9073867029.

Jaap de. JONG. *Handboek Bedrijfscorrespondentie*. Groningen: Martinus Nijhoff, 1993. 776 s. ISBN 90-6890-469-8.

Hans LAGENDORF. *Wörterbuch der deutschen und niederländischen Rechtssprache : Lexikon für Justiz, Verwaltung, Wirtschaft und Handel. Tl. 1, Niederländisch-Deutsch : Juridisch Woordenboek. D. 1, Nederlands-Duits (Souběž.)*. Edited by P. A. Stein. München: C.H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1976. ISBN 3-406-06672-0.

FF:NI04_13 **Literární směry a proudy v Nizozemí v 70. a 80. letech**

3 kredity, ukončení zk, garant předmětu Mgr. Yves T'Sjoen, Ph.D.

Vyučující

Mgr. Yves T'Sjoen, Ph.D. (přednášející)
Mgr. Marta Kostelecká, Ph.D. (cvičící)
Mgr. Sofie Rose-Anne W. Royeaerd, M.A. (cvičící)

Cíle předmětu

Student získá detailní přehled o literárních pohybech v 70. a 80. letech v Nizozemí a ve Flandrech.

Učí se o politickém, sociálním a historickém kontextu daného období. De student krijgt een gedetailleerd overzicht over de literaire bewegingen en stromingen in de jaren 70 en 80 in Nederland en Vlaanderen.

Hij krijgt inzicht in de sociale, politieke en historische context in deze periode.

Výukové metody

hoorcolleges, discussie, leesopdrachten

Metody hodnocení

mondeling examen

Výstupy z učení

Student má detailní přehled o směrech a proudech a představitelích literatury 70. a 80. let v Nizozemí.

Osnova

- colleges 1-2: het prozalandschap van de jaren zeventig en tachtig in Nederland en Vlaanderen
- colleges 3-5: 'taalautonomistische' en neoromantische tendensen in de Nederlandstalige poëzie (jaren 1970)
- college 6: postmoderne tendensen in de Nederlandstalige poëzie (jaren 1980)

Literatura

povinná literatura

Maarten 't Hart, Een vlucht regenwulpen - Mensje van Keulen, Allemaal tranen - Frans Kellendonk, Mystiek lichaam - Oek de Jong, Opwaaiende zomerjurken - Cees Nooteboom, Een lied van schijn en wezen OF In Nederland - Jeroen Brouwers, Bezonken rood - A.F.

Bloemlezingen en hand-outs (zie Informatiesysteem)

FF:NI05_06 **Odborná stáž**

5 kreditů, ukončení z, garant předmětu Mgr. Marta Kostelecká, Ph.D.

Vyučující

Mgr. Marta Kostelecká, Ph.D. (přednášející)
Mgr. Sofie Rose-Anne W. Royeaerd, M.A. (cvičící)

Cíle předmětu

Studenti můžou v průběhu studia absolvovat praktickou stáž, která jim bude uznána jako volitelný předmět. Podmínkou je, že stáž bude obsahově souviset se studiem oboru Nizozemský jazyk a literatura. Může se jednat o praxi v komerční sféře, kde student využije znalosti jazyka a reálií, může se jednat o překladatelskou činnost, ale může se také jednat o práci redakční, administrativní nebo organizátorskou např. v kulturní sféře nebo ve třetím sektoru, pokud při ní student využije znalosti nizozemského jazyka, kultury nebo reálií. Stáž je možné absolvovat také v Nizozemí nebo Belgii. Stáž bude uznána na základě písemně vypracované zprávy o stáži. Místo stáže si student předem domluví s vedoucí sekce nederlandistiky a zároveň se domluví na projektu, který během stáže vypracuje. Cílem předmětu je umožnit studentovi získat praktickou pracovní zkušenost, aby měl šanci po skončení studia na dobré místo v rámci oboru. Jeho zkušenost bude hodnocena na základě projektu, který vypracuje. POZOR!!!!!! Předmět si mohou zapisovat také studenti, kteří vyjedou na stáže v rámci programu Erasmus. Pro ně platí následující výpočet kreditů: 3 měsíce - 7 ECTS 1 semestr - 15 ECTS Požadavky: schválení programu stáže vyučujícím; potvrzení o absolvování stáže; vypracování projektu. VŽDY JE TŘEBA SE DOHODNOUT S VYUČUJÍCÍM INDIVIDUÁLNĚ NA PRŮBĚHU, MÍSTU A NÁPLNĚ STÁŽE A POČTU UDĚLENÝCH KREDITŮ!!!

Výukové metody

Individuální konzultace s vyučujícím

Metody hodnocení
semináře, projekt, pracovní zkušenost

Výstupy z učení
studetni se díky praktické stáži naučí využít nabytou znalost jazyka v praxi

Osnova
1.Introduction 2.Výběr firmy 3.Kontakt s firmou 4.CV 5.Obchodní dopis - nizozemská konvence 6.Příprava projektu 7.Příprava projektu 8.Příprava projektu 9.Příprava projektu 10.Příprava projektu 11.Příprava projektu 12.Evaluace pracovní zkušenosti

Literatura
P. C. van BAALEN. *Taal in zaken : Zakelijk Nederlands voor anderstaligen*. Utrecht: Nederlands Centrum Buitenlanders, 2003. 304 s. ISBN 9055176095.

FF:NI05_11 **Simultánní tlumočení**
4 kredity, ukončení z, garant předmětu Mgr. Marta Kostelecká, Ph.D.

Vyučující
Mgr. Marta Kostelecká, Ph.D. (cvičící)

Cíle předmětu
Studenti se budou věnovat praktickému nácviku simultánního tlumočení z nizozemštiny do češtiny i z češtiny do nizozemštiny. Cílem je osvojení si takových dovedností jako koncentrace na pokud možno precizní reprodukování obsahu, logické členění tlumočeného textu a dobrá krátkodobá paměť. Doplňkem cvičení bude rozšiřování slovní zásoby z oblasti kultury, hospodářství a politiky na základě aktuálních textů. Ve cvičení budou simulovány situace, které mohou při tlumočení nastat, a navrhován způsob, jak se s nimi vypořádat. Po absolvování předmětu by student měl být schopen krátkého simultánního tlumočení ve všedních a mírně odborných situacích.

Výukové metody
Semináře, 1½ týdně, půlhodinová individuální konzultace jednou za semester.

Metody hodnocení
- ústní zkouška: přetlumočení mluveného úryvku - vypracování referátu

Výstupy z učení
Studenti se naučí praktické simultánní tlumočení

Osnova
Osnovu textu tvoří rámcová témata, která budou procvičována po celý semestr.
1. Tlumočnické techniky
2. Paměťová cvičení
3. Práce tlumočníka
4. Příprava tlumočníka
5. Tlumočnická notace
6. Vlastní tlumočení
7. Vlastní tlumočení
8. Vlastní tlumočení
9. Vlastní tlumočení
10. Vlastní tlumočení
11. Vlastní tlumočení
12. Vlastní tlumočení

Literatura
conference

Amalaine DIABOVÁ, Petr KAUTSKÝ a Miroslav POŠTA. *Tlumočení a jak na to, aneb, Chcete, aby vám rozuměli posluchači (a spolu s nimi i tlumočníci)?*. Praha: JTP, 2006. 23 s. ISBN 8086711986.

Roderick JONES. *Conference interpreting explained*. 2nd ed. Manchester: St. Jerome Publishing, 2002. 142 s. ISBN 1900650576.

Ivana ČEŇKOVÁ. *Teorie a didaktika tlumočení. I.*. Praha: Univerzita Karlova Filozofická fakulta, 2001. 176 s.

Marie CSIRIKOVÁ a Eva VYSLOUŽILOVÁ. *Propedeutická tlumočnická cvičení.*. 1. vyd. Olomouc: Vydavatelství Univerzity Palackého, 1997. 92 s. ISBN 8070677139.

Teaching translation and interpreting : training, talent and experience. Edited by Cay Dollerup - Anne Loddegaard. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1992. vii, 343 s. ISBN 90-272-2094-8.

ITI Conference.. Edited by Catriona Picken. London: Aslib, 1987. xv, 180 s. ISBN 0-85142-224-1.

Andrzej KOPCZYŃSKI. *Conference interpreting : some linguistic and communicative problems*. Wyd. 1. Poznań: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza, 1980. 139 s.

FF:NI05_24 **Jazyková variace**

4 kredity, ukončení zk, garant předmětu Mgr. Marta Kostelecká, Ph.D.

Vyučující

Mgr. Sofie Rose-Anne W. Royeaerd, M.A. (přednášející)
Mgr. Marta Kostelecká, Ph.D. (cvičící)

Cíle předmětu

Nizozemština je považována za pluricentrický jazyk, který se skládá z holandsko-nizozemské, belgicko-nizozemské a surinamské-nizozemské standardní formy.

V tomto kurzu jsou analyzovány rozdíly mezi prvními dvěma formami. Také zkoumáme mluvené jazykové formy nizozemsko-nizozemské a belgicko-nizozemské. Zvláště druhá forma (nazývaná také "tussentaal") je podrobněji zkoumána.

Diskutujeme o jazykové politice a praxi a věnujeme pozornost otázkám, jako je srozumitelnost a postoje k uvedeným odrůdám. Na základě nedávných publikací a vlastních případových studií mapujeme jazykové rozdíly.

Tento kurz je určen pro pokročilé studenty nizozemštiny (úroveň C1). Cílem je seznámit studenty s (regionální, situační a sociální) formou v nizozemském jazyce. Seznámí se se stávajícím výzkumem v této oblasti a naučí se analyzovat mluvené projevy. Tímto způsobem se seznámí s různými odrůdami. Navíc se naučí formulovat výzkumné otázky a připravit si vlastní malý výzkum.

We staan stil bij taalbeleid én taalpraktijk en gaan in op kwesties als verstaanbaarheid en taalattitude. Op basis van recente publicaties en eigen gevalsstudies wordt een beeld geschetst van de taalverhoudingen en –verschillen.

Deze cursus is bedoeld voor gevorderde masterstudenten Nederlands (C1-niveau). Doel is om hen bewust te maken van (regionale, situationele en sociale) taalvariatie in het Nederlands. Ze maken kennis met bestaand onderzoek en analyseren authentiek materiaal. Daardoor raken zij ook meer vertrouwd met de onderzochte variëteiten. Ze leren bovendien zelf onderzoeksvragen formuleren en zetten als eindopdracht een klein onderzoekje op.

Výukové metody

přednášky, skupinová diskuse, domácí práce a prezentace a výzkumný projekt Een combinatie van hoorcolleges, groepsdiscussie, huiswerk (lectuur artikelen) en (presentatie van) onderzoeksproject

Metody hodnocení

domácí příprava

Výstupy z učení

Studenti budou schopni popsat a pracovat s rozíly mezi belgickou a niozemskou nizozemštinou

Osnova

Témata kurzu ve vztahu k jazykovým varietám: 1.

Vragenlijst & inleiding

2.

De Nederlands-Nederlandse versus de Belgisch-Nederlandse standaardtaal

Lexicale verschillen

Taalbeleid (labels in woordenboeken; correctiepraktijken uitgeverijen)

3.

De Nederlands-Nederlandse versus de Belgisch-Nederlandse standaardtaal

Morfosyntactische verschillen en uitspraakverschillen

Taalbeleid (online taaladvisering)

4.

De Belgisch-Nederlandse informele omgangstaal

Taalbeleid en –attitude ten aanzien van tussentaal

Taalbeleid versus taalpraktijk (tussentaal op school)

5.

De Belgisch-Nederlandse informele omgangstaal

Taalbeleid versus taalpraktijk (bij de openbare omroep)

Tussentaal in Vlaamse films

6.

Verstaanbaarheid verschillende variëteiten van het Nederlands

Intralinguale ondertiteling

7.

De Nederlands-Nederlandse versus de Belgisch-Nederlandse informele omgangstaal

Taalvariatie in animatiefilms

8.

Chattaal: tussen schrijf- en spreektaal

De Vlaamse tienerchattaal

9.

Verstaanbaarheid verschillende variëteiten van het Nederlands

Welke variëteit als norm in het NVT-onderwijs?

10. + 11.

Presentaties studenten

Literatura

Horst, Joop van der, Het einde van de standaardtaal. Een wisseling van Europese taalcultuur. Amsterdam, 2008.

Vandekerckhove e.a., "Intralinguale ondertiteling van Nederlandstalige televisieprogramma's in Vlaanderen: linguïstische en extra-linguïstische determinanten". In: Koole, T., J. Nortier en B. Taihu [red.], Artikelen van de Vijfde sociolinguïstische confe

Slembrouck, Stefaan en Mieke Van Herreweghe, "Teletekstondertiteling en tussentaal. De pragmatiek van het alledaagse": In: Caluwe, Johan De, Georges De Schutter, Magda Devos en Jacques Van Keymeulen (red.), Taeldeman, man van de taal, schatbewaarder van

Hoof, Sarah Van, Feiten en fictie. Een sociolinguïstische analyse van het taalgebruik in fictiereeksen op de Vlaamse openbare omroep (1977-2012). Gent, 2015.

Vries, Jan W. de V, Roland Willemyns en Peter Burger, Het verhaal van een taal. Negen eeuwen Nederlands. Amsterdam, 1995.

Willemyns, Roland & Wim Daniëls (red.), Het verhaal van het vlaams. De geschiedenis van het Nederlands in de Zuidelijke Nederlanden. Antwerpen/Utrecht, 2003.

Hoof, Sarah Van en Jürgen Jaspers, "Hyperstandaardisering". In: TNTL 126 (2), 2012, 97-125.

Caluwe, Johan De e.a. (red.), Taalvariatie en taalbeleid. Bijdragen aan het taalbeleid in Nederland en Vlaanderen. Antwerpen/Apeldoorn, 2002.

Absillis, Kevin, Jürgen Jaspers & Sarah Van Hoof (red.), De manke usurpator. Over Verkavelingsvlaams. Gent, 2012.

Impe, Leen, Mutual intelligibility of national and regional varieties of Dutch in the Low Countries, KU Leuven, 2010. Ongepubliceerd proefschrift

Hendrickx, Els e.a. (red.), Liever meer of juist minder? Over normen en variatie in taal. Gent, 2010,.

Caluwe, Johan De, "Dutch in Belgium. Facing multiculturalism in a context of regional monolingualism and Standard Language Ideology". In: Hüning, Matthias, Ulrike Vogel en Olivier Moliner (ed.), Standard languages and multilingualism in Eur

FF:NJII_3515 **Textová lingvistika**

4 kredity, ukončení k, garant předmětu prof. PhDr. Iva Zündorf, Ph.D.

Vyučující

prof. PhDr. Iva Zündorf, Ph.D. (přednášející)

Cíle předmětu

Přednáška má studentům učitelství zprostředkovat základní informace o této filologické disciplíně a má je seznámit s jejími aktuálními tématy. Zvláštní pozornost bude věnována klasifikaci textů, výstavbě, struktuře a především analýze z hlediska gramatiky a sémantiky textu. Tato dovednost je cílovou kompetencí a požadavkem k absolvování předmětu, studenti by měli při ověřování této kompetence být schopni aplikovat teoretické znalosti získané ve výkladové části předmětu.

Výukové metody

přednáška, diskuse v semináři, seminární práce

Metody hodnocení

prezentace, seminární práce

Výstupy z učení

Na konci kurzu by studenti měli být schopni aplikovat teoretické poznatky z tohoto oboru, musí být schopni klasifikovat texty, rozlišovat složité struktury příslušných textů a zvládnout techniku analýzy textů v kontextu textové gramatiky, sémantiky a dalších mikroanalytických postupů.

Osnova

Text, definice, kritéria textuality

Strukturně gramatická teorie analýzy textu

Textová sémantika, isotopie, aktuální členění větné, struktura und téma textu

Textové druhy, variace TS, intertextualita v TS

Textově gramatické struktury, koncepcionální znaky psaného a mluveného textu

Textově gramatické zvláštnosti, pozice slovesa, zvláštnosti anaforické a kataforické, důraz ve výpovědi

Intertextualita, vztah text - text, text - společenství; Principy jazykovědné analýzy textu

Literatura

povinná literatura

Hausendorf, H./Kesselheim, W. Textlinguistik fürs Examen. Göttingen 2008. 249 s. ISBN 978-3-525-26543-7

doporučená literatura
Klaus BRINKER. *Linguistische Textanalyse : eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden*. 5., durchgesehene und erg. A. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2001. 168 s. ISBN 3503049959.

neurčeno
Christina GANSEL a Frank JÜRGENS. *Textlinguistik und Textgrammatik : eine Einführung*. 3., unveränderte Aufl. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2009. 270 s. ISBN 9783525032305.

Vater, H.: Einführung in die Textlinguistik. Struktur, Thema und Referenz in Texten. 3., überarbeitete Auflage. Wilhelm Fink Verlag, München, 2001.

de Beaugrande, R.-A. / Dressler, W. U.: Einführung in die Textlinguistik. Tübingen, 1981. Heinemann, W./ Viehweger, D.: Textlinguistik. Tübingen, 1991.

FF:NJII_746 **Projekt**
5 kreditů, ukončení k, garant předmětu doc. Mgr. Aleš Urválek, Ph.D.

Vyučující
doc. Mgr. Aleš Urválek, Ph.D. (cvičící)

Cíle předmětu
Předmět je zaměřen na profilující činnost studentů, kteří pod vedením školitele pracují tvůrčím způsobem na projektovém úkolu. Jednotlivá projektová zadání se v jednotlivých semestrech odlišují, odrážejí momentální badatelské a didaktické potřeby a možnosti jednotlivých vyučujících.

Výukové metody
Setkání, práce v projektovém týmu.

Metody hodnocení
Výstupy hodnocené vedoucím projektového týmu.

Výstupy z učení
Student absolvováním předmětu prokáže schopnost pracovat v menší skupince na projektovém úkolu, který jej naučí jak cílevědomému plnění zadání, tak napomůže rozvoji jeho schopností samostatné práce.

Osnova
Projektová náplň se v jednotlivých semestrech obměňuje, odráží potřeby studentů i pedagogů. Sahá od práce na germanistickém online-časopise, přes podpůrné konferenční projekty, tvorby antologií textů, drobnější překladatelské projekty až po aktivity zaměřené na studentské konference.

Literatura
Žádné informace.

FF:NJII_760 **Rétorická cvičení**
4 kredity, ukončení k, garant předmětu doc. PhDr. Jiřina Malá, CSc.

Vyučující
Johannes Benjamin Köck, BA, MA (přednášející)
doc. PhDr. Jiřina Malá, CSc. (přednášející)
prof. PhDr. Iva Zündorf, Ph.D. (přednášející)

Cíle předmětu
Kurz uvádí do problematiky rétoriky. Cílem je zprostředkovat a prakticky ověřit základní teoretické znalosti.

Výukové metody
Seminář je koncipován jako workshop, proto je vyžadována aktivní účast na seminářích (cvičení, simulace). K úspěšnému absolvování je třeba dosáhnout 75% účasti.

Metody hodnocení
Seminář je uzavřen ústním příspěvkem na konci semestru

Výstupy z učení
Po ukončení kurzu bude studující schopen:
- porozumět vztahům mezi formou a obsahem rétorických forem
- samostatně využívat rétorických pomůcek
- podle kritérií analyzovat promluvy a videa
- provádět cvičení
- vést a moderovat rozhovory
- koncipovat a přednášet promluvy

Osnova
Seminarplan:
1. Braucht der Mensch Rhetorik? Und wenn ja welche?
2. Videoanalyse und -evaluation von bedeutenden Reden
3. Stimmbildung und Sprecherziehung
4. Raumpräsenz, Mimik, Gestik und Körperhaltung
5. Präsentationstechniken
6. Storytelling und Interaktion mit dem Publikum
7. Inkludierendes und exkludierendes Vortragen
8. Moderation und Gesprächslenkung

Literatura

Die Macht und das Wort : Politik, Rhetorik, Propaganda im Spiegel lateinischer Texte ; Rostra : Politik und Rhetorik von der Antike bis heute. Edited by Renate Oswald - Werner Müller - Wolfgang Schepelmann. 1. Auflage. Wien: Braumüller, 2011. viii, 92. ISBN 9783700317463.

Gert UEDING. *Moderne Rhetorik : von der Aufklärung bis zur Gegenwart*. 2. Aufl. München: C.H. Beck, 2009. 134 s. ISBN 9783406447341.

Claudia BENTHIEN. *Barockes Schweigen : Rhetorik und Performativität des Sprachlosen im 17. Jahrhundert*. München: Wilhelm Fink, 2006. 463 s. ISBN 3770542363.

Katharina WESSELY. *Der Einsatz nationalistischer Rhetorik in den Theaterkrisen der deutschen Theater in der ersten Tschechoslowakischen Republik*. In *O divadle na Moravě a ve Slezsku II*. Olomouc: Univerzita Palackého, 2004. s. 74-85, 12 s. ISBN 80-244-0925-9.

Joachim KNAPE. *Allgemeine Rhetorik : Stationen der Theoriegeschichte*. Stuttgart: Philipp Reclam jun., 2000. 340 s. ISBN 3150180457.

Manfred FUHRMANN. *Die antike Rhetorik : eine Einführung*. 4. Aufl. Zürich: Artemis, 1995. 160 s. ISBN 3760813046.

Fritjof HAFT. *Juristische Rhetorik*. 4., um ein Nachwort erw. Auf. Freiburg: Alber, 1990. 214 s. ISBN 3495476881.

Heinrich LAUSBERG. *Handbuch der literarischen Rhetorik : eine Grundlegung der Literaturwissenschaft*. Edited by Arnold Arens. 3. Aufl. Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 1990. 983 s. ISBN 3515055037.

Herbert HUNGER. *Aspekte der griechischen Rhetorik von Gorgias bis zum Untergang von Byzanz*. Wien: Hermann Böhlaus Nachf., 1972. 27 s. ISBN 3205036697.

FF:PRFJB001 **Literární překlad**

5 kreditů, ukončení zk, garant předmětu prof. PhDr. Petr Kyloušek, CSc.

Vyučující

PhDr. Pavla Doležalová, Ph.D. (přednášející)

Cíle předmětu

Cílem předmětu literární překlad je aplikace teoretických znalostí vhodných překladatelských postupů na překlad konkrétního textu. V seminární části kurzu budou studenti aplikovat nabyté znalosti na vlastní překlad příslušných textů z francouzštiny do češtiny.

Výukové metody

Seznámení s teoretickými problémy překladu literárního textu. Překlad textů z francouzštiny do češtiny. Společný rozbor konkrétních přeložených textů, definování překladatelských postupů. Aplikace nabytých teoretických znalostí na autentických textech.

Metody hodnocení

Závěrečná písemná zkouška - komentovaný překlad literárního textu. Podmínkou připuštění ke zkoušce je aktivní účast v semináři a průběžné vypracovávání zadaných překladů.

Výstupy z učení

student bude schopen vytvořit překlad literárního textu, který se bude snažit zachovat co nejvíce původních kvalit

Osnova

1. bibliographie concernant les textes à traduire 2. familiarisation avec les techniques traductologiques appropriées, le dépistage des domaines difficiles 3. traduction des textes spécifiques et analyse des traductions produites

Literatura

povinná literatura

Pavla DOLEŽALOVÁ. *Apprendre la traduction a l'aide des « grilles de traduction » : pour une approche méthodique*. *Études romanes de Brno*, Brno: Masarykova univerzita, 2015, roč. 36, č. 2, s. 253-266. ISSN 1803-7399. Digitální knihovna FF MU `http://hdl.handle.net/11222.digilib/134537`

neurčeno

• Český překlad 1945-2003, Ústav translatologie FF ÚK, Praha, 2003.

Lederer, Marianne. La traduction aujourd´hui.Paris:Hachette, 1979.

Zbyněk FIŠER. *Překlad jako kreativní proces. Teorie a praxe funkcionalistického překládání.*. 1. vyd. Brno: Host, 2009. 320 s. Studium 28. ISBN 978-80-7294-343-2.

Georges MOUNIN. *Teoretické problémy překladu*. Praha: Karolinum, 1999. 263 s. ISBN 80-7184-733-X.

Georges MOUNIN. *Les problemes théoriques de la traduction*. [Paris]: Gallimard, 1994. xii, 296 s. ISBN 2-07-029464-1.

FF:PRFJB002 **Interpretace a překlad literárního textu**
5 kreditů, ukončení zk, garant předmětu prof. PhDr. Petr Kyloušek, CSc.

Vyučující
PhDr. Pavla Doležalová, Ph.D. (přednášející)

Cíle předmětu
Student by si měl osvojit různé přístupy k překladu literárního textu;
osvojit si některé z metodologických překladatelských postupů ;
měl by být schopen překládaný text rozebrat ve všech jeho úrovních a
na základě těchto poznatků zvolit adekvátní překladovou metodu.

Výukové metody
Teoretická příprava, cvičení formou aplikace vyložených tezí na lit. text, skupinový rozbor odevzdaného překladu.

Metody hodnocení
Zkouška - písmený překlad; domácí práce (překladů) během semestru, účast na kritickém rozborů překladů ostatních studentů.

Výstupy z učení
student bude schopen takového výkladu literárního textu, který vede k odpovídajícímu překladu při zachováníco největšího množství původních kvalit

Osnova
1) Rozbor textů z hlediska literárně kritického.
2) Popis základních překladových metod.
3) Překlad textů.

Literatura
Petr DYTRT, Jovanka ŠOTOLOVÁ a Ladislav VÁCLAVÍK. *Současná francouzská literatura (Překlad z francouzštiny)*. 2008. vyd. Praha: Garamond, 2008. 564 s. Francouzská knihovna. ISBN 978-80-7407-034-1. `http://www.e-garamond.cz/soucasna-francouzska-literatura-p-397.html`

Dominique VIART a Bruno VERCIER. *La littérature française au présent : héritage, modernité, mutations*. Edited by Franck Évrard. Paris: Bordas, 2005. 511 s. ISBN 2047299524.

Georges MOUNIN. *Teoretické problémy překladu*. Praha: Karolinum, 1999. 263 s. ISBN 80-7184-733-X.

Jiří LEVÝ. *Umění překladu*. Vyd. 3., upr. a rozš. Praha: Ivo Železný, 1998. 386 s. ISBN 802373539X.

Georges MOUNIN. *Les problemes théoriques de la traduction*. [Paris]: Gallimard, 1994. xii, 296 s. ISBN 2-07-029464-1.

Georges MOUNIN. *La machine a traduire : histoire des problemes linguistiques*. The Hague: Mouton, 1964. 209 s.

FF:PRFJB003 **Tlumočnický seminář II**
5 kreditů, ukončení zk, garant předmětu prof. PhDr. Petr Kyloušek, CSc.

Vyučující
PhDr. Zuzana Raková, Ph.D. (přednášející)

Cíle předmětu
À la fin du cours, les étudiants du Séminaire d´interprétation II auront les connaissances fondamentales sur l´interprétation simultanée, les méthodes de l´auto-formation en interprétation simultanée, ainsi que sur la traduction a vue et l'interprétation simultanée avec texte.

Výukové metody
Acquisition des connaissances de base sur les types d´interprétation, sur les qualités professionnelles de l´interprete. Méthodes d´auto-formation en interprétation simultanée. Exercices d´interprétation simultanée libre et avec texte.

Metody hodnocení
Examen oral de l´interprétation. Les étudiants sont tenus de faire des exercices et autres activités dans l´ELF (e-learning).

Výstupy z učení
Les étudiants du Séminaire d´interprétation II auront les connaissances fondamentales sur l´interprétation simultanée, ainsi que sur la traduction a vue et l'interprétation simultanée avec texte.

Osnova
1. Bibliographie relative a l´interprétation consécutive et simultanée 2. Typologie de l´interprétation 3. Exercices de l´interprétation consécutive (sans la prise de note et avec la prise de notes) 4. Introduction aux méthodes de formation/auto-formation en interprétation simultanée 5. Interprétation simultanée a vue 6. Interprétation simultanée avec texte

Literatura

PYM, Anthony : Pour une éthique du traducteur. APU, Arras, 1997, pp. 135-137.

MÜGLOVÁ, Daniela. Komunikace, tlumočení, překlad. Enigma, Nitra, 2013.

SELESKOVITCH, Danica : La Pédagogie raisonnée de l´interprétation, Didier, Paris, 2002, pp.164-172.

Ivana ČEŇKOVÁ. *Úvod do teorie tlumočení*. 2., opr. vyd. Praha: Česká komora tlumočníků znakového jazyka, 2008. 111 s. ISBN 9788087218099.

Ivana ČEŇKOVÁ. *Teorie a didaktika tlumočení.*. Praha: Univerzita Karlova, 2001. 176 s. ISBN 8085899620.

FF:PRFJB004 **Překlad vědeckého textu**

5 kreditů, ukončení zk, garant předmětu prof. PhDr. Petr Kyloušek, CSc.

Vyučující

PhDr. Jan Seidl, Ph.D. (přednášející)

Cíle předmětu

Cílem předmětu je aplikace teoretických znalostí základních překladatelských postupů na překlad konkrétního vědeckého textu z oblasti humanitních věd. Předmět bude v přednáškové části zaměřen na seznámení s teorií překladu odborného textu. V seminární části kurzu budou studenti aplikovat nabyté znalosti na vlastním překladu lingvistických, sociologických, historických textů z francouzštiny do češtiny.

Výukové metody

Seznámení s teoretickými problémy překladu odborného textu z oblasti humanitních věd. Překlad textů z francouzštiny do češtiny. Společný rozbor konkrétních přeložených textů, definování překladatelských postupů. Aplikace nabytých teoretických znalostí na autentických textech.

Metody hodnocení

Závěrečná písemná zkouška - překlad textu daného tematického zaměření. Podmínkou připuštění ke zkoušce je aktivní účast v semináři (85 %) a průběžné vypracovávání a prezentace zadaných překladů.

Výstupy z učení

Po absolvování kurzu bude schopen kompetentně interpretovat obsah francouzsky psaného vědeckého textu a pořídit jeho adekvátní překlad.

Osnova

1. bibliografie k teorii odborného překladu 2. seznámení s nejčastějšími problémy při překladu vědeckého textu humanitního zaměření, definování překladatelských postupů 3. překlady konkrétních vědeckých textů a společná analýza překladů

Literatura

AUC, Philologica 1-3, Translatologica Pragensia II, 2. část, UK, Praha, 1986

Edita GROMOVÁ a Milan HRDLIČKA. *Antologie teorie odborného překladu : (výběr z prací českých a slovenských autorů)*. 1. vyd. Ostrava: Repronis, 2003. 104 s. ISBN 807329026X.

FF:PRFJB005 **Dějiny překladu z francouzštiny**

5 kreditů, ukončení zk, garant předmětu prof. PhDr. Petr Kyloušek, CSc.

Vyučující

PhDr. Zuzana Raková, Ph.D. (přednášející)

Cíle předmětu

Přednášky jsou zaměřené na přehled dějin českého literárního překladu z francouzštiny od doby obrozenecké do současnosti. Cílem semináře je seznámit s ukázkami z prací předních českých překladatelů z francouzštiny (J. Jungmann, J. Vrchlický, H. Jelínek, S. K. Neumann, K. Čapek, Fr. Hrubín, S. Kadlec, V. Nezval, J. Hořejší, J. Zaorálek, P. Voskovec, M. Jirda, E. Musilová, Z. Přibyl, A. Kareninová, J. Pelán a další), a nabídnout srovnání přeložených textů s francouzskými originály (viz ELF).

Výukové metody

Přednáška a seminář - studenti budou sledovat vývoj překladatelských strategií na francouzských originálech literárních děl a jejich českých překladech.

Metody hodnocení

Ústní zkouška ve francouzštině zkoumající znalosti vývoje českého překladu z Fj a znalosti založené na přečtení literatury (ELF). Nedílnou součástí předmětu je kurz v ELFu (e-learning).

Výstupy z učení

Studenti se seznámí s ukázkami z prací předních českých překladatelů z francouzštiny od doby obrozenecké do současnosti.

Osnova

1. úvod do dějin překladu, obrozenecký překlad 1790–1850 2. - 3. 1850-1890 – generace J. Vrchlického 4.- 5. 1890-1918 – překlady z francouzštiny v období Belle époque 6.- 7. 1918-1945 – překlady z francouzštiny v meziválečném Československu - poezie, próza, drama 8. 1939-1949 - překlady z francouzštiny za okupace a změny v ediční politice od období 1945-1948 do r. 1989; hlavní nakladatelství vydávající české překlady francouzské beletrie. Další hodiny budou zaměřeny na seznámení s hlavními překládanými literárními směry, autory a překladateli daného období 9. 1948/49-1960 10. 1960-1969 11. 1970-1989 12. po 1989

Literatura

doporučená literatura

Drsková, Kateřina, České překlady francouzské literatury (1960-1969). Jihočeská univerzita, České Budějovice, 2010.

Zuzana RAKOVÁ. *La traduction tcheque du francais*. 1. vyd. Brno: Masarykova univerzita, 2014. 139 s. ISBN 978-80-210-6775-2. Digitální knihovna FF MU `http://hdl.handle.net/11222.digilib/130657`

Pavel ČECH. *Francouzsko-české vztahy v oblasti překladu (1945–1953)*. 1. vyd. Brno: Masarykova univerzita, 2011. 386 s. Spisy Masarykovy univerzity v Brně, FF, č. 394. ISBN 978-80-210-5466-0. Digitální knihovna FF MU `http://hdl.handle.net/11222.digilib/105216`

Šárka BELISOVÁ. *Kapitoly z dějin českého překladu*. Edited by Milan Hrala. Vyd. 1. V Praze: Karolinum, 2002. 271 s. ISBN 8024603861.

Jiří LEVÝ. *České teorie překladu : vývoj překladatelských teorií a metod v české literatuře. 1*. Edited by Jiří Honzík. Vyd. 2. (rozdělené do dvou s. Praha: Ivo Železný, 1996. 273 s. ISBN 80-237-1735-91.

neurčeno

Pistorius, Georges : Destin de la culture française dans une démocratie populaire. La présence française en Tchécoslovaquie (1948-1956), Paris, Les Iles d´Or, 1957.

Hrdlička, Milan, Literární překlad a komunikace, ISV nakladatelství, Praha, 2003.

Hrdlička, Milan ml.: Ke vztahu překladatel - čtenář z perspektivy diachronní, Gromová, Edita, Hrdlička, Milan (eds.): Antologie teorie uměleckého překladu, FF OU, Ostrava, 2004, p. 31 - 35.

Vaddé, Agnès, Politique éditoriale et traduction. L´exemple de la littérature française traduite en tchèque entre 1960 et 1989. Université de Genève, 2001. Mémoire de Licence présenté à l´Ecole de Traduction et d´Interprétation (ETI).

Český překlad II (1945-2004) : sborník příspěvků z kolokvia, které se konalo v Ústavu translatologie FF UK v rámci výzkumného záměru Základy moderního světa v zrcadle literatury a filozofie (MSM 0021620824) v Praze 8. dubna 2005. V Praze: Univerzita Karlova, Filozofická fakulta, 2005. 394 s. ISBN 8073081016.

Český překlad 1945-2003 : sborník příspěvků ze sympozia, které se konalo v Ústavu translatologie FF UK v rámci výzkumného záměru Srovnávací poetika v multikulturním světě v Praze 11. září 2003. Edited by Milan Hrala. V Praze: Univerzita Karlova, Filozofická fakulta, 2005. 175 s. ISBN 8073080834.

Jiří PECHAR. *Interpretace a analýza literárního díla*. Vyd. 1. Praha: Filosofia, 2002. 286 s. ISBN 80-7007-163-X.

Jiří LEVÝ. *České teorie překladu.*. Edited by Jiří Honzík. Vyd. 2., (rozdělené do dvo. Praha: Ivo Železný, 1996. 323 s. ISBN 8023728393.

Jiří PECHAR. *Otázky literárního překladu*. 1. vyd. Praha: Československý spisovatel, 1986. 87 s.

FF:PRFJB006 **Historie, sociologie a ekonomie překladu**

5 kreditů, ukončení zk, garant předmětu prof. PhDr. Petr Kyloušek, CSc.

Vyučující

PhDr. Zuzana Raková, Ph.D. (přednášející)

Cíle předmětu

Přednáška bude věnována těmto tématům : a) dějiny překladu jako vědní disciplína b) deskriptivní translatologická studia a teorie polysystému c) funkcionalistické přístupy k překladu, zejména teorie skoposu d) feministické přístupy k překladu. Seminář bude zaměřen na aplikaci hlavních teoretických postulátů vybraných teorií na konkrétních překladatelských úkolech a problémech. Seminář bude sloužit také jako metodologická průprava pro psaní translatologických diplomových prací.

Výukové metody

1/ Přednáška bude věnována výkladu hlavních bodů několika vybraných současných evropských a světových teorií překladu : a) funkcionalistické přístupy k překladu, zejména teorie skoposu b) deskriptivní translatologická studia a teorie polysystému c) dějiny překladu jako vědní disciplína. 2/ Seminář bude zaměřen na aplikaci hlavních teoretických postulátů vybraných teorií na konkrétních překladatelských úkolech a problémech. Seminář bude sloužit také jako metodologická průprava pro psaní translatologických diplomových prací.

Metody hodnocení

Projekt - seminární práce odevzdaná týden před začátkem zápočtového týdne, v rozsahu cca 15 stran. Téma projektu bude zaměřeno na ověření platnosti některých konkrétních hypotéz teorie polysystému na konkrétním korpusu originálních a přeložených textů.

Výstupy z učení

Student bude schopen aplikovat hlavní teoretické postuláty vybraných teorií na konkrétních situacích z dějin, sociologie a ekonomie překladu.

Osnova

1/ Přednáška bude věnována výkladu hlavních bodů několika vybraných současných evropských a světových teorií překladu a prohloubení učiva z kurzu teorií překladu : a) dějiny překladu jako vědní disciplína a metodologie jejího výzkumu b) deskriptivní translatologická studia a teorie polysystému c) funkcionalistické přístupy k překladu, zejména teorie skoposu d) feministické přístupy k překladu. 2/ Seminář bude zaměřen na aplikaci hlavních teoretických postulátů vybraných teorií na konkrétních překladatelských úkolech a problémech. Seminář bude sloužit také jako metodologická průprava pro psaní translatologických diplomových prací.

Literatura

Sherry Simon : Gender in Translation. Routledge, London and New York, 1996.

VENUTI, Lawrence : L´invisibilità del traduttore. Una storia della traduzione. Armando, Roma, 1999. Orig. angl. Routledge, London, 1995. Tradotto da Marina Guglielmi.

HATIM, Basil, MASON, Ian : Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso. Barcelona : Editorial Ariel, 1995, orig. Discourse and the Translator, Londres 1990, traduit de l´anglais par Salvador Peña.

NORD, Christiane : La traduction : une activité ciblée. Introduction aux approches fonctionnalistes. Artois Presses Université, Arras, 2008. Orig. angl. Manchester, 1997, traduit par Beverly Adab.

REISS, Katharina, VERMEER, Hans J. : Fundamentos para una teoría funcional de la traducción. Madrid : Ediciones Akal, 1996, orig. Tübingen 1991.

ECO, Umberto : Dire presque la même chose. Expériences de traduction. Grasset, Paris, 2010. Orig. it. Bompiani, Milano, 2003.

SNELL-HORNBY, Mary : Estudios de traducción. Hacia una perspectiva integradora. Salamanca : Ediciones Almar, 1999, orig. Translation Studies: An Integrated Approach, Amsterdam/ Philadelphia, 1988, traduit de l´anglais par Ana Sofía Ramírez

Dagmar KNITTLOVÁ. *K teorii i praxi překladu*. 2. vyd. Olomouc: Universita Palackého v Olomouci, 2000. 215 s. ISBN 8024401436.

Olga KRIJTOVÁ. *Pozvání k překladatelské praxi : kapitoly o překládání beletrie*. Praha: Karolinum, 2000. 74 s. ISBN 807184215X.

Translating literature. Edited by Susan Bassnett. 1st publ. Cambridge: D.S. Brewer, 1997. 142 s. ISBN 0859915220.

Translation, power, subversion. Edited by Román Álvarez - M. Carmen-África Vidal. Clevedon: Multilingual matters, 1996. vi, 157 s. ISBN 1-85359-350-8.

Gideon TOURY. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 1995. 311 s. Benjamins Translation Library. ISBN 9027221456.

Peter NEWMARK. *About translation*. Clevedon: Multilingual matters, 1991. viii, 184. ISBN 1853591181.

Susan BASSNETT. *Translation studies*. Rev. ed. London: Routledge, 1991. xxi, 168. ISBN 0415065283.

Peter NEWMARK. *A textbook of translation*. New York: Prentice Hall, 1988. 292 s. ISBN 0-13-912593-0.

FF:PRFJB007 **Frankofonie v České republice**

5 kreditů, ukončení zk, garant předmětu prof. PhDr. Petr Kyloušek, CSc.

Vyučující

PhDr. Zuzana Raková, Ph.D. (přednášející), Mgr. Petr Vurm, Ph.D. (zástupce)

Cíle předmětu

Cílem předmětu je seznámit studenty se vznikem a vývojem pojmu frankofonie a se vznikem a fungováním Mezinárodní organizace Frankofonie (OIF). Pozornost bude věnována vývoji frankofonních institucí v českých zemích (Alliances fr. a další), a pozici České republiky v rámci Mezinárodní organizace Frankofonie.

Výukové metody

Přednáška : 1. Organisation internationale de la Francophonie – místo České republiky v Mezinárodní organizaci Frankofonie. 2. vývoj výuky francouzštiny na českých školách a frankofonního školství v českých zemích 3. současná školská politika v oblasti výuky jazyků v ČR ve srovnání s některými evropskými zeměmi. 4. výuka francouzštiny v současném školském systému ČR. 5. bilingvní česko-francouzské sekce na gymnáziích v ČR 6. české sekce na francouzských lyceích. Seminář : seminář bude zaměřený na seznámení s metodologií využití dotazníkového výzkumu při zpracování seminární práce na dané téma.

Metody hodnocení

Závěrečná ústní zkouška z probíraných témat, krátké exposé během semestru. Podmínkou připuštění ke zkoušce je aktivní účast ve výuce a splnění e-learningové části kurzu (ELF) - viz odkaz https://elf.phil.muni.cz/elf2/course/view.php?id=2

Výstupy z učení
Studenti se seznámí s různými možnostmi frankofonní výuky u nás i v zahraničí.

Osnova
Přednáška : 1. Organisation internationale de la Francophonie – místo České republiky v Mezinárodní organizaci Frankofonie. 2. vývoj výuky francouzštiny na českých školách a frankofonního školství v českých zemích. 3. současná školská politika v oblasti výuky jazyků v ČR ve srovnání s některými evropskými zeměmi. 4. výuka francouzštiny v současném školském systému ČR. 5. bilingvní česko-francouzské sekce na gymnáziích v ČR 6. české sekce na francouzských lyceích.

Literatura
REZNIKOW, Stéphane: Francophilie et identité tchèque (1848-1914), Honoré Champion, Paris, 2002.

DEREUMAUX, René-Maurice: L´Organisation Internationale de la Francophonie. L´institution internationale du XXIe siècle, L´Harmattan, Paris, 2008.

FARANDJIS, Stélio: Philosophie de la Francophonie, L´Harmattan, Paris, 1999.

POISSONIER, Ariane, SOURNIA, Gérard: Atlas mondial de la francophonie. Du culturel au politique. Préface de Ghassan Salamé. Édition Autrement, Paris, 2006.

Zuzana RAKOVÁ. *Francophonie de la population tcheque 1848-2008*. Brno: Masarykova univerzita, 2011. 174 s. Spisy FF Masarykovy univerzity, 398. ISBN 978-80-210-5519-3. Digitální knihovna FF MU `http://hdl.handle.net/11222.digilib/105217`

Zuzana RAKOVÁ. *La section tchécoslovaque / tcheque du lycée Carnot de Dijon*. *Studia Romanistica*, Ostrava: Ostravská univerzita, 2009, roč. 9, č. 1, s. 131-139. ISSN 1803-6406.

Zuzana RAKOVÁ. *Les sections lycéennes tchécoslovaques et tcheques en France 1920-2009*. *Romanica Olomucensia*, Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2009, roč. 21, č. 2, s. 175-183. ISSN 1803-4136.

Jiří HNILICA. *Francouzský institut v Praze 1920-1951 : mezi vzděláním a propagandou*. 1. české vyd. Praha: Karolinum, 2009. 237 s. ISBN 9788024616636.

Stéphane REZNIKOW. *Frankofilství a česká identita 1848-1914*. Translated by Alena Lhotová. 1. české vyd. V Praze: Univerzita Karlova, 2008. 561 s. ISBN 9788024614373.

Pavla HORSKÁ. *Sladká Francie*. Praha: Lidové noviny, 1996. 155 s. ISBN 80-7106-137-9.

Pavla HORSKÁ. *Prague-Paris*. Praha: Orbis, 1990. 157 s. ISBN 80-235-0015-5.

FF:PRFJB008 **Akademický projekt**
5 kreditů, ukončení zk, garant předmětu prof. PhDr. Petr Kyloušek, CSc.

Vyučující
PhDr. Pavla Doležalová, Ph.D. (přednášející)
PhDr. Zuzana Raková, Ph.D. (přednášející)
PhDr. Jan Seidl, Ph.D. (přednášející)

Cíle předmětu
Cílem předmětu je seznámit studenty s překladatelskou a tlumočnickou praxí v institucích EU.

Výukové metody
Prezenční semináře a workshopy s odborníky v přípravném týdnu. Stáž: zahraniční intenzivní souvislá stáž v institucích EU v Bruselu/ Lucemburku Závěrečná fáze: vyhodnocení přínosu stáže po návratu.

Metody hodnocení
Povinná účast na prezenční výuce v přípravném týdnu a vlastní zahraniční pobyt/ stáž v institucích EU.

Výstupy z učení
Studenti se seznámí s překladatelskou a tlumočnickou praxí v institucích EU.

Osnova
1) Přípravná fáze - před odjezdem a) překladatelská praxe b) tlumočnická praxe 2) Vlastní stáž v institucích EU (Lucemburk, Brusel) 3) Závěrečná fáze - vyhodnocení po návratu

Literatura
Pravidla pro jednotnou úpravu dokumentů (EU): http://publications.europa.eu/code/cs/cs-000100.htm

Filip KŘEPELKA a Kateřina SKŘIVÁNKOVÁ. *Právo Evropské unie :multimediální učební text*. 1. dostik 2. aktualiz. vyd. Brno: Masarykova univerzita, 2008. 78 s. ISBN 978-80-210-4431-9.

Filip KŘEPELKA. *Mnohojazyčnost Evropské unie a její důsledky pro českou právní praxi*. 1. vydání. Brno: Masarykova univerzita, 2007. 130 s. Spisy Právnické fakulty Masarykovy univerzity, 309. ISBN 978-80-210-4298-8.

Gideon TOURY. *Descriptive translation studies and beyond*. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1995. viii, 311. ISBN 1556196873.

FF:PRNJ006 **Literární překlad**
4 kredity, ukončení z, garant předmětu PhDr. Jaroslav Kovář, CSc.

Vyučující
PhDr. Jaroslav Kovář, CSc. (přednášející)

Cíle předmětu
Práce v semináři se skládá ze tří okruhů - jednak se zabývá teorií literárního překladu, přičemž vychází jak z prací Jiřího Levého, tak z německé vysokoškolské učebnice teorie literárního překladu. Druhým těžištěm je analýza ukázek již hotových překladů, a to jak překladů německých autorů do češtiny, tak známých aurotů české literatury (Čapek, Skácel a další) do němčiny. Poslední součástí je vlastní překlad zvoleného literárního textu dle vlastního výběru z němčiny do češtiny.

Výukové metody
Seminář, prezentace, diskuse

Metody hodnocení
Podmínkou získání zápočtu je aktivní účast v semináři a odevzdání seminární práce, jíž je vlastní několikastránkový překlad literárního textu vlastního výběru z němčiny do češtiny.

Výstupy z učení
Student bude po absolvování předmětu schopen: definovat a používat adekvátně základní translatologické pojmy stanovit komunikační funkce výchozího a cílového textu s ohledem na překladatelskou zakázku a oblast překládání pracovat teoreticky - argumentačně se základními translatologickými koncepcemi dílčích oblastí při modelaci translatologického jednání bude umět pracovat prakticky - strategicky se základními translatologickými koncepcemi dílčích oblastí při řešení překladatelské zakázky.

Osnova
Práce v semináři se skládá ze tří okruhů - jednak se zabývá teorií literárního překladu, přičemž vychází jak z prací Jiřího Levého, tak z německé vysokoškolské učebnice teorie literárního překladu. Druhým těžištěm je analýza ukázek již hotových překladů, a to jak překladů německých autorů do češtiny, tak známých aurotů české literatury (Čapek, Skácel a další) do němčiny. Poslední součástí je vlastní překlad zvoleného literárního textu dle vlastního výběru z němčiny do češtiny.

Literatura
LEVÝ, Jiří. Bude literární věda exaktní vědou. Praha: Československý spisovatel, 1971. 459 s.

Stolze, Radegundis. Theorien der literarischen Übersetzung. Tübingen: Narr, 1998

LEVÝ, Jiří. Umění překladu. 2. dopl. vyd. Praha: Panorama, 1983. 396 s.

FF:PRNJ010 **Hospodářská němčina pro překladatele II**
4 kredity, ukončení k, garant předmětu PhDr. Zdeněk Mareček, Ph.D.

Vyučující
PhDr. Zdeněk Mareček, Ph.D. (cvičící)

Cíle předmětu
V tomto semináři chceme navázat na metody a znalosti, které si studenti osvojili v kurzu Wirtschaftsdeutsch I. V jednotlivých seminářích budeme podrobně diskutovat o překladech studentů, přičemž bude kladen velký důraz na stylistické možnosti a odlišnosti. V tomto semináři se budeme zabývat Všeobecnými obchodními podmínkami. I v tomto semestru budeme pracovat na rozšíření slovní zásoby, tentokrát to budou tyto tematické okruhy: Obchod/ prodej, Jednání, Všeobecné obchodní podmínky / smlouva, Dodávka zboží, Všeobecné obchodní podmínky / smlouva, Pojištění. K předmětu je dispozici kurs v Elfu. Na konci semestru následuje písemný test ze slovní zásoby.

Výukové metody
Překlad, analýza textu, práce s odbornými lexikony

Metody hodnocení
překlady (vypracování všech zadaných textů a aktivní zapojení do diskusí o překladatelských verzích) písemný test – hodnocení

Výstupy z učení
Student bude po absolvování předmětu schopen
- pracovat se základní strukturou formulářových smluv
- odlišit stupeň odbornosti konkrétní smlouvy (ekonomie, právo)
- aplikovat odbornou slovní zásobu včetně příslušných kolokací
- pracovat s individuálními glosáři odborné slovní zásoby

Osnova
Translations – General Business Conditions

Literatura
Wirtschaftswörterbuch deutsch-tschechisch : Ekonomický slovník německo-český.

Jana GIRMANOVÁ. *Deutsche Rechtssprache*. Vyd. 1. Praha: Leges, 2012. 269 s. ISBN 9788087576205.

Heike SIMON a Gisela FUNK-BAKER. *Einführung in das deutsche Recht und die deutsche Rechtssprache*. 4., neubearbeitete Aufl. München: C.H.Beck, 2009. xxx, 316. ISBN 9783406565786.

Fraus Praktický ekonomický slovník : německo-český, česko-německý. Edited by Jana Bürgerová - Josef Bürger. 1. vyd. Plzeň: Fraus, 2008. 455 s. ISBN 9788072387410.

Helena FIALOVÁ a Jan FIALA. *Malý ekonomický slovník s výkladem pojmů v češtině a v angličtině*. 1. vyd. Praha: A plus, 2006. 294 s. ISBN 809025148X.

Marek GRABMÜLLER a Radovan RÁDL. *Německo-český ekonomický slovník*. 1. vyd. Strakonice: Agentura Jirco, 1992. 289 s.

Helmut HATZ. *Rechtssprache und juristischer Begriff : vom richtigen Verstehen des Rechtssatzes*. Stuttgart: W. Kohlhammer Verlag, 1963. 106 s.

FF:PRSJA010 **Klauzurní práce**

0 kreditů, ukončení zk, garant předmětu doc. PhDr. Petr Dytrt, Ph.D.

Vyučující

Mgr. Athena Alchazidu, Ph.D. (přednášející)
doc. Mgr. Ivo Buzek, Ph.D. (přednášející)
Mgr. Petr Stehlík, Ph.D. (přednášející)
Mgr. Monika Strmisková, Ph.D. (přednášející)
Mgr. Daniel Vázquez Touriño, Ph.D. (přednášející)

Cíle předmětu

Klauzurní práce má ověřit schopnost studentů: a) provést náležitou analýzu textu. b) přeložit vybraný text z češtiny do španělštiny a ze španělštiny do češtiny c) odborně pojednat o překladatelských problémech.

Výukové metody

Písemná zkouška.

Metody hodnocení

Písemná zkouška. Hranice úspěšnosti: 1) Analýza textu: 20% 2) Komentovaný překlad ze španělštiny do češtiny: 40% 3) komentovaný překlad z češtiny do španělštiny: 40%

Výstupy z učení

Student je schopen aplikovat teotretické znalosti při analýze textu. Je schopen přeložit texty na vybraná témata a dokáže poučeně pojednat o překladatelských problémem, stejně jako o možných řešeních.

Osnova

Zkouška je písemná a skládá se ze tří částí: 1) Analýza textu 2) Komentovaný překlad ze španělštiny do češtiny 3) komentovaný překlad z češtiny do španělštiny.

Literatura

Dubský, Josef, Gran diccionario espanol-checo. Praga, Academia, 1993.

Diccionario del espanol actual. Barcelona, Ediciones Grijalbo, 1988, ISBN 9 788425319792

Diccionario de la Real Academia Espanola. Madrid, 2008, ISBN: 8432715030850

Manuel SECO, Olimpia ANDRÉS a Gabino RAMOS. *Diccionario del espanol actual*.. 1. reimpr. Madrid: Aguilar, 1999. xxvii, 227. ISBN 842945831X.

Juan Gutiérrez CUADRADO. *Diccionario Salamanca de la lengua espanola*. Barcelona: Santillana, 1996. xv, 1726 s. ISBN 84-294-4371-1.

FF:PRSJB001 **Překladatelský seminář se zaměřením na umělecký překlad**

4 kredity, ukončení z, garant předmětu doc. PhDr. Petr Dytrt, Ph.D.

Vyučující

Mgr. Athena Alchazidu, Ph.D. (přednášející)
Mgr. David Utrera Domínguez (přednášející)

Cíle předmětu

Jedná se o specializovaný seminář zaměřený na umělecký překlad, který je pojat formou projektové výuky. Konkrétní projekty z oblasti uměleckého překladu se věnují vždy jen jednomu konkrétnímu žánru. Je vyžadována důkladná a pravidelná domácí příprava.

Výukové metody

1. Prezenční výuka. 2. Workshopy. 3. Individuální a skupinové konzultace. 4. E-learning.

Metody hodnocení

1) Včasné odevzdávání úkolů. 2) Prezentace rozpracovaných částí projektu. 3) Prezentace závěrečného projektu.

Výstupy z učení

Student je seznámen se základními zásadami překladu uměleckých textů a se specifiky literárního překladu a je schopen aplikovat získané znalosti v praxi.

Osnova

1. Úvod do problematiky uměleckého překladu. Zadání překladu konkrétního uměleckého textu. 2. Literární překlad a jeho specifika. 3. Překladatelské strategie. Analýza ukázkově zpracovaných překladů. 4. Workshop I. - Analýza vybraných španělských textů. 5. Workshop II. Překladatelské strategie. 6. Workshop III- překladatelské problémy a jejich řešení. 7. Workshop IV. - specifika literárních žánrů z hlediska překladu. 8. Studentské prezentace rozpracovaných překladů I. 9. Studentské prezentace rozpracovaných překladů II. 10. Workshop V. - vybrané příklady nejproblematičtějších situací u konkrétních textů a jejich řešení. 11. Workshop V. - formální stránka překladu. Finální korektury a redakce. 12. Studentské prezentace finální verze překladů. Diskuze.

Literatura

Milan HRDLIČKA. *Literární překlad a komunikace*. Vyd. 1. Praha: ISV nakladatelství, 2003. 149 s. ISBN 80-86642-13-5.

Blahoslav HEČKO. *Dobrodružství překladu*. Translated by Emil Charous. Vyd. 1. Praha: Ivo Železný, 2000. 275 s. ISBN 8023736205.

Jiří LEVÝ. *Umění překladu*. Edited by Karel Hausenblas. Vyd. 3., upr. a rozš. verze. Praha: Ivo Železný, 1998. 386 s. ISBN 802373539X.

Anton POPOVIČ. *Teória umeleckého prekladu : aspekty textu a literárnej metakomunikácie*. 2. prepac. a rozš. vyd. Bratislava: Tatran, 1975. 293 s.

Anton POPOVIČ. *Poetika umeleckého prekladu : proces a text*. 1. vyd. Bratislava: Tatran, 1971. 166 s.

Anton POPOVIČ. *Preklad a výraz*. Bratislava: Vydavateľstvo Slovenskej akadémie vied, 1968.

FF:PRSJB002 **Společnost a kultura Španělska**

4 kredity, ukončení z, garant předmětu Mgr. Athena Alchazidu, Ph.D.

Vyučující

Mgr. Athena Alchazidu, Ph.D. (přednášející)
Mgr. Cristina Rodríguez García (přednášející)
Mgr. David Utrera Domínguez (přednášející)

Cíle předmětu

Kurz si klade za cíl nabídnout studentům komplexní pohled na současnou společenskou a kulturní situaci vybraných hispanofonních zemí Latinské Ameriky. Nejprve bude podán nástin základních geografických reálií, v rámci nichž se vyvíjely původní kultury a civilizace, z nichž nejvýznamnější budou stručně představeny. Důraz bude kladen i na nejvýznamnější dějinné milníky ve vztahu k současné společenské situaci v jednotlivých zemích. Kulturní rozmanitost současného hispanoamerického světa bude zasazena do širšího kontextu tak, aby jasněji vyniklo vzájemné prolínání kulturních vlivů i to, jak se jejich působení projevilo na místních tradicích a zvycích, které se dochovaly až dodnes.

Výukové metody

Forma výuky vychází z propojení přednášek a seminářů do jednotlivých výukových bloků, z nichž každý trvá devadesát minut. V přednáškách bude nastíněn profil jednotlivých hispanofonních zemí, tak aby si studenti mohli zasadit jednotlivá témata do příslušného společenského a kulturního kontextu. Předpokladem pro práci v seminářích je jednak pravidelná domácí příprava, jednak aktivní účast studentů v jednotlivých hodinách. V rámci každého semináře vystoupí stanovený počet studentů s prezentací vybraného tématu, který si zvolí ze zadaného seznamu. Na studentské prezentace následně navazuje diskuze.

Metody hodnocení

K získání zápočtu je třeba: a) zpracovat vybrané téma a prezentovat je v hodině; b) v průběhu celého semestru zpracovávat úkoly v ELFu zadávané vyučujícím a odevzdávat je ve stanovených termínech; c) odevzdat písemně zpracované téma, které si student zvolil a prezentoval ve výuce. Pravidelná docházka a aktivní účast v seminářích.

Výstupy z učení

Student získá přehled o současné situaci v zemích hispanoamerického areálu. Je seznámen se všeobecným profilem jednotlivých států a je schopen zasadit si jej do základního historického a společenského kontextu v rámci Latinské Ameriky.

Osnova

1. Úvod do problematiky 2. Přehled nejvýznamnějších dějinných milníků v hispanofonní oblasti Severní Ameriky a Karibiku. 3. Kuba. 4. Dominikánská republika. Portoriko. 5. Mexiko 6. Guatemala 7. Honduras. 8. Salvador. 9. Nikaragua. 10. Kostarika 11. Panama. 12. Závěrečná evaluace.

Literatura

Blancarte, Roberto, Cultura e identidad nacional. Fondo de cultura económica, México, 2007

Naranjo Orovio, Consuelo, Historia de Cuba, Madrid, Editorial Doce Calles, 2009.

Opatrný, Josef, Stručné dějiny států. Panama. Praha, Libri, 2004

Oldřich KAŠPAR. *Dějiny Mexika*. Edited by Eva Mánková. 2. vyd. Praha: Nakladatelství Lidové noviny, 2009. 397 s. ISBN 9788071063407.

Oldřich KAŠPAR. *Dějiny karibské oblasti*. Praha: Lidové noviny, 2002. 261 s. ISBN 80-7106-557-9.

FF:PRSJB003 **Současná společnost a kultura hispanofonních zemí Latinské Ameriky**
4 kredity, ukončení z, garant předmětu Mgr. Athena Alchazidu, Ph.D.

Vyučující
Mgr. Athena Alchazidu, Ph.D. (přednášející)

Cíle předmětu
Kurz si klade za cíl seznámit studenty s vybranými tematickými okruhy, souvisejícími s hispanofonním kulturním areálem v Latinské Americe. Přednášky se soustředí na komplexní pohled na nejvýznamnější dějinné milníky ve vztahu k současné společenské a kulturní situaci v hispanoamerickém regionu. Pozornost bude věnována profilu jednotlivých zemí, včetně nástinu nejdůležitějších reálií. Kulturní rozmanitost současného hispanoamerického světa bude zasazena do širšího kontextu tak, aby jasněji vyniklo vzájemné prolínání kulturních vlivů i to, jak se projevily na místních tradicích a zvycích.

Výukové metody
Přednáška se zaměří na nástin konkrétního tématu, kterému bude věnován prostor i v semináři, v rámci něhož studenti vystoupí s vlastní prezentací. Domácí příprava je proto velmi důležitá a spočívá jak v rozpracování dílčího tématu ze základních problémových okruhů dle vlastního výběru, tak i v nastudování příslušných materiálů zadaných vyučujícím. V semináři je dále kladen důraz na aktivní zapojování studentů do následných diskuzí.

Metody hodnocení
Povinná docházka (80%), domácí příprava a aktivní účast v hodině je nezbytná. Prezentace vybraného tématu v hodině a jeho písemné zpracování. Závěrečný písemný test (hranice úspěšnosti: 70%).

Výstupy z učení
Student má přehled o současné společenské situaci v jednotlivých hispanofonních zemích latinskoamerického areálu a je schopen zasadit kulturní vývoj v jednotlivých obdobích do širšího kontextu.

Osnova
1) La problemática de la identidad nacional, étnica y cultural en América Latina. 2) El legado cultural de las pueblos indígenas en América del Norte. 3) Sociedad contemporánea en América del Norte y en el Caribe. 4) Cuba y República Dominicana 5) México 6) Guatemala 7) Honduras 8) Nicaragua 9) El Salvador 10) Costa Rica 11) Panamá 12) Evaluación

Literatura
León-Portilla, Miguel (2007), Los pueblos indígenas de México. UNAM, México.

Benítez, Fernando (1989): Los indios de México. Una antología.

White, Leslie, (1975) The Concept of Cultural Systems: A Key to Understanding Tribes and Nations, Columbia University, New York.

Soukup, Václav (2011), Antropologie. Teoria člověka a kultury.,Portál, Praha,

Germán VÁZQUEZ a Nelson Martínez DÍAZ. *Historia de América Latina*. Nueva edicion. Madrid: SGEL, 1998. 215 stran. ISBN 8471436434.

FF:PRSJB004 **Úvod do španělské frazeologie**
4 kredity, ukončení z, garant předmětu doc. PhDr. Petr Dytrt, Ph.D.

Vyučující
Mgr. Athena Alchazidu, Ph.D. (přednášející)
doc. PhDr. Petr Dytrt, Ph.D. (přednášející)
Mgr. Milada Malá, Ph.D. (přednášející)

Cíle předmětu
Předmět si klade za cíl seznámit studenty s frazeologií jako vědní disciplínou a zároveň na konkrétních případech aplikovat nabyté teoretické poznatky. Studenti si také osvojí práci s frazeologickými slovníky. Důraz bude kladen na srovnání českých a španělských frazeologických jednotek.

Výukové metody
Přednáška: studenti se seznámí se základními pojmy frazeologie jako vědní disciplíny: předmět frazeologie, kategoriální vlastnosti frazeologické jednotky, typy frazeologických jednotek. Seminář bude zaměřen na rozbor textů, identifikaci a klasifikaci frazeologických jednotek ve španělštině a možnosti překladu do češtiny.

Metody hodnocení
Aktivní účast ve výuce, připravenost, závěrečný test.

Výstupy z učení
Po absolvování předmětu bude student schopen: - dobré orientace v základní terminologii - náležitě využívat frazeologických slovníků - identifikovat frazeologické jednotky v autentických spanělsky psaných textech - klasifikovat a správně interpretovat jednotlivé frazeologické jednotky - aktivně užívat vybrané druhy frazeologický jednotek (zejména kolokace)v textech

Osnova
A. Fraseología y su objeto de estudio B. Clasificación y característica de las unidades fraseológicas C. Colocaciones D. Locuciones E. Refranes F. Diccionarios fraseológicos G. Análisis de textos

Literatura

povinná literatura
Gloria Corpas PASTOR. *Manual de fraseología espanola*. Edited by Manuel Alvar Ezquerra. Madrid: Editorial Gredos, 1996. iii, 337. ISBN 8424918290.

doporučená literatura
Mario GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ. *Introducción a la fraseología española : estudio de las locuciones*. 1a ed. Rubi: Anthropos, 2008. 527 s. ISBN 9788476588673.

Luis JUNCEDA. *Diccionario de refranes*. Edited by Gonzalo Torrente Ballester. 6a ed. Madrid: Espasa, 2005. xvi, 598. ISBN 842399239X.

Alberto BUITRAGO JIMÉNEZ. *Diccionario de dichos y frases hechas*. 10. ed. Madrid: Espasa, 2004. 1038 s. ISBN 846700116X.

Leonor RUIZ GURILLO. *Aspectos de fraseología teórica española*. Valencia: Artes Gráficas Soler, 1997.

FF:PRSJB005 **Akademický projekt**
4 kredity, ukončení z, garant předmětu doc. PhDr. Petr Dytrt, Ph.D.

Vyučující
Mgr. Athena Alchazidu, Ph.D. (přednášející)
Mgr. Milada Malá, Ph.D. (přednášející)
Mgr. Monika Strmisková, Ph.D. (přednášející)

Cíle předmětu
Jedná se o specializovaný seminář, který je pojat formou projektové výuky. Cílem je seznámit studenta s možnostmi realizace akademických projektů a jejich veřejné prezentace. Jednotlivé projekty jsou vztaženy ke konkrétním konferencím a kulturním akcím, na jejichž organizaci se ÚRJL podílí, a tematicky se váží k dlouhodobému záměru MU.

Výukové metody
1. Prezenční výuka: semináře a workshopy. 2. Individuální a skupinové konzultace. Je vyžadována důkladná a pravidelná domácí příprava a včasné odevzdávání zadaných úkolů.

Metody hodnocení
Závěrečný projekt a jeho prezentace.

Výstupy z učení
Student dokáže připravit akademický projekt, který je schopen náležitě prezentovat.

Osnova
1. Metodologický úvod. Představení jednotlivých projektů. 2. Rozdělení do pracovních skupin a zadání úkolů. 3. Práce na projektu: Individuální a skupinové konzultace I. 4. Práce na projektu: Individuální a skupinové konzultace II. 5. Workshop I. Studentské prezentace rozpracovaných projektů I. 6. Workshop II. Studentské prezentace rozpracovaných projektů II. 7. Workshop III. Studentské prezentace rozpracovaných projektů III. 8. Dokončování projektu: Individuální a skupinové konzultace I. 9. Dokončování projektu: Individuální a skupinové konzultace II. 10. Studentské prezentace hotových projektů I. Diskuze. 11. Studentské prezentace hotových projektů II. Diskuze. 12. Závěrečná evaluace.

Literatura
Sofia LAMPROPOULOU. *Direct speech, self-presentation and communities of practice*. Pbk. ed. 1st pub. London: Bloomsbury, 2013. xiv, 208. ISBN 9781472534781.

A student's guide to presentationsmaking your presentation count. Edited by Barbara Chivers - Michael Shoolbred. Los Angeles: SAGE Publications, 2007. x, 166 p. ISBN 9780761943693.

F. H. van EEMEREN, Rob GROOTENDORST a A. Francisca SNOECK HENKEMANS. *Argumentation : analysis, evaluation, presentation*. Mahwah: Lawrence Erlbaum Associates, Publishers, 2002. xiv, 195. ISBN 0805839526.

FF:PRSJB006 **Obchodní španělština**
4 kredity, ukončení z, garant předmětu doc. PhDr. Petr Dytrt, Ph.D.

Vyučující
Mgr. Athena Alchazidu, Ph.D. (přednášející)
Mgr. Petr Stehlík, Ph.D. (přednášející)

Cíle předmětu
Kurz si klade za cíl seznámit studenty s vybranými tematickými okruhy týkajícími se obchodní španělštiny. Představeno bude široké spektrum různých typů textů, které budou sloužit jako výchozí materiál v překladatelských cvičeních.

Výukové metody
V tomto odborném kurzu zaměřeném na obchodní španělštinu, jsou využívány základní výukové metody běžné v překladatelských seminářích. Práce v hodinách je založena na aktivním zapojení studentů. Nezbytná je důkladná domácí příprava a včasné zpracování všech zadaných úkolů.

Metody hodnocení
K úspěšnému zakončení kurzu je třeba pravidelně se účastnit výuky v průběhu semestru, odevzdávat zadané úkoly v termínu a na závěr semestru úspěšně složit písemný test (hranice úspěšnosti: 70%).

Výstupy z učení
Studenti jsou seznámeni s vybranými tematickými okruhy týkající se obchodní španělštiny a jsou schopni aplikovat získané poznatky v praxi.

Osnova
1. Úvod do problematiky. 2. Obchodní korespondence. 3. Motivační dopis. 4. Prezentace výrobků. 5. Pracovní smlouvy. 6. Marketing. 7. Tržní ekonomika. 8. Mezinárodní obchod. 9. Vliv globalizace v obchodní praxi. 10. Evropská unie a další obchodní trhy.

Literatura
Prada, Marisa , and Montserrat Bovet, Entorno Empresarial. Madrid, Edelsa, 2011.

MACÍKOVÁ, Olga, Vlasta HLAVIČKOVÁ a Věra ŠPÍGLOVÁ. Španělsko-český a česko-španělský hospodářský slovník., Plzeň, Fraus, 2003.

Macíková, Olga; Mlýnková, Ludmila. Obchodní Španělština: Español Comercial., Brno, Computer Press Books, 2005.

Aguirre, Blanca; Hernández,Consuelo, Curso de español comercial., Madrid, Sociedad General Española de Librería, 1991.

Palomino, María Ángeles. Técnicas de correo comercial., Madrid, Edelsa, 2012.

FF:PRSJB007 **Právnická španělština**
4 kredity, ukončení z, garant předmětu doc. PhDr. Petr Dytrt, Ph.D.

Vyučující
Mgr. Athena Alchazidu, Ph.D. (přednášející)
Mgr. Monika Strmisková, Ph.D. (přednášející)
Mgr. David Utrera Domínguez (přednášející)

Cíle předmětu
Kurz si klade za cíl seznámit studenty s vybranými tematickými okruhy týkajícími se právnické španělštiny. Představena bude odborná terminologie na širokém spektru různých typů textů, které budou sloužit jako výchozí materiál v překladatelských cvičeních.

Výukové metody
V tomto odborném kurzu, který je zaměřený na právnickou španělštinu, jsou využívány základní výukové metody běžné v překladatelských seminářích. Práce v hodinách je založena na aktivním zapojení studentů. Studenti pracují na řešení konkrétních úkolů individuálně, ve dvojicích, případně v týmu. Nezbytná je důkladná domácí příprava před každou jednotlivou hodinou, což předpokládá včasné zpracování všech zadaných úkolů, které student dostane ohodnocené a opatřené krátkým komentářem vyučujícího.

Metody hodnocení
K úspěšnému zakončení kurzu je třeba pravidelně se účastnit výuky v průběhu semestru, odevzdávat zadané úkoly v termínu a na závěr semestru úspěšně složit písemný test (hranice úspěšnosti: 70%).

Výstupy z učení
Student se orientuje v základních tematických okruzích z oblasti právnické španělštiny. Má přehled o nejběžnějších typech právnických textů, je seznámen s odbornou terminologií, kterou je schopen adekvátně používat v praxi.

Osnova
1. Specifické rysy právnické terminologie. 2. Obecné znaky právnické češtiny. 3. Obecné znaky právnické španělštiny 4. Problematika překladu právnických textů ze španělštiny do češtiny. 5. Překlad textů s právnickou tematikou z češtiny do španělštiny. 6. Španělština v soudnictví. 7. Španělština Občanského zákoníku. 8. Španělština v občanskoprávním řízení. 9. Španělština v trestním právu. 10. Španělština hospodářského práva a pracovního práva.

Literatura
LÓPEZ ÁLVAREZ, Antonio - ORTEGA GIMÉNEZ, Alfonso, Glosario jurídico básico, San Vicente (Alicante), ECU, 2010

AGUIRRE BELTRÁN, Blanca - HERNANDO DE LARREMENDI, Margarita, Lenguaje jurídico, Madrid, Sociedad General Española de Librería, s. a., 1997

GÓMEZ TORREGO, Leonardo, El léxico en el español actual: uso y norma. Madrid, Arco/Libros, 1995.

FONT BARROT, Alfred - PÉREZ TRIVIÑO, José Luis, El derecho para no juristas, Barcelona, Deusto, 2009.

BRYNDA, Jiří, Španělsko český právnický a ekonomický slovník, Praha, Linde Praha a. s., 2007.

ALCARAZ VARÓ, Enrique – HUGHES, Brian, El español jurídico, Barcelona, Ariel, 2009

ROSA DE JUAN, Carmen - FERNÁNDEZ, José Antonio, Español en el ámbito jurídico, Madrid, Edinumen, 2010.

FF:PRSJB008 **Tlumočnický seminář zaměřený na rozvoj základních kompetencí**
4 kredity, ukončení z, garant předmětu doc. PhDr. Petr Dytrt, Ph.D.

Vyučující
Mgr. Athena Alchazidu, Ph.D. (přednášející)
Mgr. David Utrera Domínguez (přednášející)

Cíle předmětu
Seminář si klade za cíl představit studentům nástroje k rozvíjení tlumočnických kompetencí pro: 1) Konsekutivní tlumočení 2) Simultánní tlumočení

Výukové metody
Semináře, workshopy, cvičení. E-learningová opora.

Metody hodnocení
Povinná docházka (dvě absence za semestr). Včasné odevzdávání úkolů. Aktivní zapojení do výuky je nezbytné.

Výstupy z učení
Student je seznámen s nástroji, které mu umožní efektivně rozvíjet tlumočnické kompetence v blasti konsekutivního a simultánního tlumočení.

Osnova
1. Úvod do problematiky. Význam důkladné přípravy jakožto první fáze procesu tlumočení před vlastním tlumočnickým výkonem. Cvičení paměti. 2. Workshop I. 3. Rétorická složka tlumočnického výkonu - konsekutivní tlumočení 4. Workshop II. - konsekutivní tlumočení ze španělštiny do češtiny 5. Workshop III. - konsekutivní tlumočení z češtiny do španělštiny 6. Rétorická složka tlumočnického výkonu - simultánní tlumočení 7. Workshop IV. - simultánní tlumočení ze španělštiny do češtiny 8. Prezentační složka tlumočnického výkonu - konsekutivní tlumočení 9. Workshop V.- konsekutivní tlumočení ze španělštiny do češtiny 10. Workshop VI.- konsekutivní tlumočení z češtiny do španělštiny 11. Workshop VII.- simultánní tlumočení ze španělštiny do češtiny 12. Workshop VIII.- simultánní tlumočení z češtiny do španělštiny

Literatura
Hospodářová, I. Prezentační dovednosti. Praha: Alfa Publishing, 2004

Suchá, Jitka, Trénujte si paměť, Portál, Portál: Praha, 2017

Naďa DINGOVÁ. *Paměťová a jazyková cvičení pro tlumočníky*. 2., opr. vyd. Praha: Česká komora tlumočníků znakového jazyka, 2008. 85 s. ISBN 9788087218075.

FF:PRSJB009 **České reálie a jazyk pro interkulturní dialog**
4 kredity, ukončení z, garant předmětu doc. PhDr. Petr Dytrt, Ph.D.

Vyučující
Mgr. Athena Alchazidu, Ph.D. (přednášející)
Mgr. Monika Strmisková, Ph.D. (přednášející)

Cíle předmětu
Předmět si klade za cíl poskytnout českým a přijíždějícím zahraničním, převážně španělským, studentům základnu pro rozvoj porozumění v rámci evropského prostoru. Studenti se seznámí s vnímáním české a španělské identity v kulturně historických souvislostech a získají jazykovou průpravu potřebnou k úspěšné mezikulturní komunikaci.

Výukové metody
Přednáška, seminář, projektová výuka.

Metody hodnocení
Zápočet: Vyžadována bude týmová práce, aktivní účast v seminářích (80%), vypracování písemného úkolu, jímž student prokáže orientaci v probírané problematice.

Výstupy z učení
Student bude schopen porozumět základním souvislostem české a španělské historie a kultury, zvládne základy jazykového systému češtiny a dorozumí se v základních komunikačních situacích.

Osnova
Kulturně historický a geografický přehled českých zemí.
Kulturně historický a geografický přehled hispanofonních zemí.
Česká republika a Španělsko v rámci Evropy.
Stratifikace češtiny.
Základy mluvnického systému češtiny.
Funkční oblasti užití češtiny.

Literatura

Milan JELÍNEK. *Čeština dnes a v budoucnu - The Czech language, present and future*. Mizerová, A., Sedlák, J. a Dub, P., ed. In *Myšlenky na zlomu tisíciletí - Thoughts for the new milennium*. Brno: VUTIUM, 2002. s. 205-219, 15 s.

Karla HRONOVÁ a Milada TURZÍKOVÁ. *Čeština pro cizince*. 2. přeprac. vyd., 1. vyd. v. Plzeň: Fraus, 1998. 479 s. ISBN 8072380281.

Petr ČORNEJ. *Fundamentals of Czech history*. Translated by Todd Morath. Prague: Práh, 1992. 47 s. ISBN 8090127819.

A social history of modern Spain. Edited by Adrian Shubert. Boston: Unwin Hyman, 1990. ix, 292 p. ISBN 0203421213.

Milan ŠÁRA, Jitka ŠÁROVÁ a Antonín BYTEL. *Čeština pro cizince : Czech for english-speaking students*. Illustrated by Přemysl Pospíšil - Miroslav Rada. 2. vyd. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1988. 599 s.

Antonín BYTEL, Milan ŠÁRA a Jitka ŠÁROVÁ. *Čeština pro cizince : el checo a base del espanol [Bytel, 1983]*. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1983.

Pavel EISNER. *Chrám i tvrz : kniha o češtině [Eisner, 1946]*. Praha: Jaroslav Podroužek, 1946. 666 s.

FF:PRSJB010 **Titulkování**

4 kredity, ukončení z, garant předmětu doc. PhDr. Petr Dytrt, Ph.D.

Vyučující

Mgr. Athena Alchazidu, Ph.D. (přednášející)
Mgr. Milada Malá, Ph.D. (přednášející)

Cíle předmětu

Jedná se o specializovaný seminář s orientací především na titulkování, částečně i na dabing, který je pojat formou projektové výuky. Konkrétní projekty z oblasti uměleckého překladu se věnují vždy jen jednomu konkrétnímu žánru.

Výukové metody

1. Prezenční výuka, semináře. 2. Workshopy 3. Individuální a skupinové konzultace. Je vyžadována důkladná a pravidelná domácí příprava.

Metody hodnocení

Včasné odevzdávání úkolů. Prezentace rozpracovaných částí projektu. Prezentace závěrečného projektu.

Výstupy z učení

Student se seznámí se základními zásadami titulkování a se specifiky překladu pro dabing a je schopen aplikovat získané znalosti v praxi.

Osnova

1. Úvod do problematiky. Zadání úkolů. 2. Specifika titulkování a překladu pro dabing. 3. Analýza ukázkově zpracovaných fragmentů 4. Workshop I. - zásady titulkování. Technická stránka, časování 5. Workshop II. zásady titulkování. Technická stránka, formát a distribuce titulků. 6. Workshop III- zásady titulkování. Jazyková stránka, nejčastější problémy - české titulky. 7. Workshop IV. - zásady titulkování. Jazyková stránka, nejčastější problémy - španělské titulky. 8. Studentské prezentace rozpracovaných titulků I. 9. Studentské prezentace rozpracovaných titulků II. 10. Workshop V. - vybrané příklady nejproblematičtějších situací u konkrétních filmů a jejich řešení. 11. Studentské prezentace finální verze titulků. 12. Projekce fimu s titulky. Diskuze.

Literatura

Chaume, Frederic. Cine y traducción. Madrid, Cátedra, 2004.

Díaz Cintas, Jorge. La traducción audiovisual: el subtitulado. Almar, 2002.

Miroslav POŠTA. *Titulkujeme profesionálně*. Druhé, opravené a doplněn. Praha: Apostrof, 2012. 157 stran. ISBN 9788087561164.

FF:PRSJB011 **Pragmatika žurnalistického diskurzu**

4 kredity, ukončení z, garant předmětu doc. PhDr. Petr Dytrt, Ph.D.

Vyučující

Mgr. Athena Alchazidu, Ph.D. (přednášející)
Mgr. Monika Strmisková, Ph.D. (přednášející)

Cíle předmětu

Kurz je zaměřen na prezentaci specifických charakteristik žurnalistického diskurzu jednak obecně, jednak v českém a španělském prostředí. Jeho cílem je zprostředkovat studentům verbální strategie a taktiky vlastní sdělovacím prostředkům a podnítit jejich schopnost kritického zhodnocení žurnalistických textů. Na základě lingvistického a pragmatického rozboru vybraných textů pak budou v rámci semináře nacvičovány dovednosti spojené s jejich překládáním.

Výukové metody
Přednáška: výklad a definice základních pojmů a jejich exemplifikace na konkrétních textech.
Seminář: Aplikace nabytých teoretických znalostí na autentických textech. Student prokazuje schopnost samostatně propojit své teoretické znalosti s praktickým užitím v rámci rozboru a překladu vybraných textů.

Metody hodnocení
Aktivní účast v semináři je předpokládána (80%). Závěrečný písemný test (úspěšnost 80%),

Účast na přednášce není povinná, na semináři je povinná.

Výstupy z učení
Po absolvování předmětu bude student schopen: a) definovat základní charakteristiky českých a španělských žurnalistických textů; b b) identifikovat verbální strategie používané sdělovacími prostředky; c) rozebrat žurnalistický text z hlediska lingvistického a pragmatického a kriticky ho zhodnotit; d) pořídit překlad v rámci žurnalistického diskurzu.

Osnova
Zahrnuje přednášku a seminář.

Přednáška: Pragmatika jako lingvistická disciplina.

Lingvistická pragmatika a sdělovací prostředky.

Žánry a styly žurnalistického diskurzu.

Žánry informativní a jejich lingvistické charakteristiky.

Žánry analytické a jejich lingvistické charakteristiky.

Žánry přechodné.

Verbální a neverbální strategie a taktiky sdělovacích prostředků.

Argumentace, přesvědčování, manipulace.

Seminář: Četba a rozbor vybraných textů

Identifikace strategií a taktik

Překlad textů s důrazem na postižení pragmatiky zmíněných struktur a upevnění související slovní zásoby.

Literatura
Matte Bon, Francisco. Gramática comunicativa del español. Tomo II. Madrid, Edelsa, 1992, 369 s. ISBN 84-7711-105-7.

Matte Bon, Francisco. Gramática comunicativa del español. Tomo I. Madrid, Edelsa, 1992, 386 s. ISBN 84-7711-104-9.

Milada HIRSCHOVÁ. *Pragmatika v češtině*. Vydání druhé, v Karolinu. Praha: Univerzita Karlova v Praze, nakladatelství Karolinum, 2013. 335 stran. ISBN 9788024622330.

Redacción para periodistas : informar e interpretar. Edited by Luis Núnez Ladevéze - Juan Cantavella - José Francisco Serrano. 1a ed. Barcelona: Ariel, 2004. 418 s. ISBN 8434412985.

Svatava MACHOVÁ a Milena ŠVEHLOVÁ. *Sémantika & pragmatika jako lingvistické disciplíny*. Praha: Pedagogická fakulta Univerzity Karlovy v Praze, 1996. 190 s. ISBN 8086039056.

FF:ROMPRB105 **Překlad anglicky psaných textů EU pro neanglisty**
5 kreditů, ukončení zk, garant předmětu doc. PhDr. Petr Dytrt, Ph.D.

Vyučující
PhDr. Jan Seidl, Ph.D. (přednášející)

Cíle předmětu
Kurz je určen primárně studentům některého cizího jazyka jiného než angličtina (a jiných oborů než PFJ), kteří nicméně angličtinu alespoň na vyšší středně pokročilé úrovni ovládají, zajímají se o problematiku překladu textů z provenience institucí Evropské unie a mají v úmyslu se hlásit na překladatelskou stáž do těchto institucí či pro ně v nějaké jiné formě pracovat. Cílem kurzu je představit základní principy a metody překladu textů EU a na krátkých ukázkách uvést studenty do praxe překladu jejich různých typů.

Výukové metody
Seminář 2 hodiny týdně, domácí úkoly.

Metody hodnocení
Zkouška formou překladu krátkého textu EU z angličtiny do češtiny.

Výstupy z učení
Student získá základní dovednosti nutné k překladatelské práci pro instituce EU.

Osnova
- vývoj a fungování Evropské unie
- překlad textů Evropského parlamentu (návrhy zpráv a stanovisek, pozměňovací návrhy)
- překlad textů Evropské komise (návrhy právních aktů, texty z provenicence Eurostatu)

Literatura
Pravidla pro jednotnou úpravu dokumentů (EU): http://publications.europa.eu/code/cs/cs-000100.htm

Markéta PITROVÁ a Petr FIALA. *Evropská unie*. Brno: Centrum pro studium demokracie a kultury, 2009. 803 s. Evropská politika, číslo publikace: 300. ISBN 978-80-7325-180-2.

Filip KŘEPELKA. *Mnohojazyčnost Evropské unie a její důsledky pro českou právní praxi*. 1. vyd. Brno: Masarykova univerzita, 2007. 130 s. ISBN 9788021042988.

FF:ROM0B140 **Czech Queer History**

5 kreditů, ukončení zk, garant předmětu doc. PhDr. Petr Dytrt, Ph.D.

Vyučující

PhDr. Jan Seidl, Ph.D. (přednášející)

Cíle předmětu

During last 150 years, a period corresponding roughly to the existence of a „modern homosexual“ identity in Europe, several millions of non-heterosexual people have lived in what is now the Czech Republic. The aim of this course is to provide students with a systematic insight into the past of this country from the perspective of the situation of these people, be their respective identities labeled as „sodomites“, „urnings“, „tribadists“, „homosexuals“, „lesbians“, „gays“ or, most recently, „queers“. Since about 20 years ago, this focus has produced quite a large amount of research in the historiography of the Czech Lands, which will thus make it possible to address a rich range of topics during the course.

Výukové metody

One 2-hour lecture per week.

Metody hodnocení

For the assessment, students will be given a choice between: (1) oral exam or (2) written test covering the topics presented during the course and an essay on a topic linked to the course focus. This will account for 70 % of the final mark. Lecture attendance will account for 30 % of the final mark.

Výstupy z učení

After completing the course, a student will be able to:

- explain main features of the development of situation of queer people in Bohemia, Moravia and Silesia, setting them in a broader (Central-)European context

- launch his or her own research into queer history, if he or she wishes so

Osnova

During the course, students gain insight, from various perspectives, into the developments of the situation of non-heterosexual people in the past of the Czech Lands, especially in the 19th and 20th centuries. Lectures will be structured around these axes: (1) Issues of identity (construction of the homosexual subject: role of medicine, media freedom, foreign influences, trans-generational tradition etc.; medical experiments aimed at the „treatment“ of homosexuality) (2) Persecution of homosexuality (judicial persecution based on the Criminal Code of 1852, extra-judicial persecution during the WWII, forms of discrimination during the Communist era) (3) Emancipatory movements (first attempts before 1918, the Czechoslovak League for Sexual Reform in the 1930s, limited possibilities for civic activism between 1948-1989, contemporary Czech LGBT movement after 1989) (4) Everyday life (with a focus on the 1930s and 1940s, based on archival sources produced by police institutions, and on the 1960s to 1980s, based on oral history research) (5) Homosexuality in arts (depiction of homosexual experience in Czech literature, theatre, cinema and the visual arts; popular culture as a source of „gay folklore“) For the needs of international students, the issues addressed will be, as necessary, set within a broader context of the Czech history. Comparison to other national contexts will be encouraged. The course stems from a long-term research interest and published works of the lecturer (inter alia, co-founder of the Society for Queer Memory in Prague).

Literatura

povinná literatura

Jan SEIDL, Ruth JOCHANAN WEINIGER, Ladislav ZIKMUND a Lukáš NOZAR. *Queer Prague. A Guide to the LGBT History of the Czech Capital*. Brno: Černé pole, 2014. 172 s.

doporučená literatura

CORNWALL, Mark. The Devil's Wall. The nationalist youth mission of Heinz Rutha. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 2012. 352 p. ISBN 9780674064898.

Jan SEIDL. *Decriminalization of Homosexual Acts in Czechoslovakia in 1961*. In Vērdiņš, Kārlis; Ozoliņš, Jānis. *Queer Stories of Europe*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2016. s. 174-193, 20 s. ISBN 978-1-4438-9790-7.

RADZISZEWSKI, Karol (ed.). DIK Fagazine no. 9 (Czechoslovakia Issue). 2014.

SOKOLOVÁ, Věra. State approaches to homosexuality and non-heterosexual lives in Czechoslovakia during state socialism. In Havelková, H., Oates-Ondruchová, L.: The Politics of Gender Culture under State Socialism. London: Routledge, 2014, s. 82-108.

SOKOLOVÁ, Věra: Representations of Homosexuality and the Separation of Gender and Sexuality in the Czech Republic Before and After 1989, in: Isaacs, Ann Katherine (ed.): Political systems and definitions of gender roles, Pisa 2001, s. 273–288.

Kateřina NEDBÁLKOVÁ. *The Changing Space of Gay and Lesbian Community in the Czech Republic*. In *Beyond The Pink Curtain. Everyday Life of LGBT in Eastern Europe*. Ljubljana: Peace Institute, 2007. s. 57-71, 14 s. Politike Symposium series. ISBN 978-961-6455-45-9.

SOKOLOVÁ, Věra. Identity Politics and the (B)orders of Heterosexism. Lesbians, Gays and Feminists in the Czech Media after 1989, in: Leeuwen-Turnovcová, J.; van Richter, N. (eds.): Mediale Welten in Tschechien nach 1989. München 2005, s. 29–44.

Eva POLÁŠKOVÁ a Kateřina NEDBÁLKOVÁ. *Czech Republic*. In *The Greenwood Encyclopedia of LGBT Issues Worldwide*. USA: Greenwood Press, 2009. s. 101-110, 10 s. vol 2. ISBN 0-313-34231-8.

Kateřina NEDBÁLKOVÁ. *Community at the Backstage: Gays and Lesbians in the Czech Republic*. In Taylor, Y., Addison, M.. *Queer Presences and Absences*. London: Palgrave Macmillan, 2012. s. 31-50, 20 s. Queer Presences and Absences. ISBN 0-230-00871-2.

Kateřina NEDBÁLKOVÁ. *Idle Ally: LGBT Community in the Czech Republic*. In Jusová, I., Šiklová, J.. *Czech Feminisms: Perspectives on Gender in East Central Europe*. Neuveden: Indiana University Press, 2016. s. 205-221, 17 s. ISBN 978-0-253-02193-9.

neurčeno
Jan SEIDL, Jan WINTR a Lukáš NOZAR. *Od žaláře k oltáři. Emancipace homosexuality v českých zemích od roku 1867 do současnosti*. Brno: Host, 2012. 584 s. vyšlo mimo edici. ISBN 978-80-7294-585-6.

Martin C. PUTNA. *Homosexualita v dějinách české kultury*. Vyd. 1. Praha: Academia, 2011. 494 s. ISBN 9788020020000.

Pavel HIML, Jan SEIDL a Franz SCHINDLER. ''*Miluji tvory svého pohlaví*''. *Homosexualita v dějinách a společnosti českých zemí*. Praha: Argo, 2013. 650 s. ISBN 978-80-257-0876-7.

HALPERIN, David M. How to be gay. Cambridge, MA: Belknap Press of Harvard University Press, 2012. viii, 549. ISBN 9780674067516.

3 Personální zabezpečení

Kapitola zahrnuje akademické pracovníky MU podílejících se na garanci nebo výuce povinných a povinně volitelných předmětů ve studijním programu.
U všech akademických pracovníků jsou uvedeny údaje o zkušenostech s vedením kvalifikačních prací na MU od roku 2000 a to ve formě počet aktuálně vedených prací/celkový počet vedených a úspěšně obhájených prací.
U garantů předmětů profilujícího základu (P) a garantů základních teoretických předmětů profilujícího základu (Z) jsou v souladu s nařízením vlády (č. 274/2016 Sb.) o Standardech pro akreditaci ve VŠ automaticky kontrolovány následující náležitosti:

- Personální list: kontrola zjišťuje, zda je vyplněný personální list.
- Kvalifikace: Garanti (P) předmětů u magisterských programů musí mít minimálně vysokoškolské doktorské vzdělání. Garanti (Z) předmětů v bakalářských programech musí mít minimálně vysokoškolské doktorské vzdělání.
- Habilitace: Garanti (Z) předmětů u magisterských programů musí být habilitovaní.
- Podíl na výuce: Garanti (Z) předmětů v bakalářských a magisterských programech se musí podílet na výuce.

3.1 Garanti profilujících předmětů

doc. Mgr. Ivo Buzek, Ph.D.
Garant profilujícího předmětu – P, Z
Habilitace: (2014) Lingvistika konkr.jazyků se zaměřením na románské jazyky (Univerzita Palackého v Olomouci).
FF: PRSJA002 Odborný překladatelský a tlumočnický seminář I (přednášející, garant)
FF: PRSJA003 Textová lingvistika I (přednášející, garant)
FF: PRSJA004 Odborný překladatelský a tlumočnický seminář II (přednášející, garant)
FF: PRSJA005 Textová lingvistika II (přednášející, garant)
FF: PRSJA006 Španělsko- česká srovnávací stylistika (přednášející, garant)
FF: PRSJA007 Problematika španělsko - české ekvivalence (přednášející, garant)
FF: PRSJA008 Odborný překladatelský a tlumočnický seminář III (přednášející, garant)
FF: PRSJA010 Klauzurní práce (přednášející)
FF: PRZA006 Správné psaní pro překladatele (přednášející, garant)

Bakalářské práce: 2 / 49
Diplomové práce: 0 / 76
Disertační práce: 4 / 2

doc. Christophe Gérard L. Cusimano

Garant profilujícího předmětu – P
FF: PRFJA003 Textová lingvistika I (přednášející, garant)
FF: PRFJA005 Textová lingvistika II (přednášející, garant)
FF: PRFJA006 Francouzsko-česká srovnávací stylistika (přednášející, garant)

Bakalářské práce: 1 / 30
Diplomové práce: 5 / 22
Disertační práce: 2 / 0

Kvalifikační práce mimo MU:
Diplomové práce : - Adeline Wion (Lille3 - Francie, 2011) : ''Is learning a foreign language by immersion the best apprenticeship? The context of linguistic travels in English speaking countries'' - V. Čeřovská (Brno/Paris 12, 2012) : ''La subordonnée relative sans antécédent : approche syntaxique et pragmatique''

doc. PhDr. Petr Dytrt, Ph.D.

Garant profilujícího předmětu – P, Z
Habilitace: (2014) Dějiny konkrétních literatur (románské literatury) (Masarykova univerzita).
FF: PRFJA002 Odborný překladatelský seminář I (přednášející, garant)
FF: PRFJA004 Odborný překladatelský seminář II (přednášející, garant)
FF: PRFJA008 Odborný překladatelský seminář III (přednášející, garant)
FF: PRFJA009 Tlumočnický seminář I (přednášející, garant)
FF: PRSJA009 Specializovaný tlumočnický seminář (přednášející, garant)
FF: PRSJA010 Klauzurní práce (garant)
FF: PRSJB001 Překladatelský seminář se zaměřením na umělecký překlad (garant)
FF: PRSJB004 Úvod do španělské frazeologie (přednášející, garant)
FF: PRSJB005 Akademický projekt (garant)
FF: PRSJB006 Obchodní španělština (garant)
FF: PRSJB007 Právnická španělština (garant)
FF: PRSJB008 Tlumočnický seminář zaměřený na rozvoj základních kompetencí (garant)
FF: PRSJB009 České reálie a jazyk pro interkulturní dialog (garant)
FF: PRSJB010 Titulkování (garant)
FF: PRSJB011 Pragmatika žurnalistického diskurzu (garant)
FF: PRZA005 Redakční praxe (přednášející, garant)
FF: ROMPRB105 Překlad anglicky psaných textů EU pro neanglisty (garant)
FF: ROM0B140 Czech Queer History (garant)

Bakalářské práce: 0 / 44
Diplomové práce: 1 / 32
Disertační práce: 1 / 0

Mgr. Marta Kostelecká, Ph.D.

Garant profilujícího předmětu – P
FF: NI03_45 Společenská debata v Nizozemsku (cvičící, garant)
FF: NI03_46 Jazykovědný seminář (cvičící, garant)
FF: NI04_03 Základy odborné terminologie vybraných oborů (cvičící, garant)
FF: NI04_04 Aktuální problémy moderní literární vědy (cvičící)
FF: NI04_05 Aktuální problémy moderní jazykovědy (přednášející, garant)
FF: NI04_09 Překlad komerčních nizozemských textů (přednášející, cvičící, garant)
FF: NI04_120 Překlad literárních textů (přednášející, garant)
FF: NI04_13 Literární směry a proudy v Nizozemí v 70. a 80. letech (cvičící)
FF: NI04_14 Vyjadřovací a komunikační dovednost I (cvičící, garant)
FF: NI04_17 Vyjadřovací a komunikační dovednost II (cvičící, garant)
FF: NI04_21 Překlad komiksů (cvičící, garant)
FF: NI05_04 Vyjadřovací a komunikační dovednost III (cvičící, garant)
FF: NI05_04B Vyjadřovací a komunikační dovednost IV (cvičící, garant)
FF: NI05_06 Odborná stáž (cvičící, garant)
FF: NI05_11 Simultánní tlumočení (cvičící, garant)
FF: NI05_24 Jazyková variace (cvičící, garant)

Bakalářské práce: 1 / 5
Diplomové práce: 0 / 21

prof. PhDr. Petr Kyloušek, CSc.

Garant profilujícího předmětu – P, Z
Habilitace: (1998) Teorie a dějiny francouzské literatury (Masarykova univerzita).
FF: PRFJA001 Analýza textu a diskurzu (přednášející, garant)
FF: PRFJA007 Překlad věcných textů (přednášející, garant)
FF: PRFJB001 Literární překlad (garant)
FF: PRFJB002 Interpretace a překlad literárního textu (garant)

FF: PRFJB003 Tlumočnický seminář II (garant)
FF: PRFJB004 Překlad vědeckého textu (garant)
FF: PRFJB005 Dějiny překladu z francouzštiny (garant)
FF: PRFJB006 Historie, sociologie a ekonomie překladu (garant)
FF: PRFJB007 Frankofonie v České republice (garant)
FF: PRFJB008 Akademický projekt (garant)
FF: PRSJA001 Analýza textu a diskurzu (přednášející, garant)
FF: PRZA001 Stylistika (přednášející)
FF: PRZA002 Teorie překladu (přednášející)
FF: PRZA003 Nástroje IT (přednášející, garant)
FF: PRZA004 Praktické a technické aspekty překladu I (přednášející)
FF: PRZA005 Redakční praxe (přednášející)
FF: PRZA006 Správné psaní pro překladatele (přednášející)
FF: PRZA007 Syntax pro překladatele (přednášející, garant)
FF: PRZA008 Praktické a technické aspekty překladu II (přednášející)
FF: PRZA010 Diplomový seminář magisterský (přednášející, garant)
FF: PRZA011 Diplomový seminář magisterský (přednášející, garant)

Bakalářské práce: 2 / 76
Diplomové práce: 4 / 96
Disertační práce: 4 / 17

doc. PhDr. Jiřina Malá, CSc.
Garant profilujícího předmětu – P, Z
Habilitace: (2013) Lingvistika konkrétních jazyků (germánské jazyky) (Masarykova univerzita).
FF: NJII_760 Rétorická cvičení (přednášející, garant)
FF: PRNJ002 Kontrastivní stylistická analýza literárních překladů (přednášející, garant)
FF: PRZA001 Stylistika (přednášející, garant)
FF: PRZA010 Diplomový seminář magisterský (cvičící)
FF: PRZA011 Diplomový seminář magisterský (cvičící)

Bakalářské práce: 6 / 121
Diplomové práce: 8 / 247
Disertační práce: 2 / 10

PhDr. Zdeněk Mareček, Ph.D.
Garant profilujícího předmětu – P
FF: NI04_04 Aktuální problémy moderní literární vědy (cvičící, garant)
FF: PRNJ003 Tlumočení (cvičící, garant)
FF: PRNJ004 Hospodářská němčina pro překladatele I (cvičící, garant)
FF: PRNJ005 Překladová cvičení k hospodářské němčině - cílový jazyk čeština (přednášející, garant)
FF: PRNJ007 Titulkování (přednášející, garant)
FF: PRNJ009 Překlad do němčiny (cvičící, garant)
FF: PRNJ010 Hospodářská němčina pro překladatele II (cvičící, garant)
FF: PRZA010 Diplomový seminář magisterský (cvičící)
FF: PRZA011 Diplomový seminář magisterský (cvičící)

Bakalářské práce: 0 / 79
Diplomové práce: 3 / 91
Disertační práce: 3 / 1

doc. Mgr. Sylvie Stanovská, Dr.
Garant profilujícího předmětu – P, Z
Habilitace: (2011) Dějiny konkr. literatur (germánské literatury) (Masarykova univerzita).
FF: PRNJ001 Teorie a praxe uměleckého překladu (přednášející, garant)
FF: PRNJ011 Lingvistika chyb (přednášející, garant)
FF: PRZA002 Teorie překladu (přednášející, garant)
FF: PRZA010 Diplomový seminář magisterský (cvičící)
FF: PRZA011 Diplomový seminář magisterský (cvičící)

Bakalářské práce: 0 / 23
Diplomové práce: 1 / 29
Disertační práce: 3 / 0

doc. Mgr. Aleš Urválek, Ph.D.
Garant profilujícího předmětu – Z
Habilitace: (2017) Dějiny konkrétních literatur (germánské literatury) (Masarykova univerzita).
FF: NJII_746 Projekt (cvičící, garant)
FF: PRZA001 Stylistika (přednášející)

FF: PRZA002 Teorie překladu (přednášející)
FF: PRZA003 Nástroje IT (přednášející)
FF: PRZA004 Praktické a technické aspekty překladu I (přednášející, garant)
FF: PRZA008 Praktické a technické aspekty překladu II (přednášející, garant)
FF: PRZA010 Diplomový seminář magisterský (cvičící)
FF: PRZA011 Diplomový seminář magisterský (cvičící)

Bakalářské práce: 0 / 40
Diplomové práce: 2 / 91
Disertační práce: 4 / 2

prof. PhDr. Iva Zündorf, Ph.D.
Garant profilujícího předmětu – P, Z
Habilitace: (2005) Německá jazykověda (Univerzita Würzburg, Německo).
FF: NJII_3515 Textová lingvistika (přednášející, garant)
FF: NJII_760 Rétorická cvičení (přednášející)
FF: PRNJ008 Odborný jazyk - překladatelé (přednášející, garant)
FF: PRZA009 Korpusová lingvistika (přednášející, garant)
FF: PRZA010 Diplomový seminář magisterský (cvičící)
FF: PRZA011 Diplomový seminář magisterský (cvičící)

Bakalářské práce: 7 / 18
Diplomové práce: 3 / 49
Disertační práce: 4 / 0

3.2 Vyučující a cvičící

Mgr. Athena Alchazidu, Ph.D.
FF: PRSJA002 Odborný překladatelský a tlumočnický seminář I (přednášející)
FF: PRSJA003 Textová lingvistika I (přednášející)
FF: PRSJA004 Odborný překladatelský a tlumočnický seminář II (přednášející)
FF: PRSJA005 Textová lingvistika II (přednášející)
FF: PRSJA008 Odborný překladatelský a tlumočnický seminář III (přednášející)
FF: PRSJA009 Specializovaný tlumočnický seminář (přednášející)
FF: PRSJA010 Klauzurní práce (přednášející)
FF: PRSJB001 Překladatelský seminář se zaměřením na umělecký překlad (přednášející)
FF: PRSJB002 Společnost a kultura Španělska (přednášející, garant)
FF: PRSJB003 Současná společnost a kultura hispanofonních zemí Latinské Ameriky (přednášející, garant)
FF: PRSJB004 Úvod do španělské frazeologie (přednášející)
FF: PRSJB005 Akademický projekt (přednášející)
FF: PRSJB006 Obchodní španělština (přednášející)
FF: PRSJB007 Právnická španělština (přednášející)
FF: PRSJB008 Tlumočnický seminář zaměřený na rozvoj základních kompetencí (přednášející)
FF: PRSJB009 České reálie a jazyk pro interkulturní dialog (přednášející)
FF: PRSJB010 Titulkování (přednášející)
FF: PRSJB011 Pragmatika žurnalistického diskurzu (přednášející)
FF: PRZA001 Stylistika (přednášející)
FF: PRZA002 Teorie překladu (přednášející)
FF: PRZA003 Nástroje IT (přednášející)
FF: PRZA004 Praktické a technické aspekty překladu I (přednášející)
FF: PRZA005 Redakční praxe (přednášející)
FF: PRZA008 Praktické a technické aspekty překladu II (přednášející)

Bakalářské práce: 0 / 42
Diplomové práce: 2 / 12

Mgr. Vlastimil Brom, Ph.D.
FF: PRZA010 Diplomový seminář magisterský (cvičící)
FF: PRZA011 Diplomový seminář magisterský (cvičící)

Bakalářské práce: 0 / 49
Diplomové práce: 4 / 81
Disertační práce: 1 / 2

PhDr. Pavla Doležalová, Ph.D.
FF: PRFJA002 Odborný překladatelský seminář I (přednášející)
FF: PRFJA003 Textová lingvistika I (přednášející)
FF: PRFJA004 Odborný překladatelský seminář II (přednášející)

FF: PRFJA005 Textová lingvistika II (přednášející)
FF: PRFJA006 Francouzsko-česká srovnávací stylistika (přednášející)
FF: PRFJA007 Překlad věcných textů (přednášející)
FF: PRFJA008 Odborný překladatelský seminář III (přednášející)
FF: PRFJB001 Literární překlad (přednášející)
FF: PRFJB002 Interpretace a překlad literárního textu (přednášející)
FF: PRFJB008 Akademický projekt (přednášející)
FF: PRZA001 Stylistika (přednášející)
FF: PRZA003 Nástroje IT (přednášející)
FF: PRZA004 Praktické a technické aspekty překladu I (přednášející)
FF: PRZA005 Redakční praxe (přednášející)
FF: PRZA006 Správné psaní pro překladatele (přednášející)
FF: PRZA008 Praktické a technické aspekty překladu II (přednášející)

Bakalářské práce: 0 / 1
Diplomové práce: 3 / 37

Mgr. Dana Hlaváčková, Ph.D.
FF: PRZA009 Korpusová lingvistika (přednášející)

Bakalářské práce: 3 / 14
Diplomové práce: 2 / 9

Johannes Benjamin Köck, BA, MA
FF: NJII_760 Rétorická cvičení (přednášející)

Bakalářské práce: 1 / 0
Diplomové práce: 0 / 2

PhDr. Jaroslav Kovář, CSc.
FF: PRNJ006 Literární překlad (přednášející, garant)
FF: PRZA010 Diplomový seminář magisterský (cvičící)
FF: PRZA011 Diplomový seminář magisterský (cvičící)

Bakalářské práce: 0 / 54
Diplomové práce: 1 / 118
Disertační práce: 2 / 4

Mgr. Milada Malá, Ph.D.
FF: PRSJA003 Textová lingvistika I (přednášející)
FF: PRSJA004 Odborný překladatelský a tlumočnický seminář II (přednášející)
FF: PRSJA008 Odborný překladatelský a tlumočnický seminář III (přednášející)
FF: PRSJB004 Úvod do španělské frazeologie (přednášející)
FF: PRSJB005 Akademický projekt (přednášející)
FF: PRSJB010 Titulkování (přednášející)

Bakalářské práce: 1 / 22
Diplomové práce: 1 / 13

prof. PhDr. Jiří Munzar, CSc.
FF: PRZA010 Diplomový seminář magisterský (cvičící)
FF: PRZA011 Diplomový seminář magisterský (cvičící)

Bakalářské práce: 0 / 48
Diplomové práce: 1 / 93
Disertační práce: 6 / 17

Erkan Osmanović, MA
FF: PRZA010 Diplomový seminář magisterský (cvičící)
FF: PRZA011 Diplomový seminář magisterský (cvičící)

Bakalářské práce: 0 / 6
Diplomové práce: 1 / 4

Mgr. Cristina Rodríguez García
FF: PRSJB002 Společnost a kultura Španělska (přednášející)

Bakalářské práce: 0 / 1

Mgr. Sofie Rose-Anne W. Royeaerd, M.A.
FF: NI03_45 Společenská debata v Nizozemsku (cvičící)
FF: NI03_46 Jazykovědný seminář (přednášející)
FF: NI04_03 Základy odborné terminologie vybraných oborů (cvičící)
FF: NI04_04 Aktuální problémy moderní literární vědy (přednášející)
FF: NI04_05 Aktuální problémy moderní jazykovědy (cvičící)
FF: NI04_120 Překlad literárních textů (cvičící)
FF: NI04_13 Literární směry a proudy v Nizozemí v 70. a 80. letech (cvičící)
FF: NI04_14 Vyjadřovací a komunikační dovednost I (přednášející)
FF: NI04_17 Vyjadřovací a komunikační dovednost II (přednášející)
FF: NI05_04 Vyjadřovací a komunikační dovednost III (přednášející)
FF: NI05_04B Vyjadřovací a komunikační dovednost IV (cvičící)
FF: NI05_06 Odborná stáž (cvičící)
FF: NI05_24 Jazyková variace (přednášející)

Bakalářské práce: 2 / 32
Diplomové práce: 1 / 7

PhDr. Jan Seidl, Ph.D.
FF: PRFJA001 Analýza textu a diskurzu (přednášející)
FF: PRFJA002 Odborný překladatelský seminář I (přednášející)
FF: PRFJA003 Textová lingvistika I (přednášející)
FF: PRFJA004 Odborný překladatelský seminář II (přednášející)
FF: PRFJA005 Textová lingvistika II (přednášející)
FF: PRFJA008 Odborný překladatelský seminář III (přednášející)
FF: PRFJB004 Překlad vědeckého textu (přednášející)
FF: PRFJB008 Akademický projekt (přednášející)
FF: PRZA005 Redakční praxe (přednášející)
FF: ROMPRB105 Překlad anglicky psaných textů EU pro neanglisty (přednášející)
FF: ROM0B140 Czech Queer History (přednášející)

Diplomové práce: 1 / 10

Mgr. Petr Stehlík, Ph.D.
FF: PRSJA007 Problematika španělsko - české ekvivalence (přednášející)
FF: PRSJA010 Klauzurní práce (přednášející)
FF: PRSJB006 Obchodní španělština (přednášející)
FF: PRZA007 Syntax pro překladatele (přednášející)

Bakalářské práce: 0 / 24
Diplomové práce: 0 / 44
Disertační práce: 2 / 1

Mgr. Monika Strmisková, Ph.D.
FF: PRSJA001 Analýza textu a diskurzu (přednášející)
FF: PRSJA002 Odborný překladatelský a tlumočnický seminář I (přednášející)
FF: PRSJA003 Textová lingvistika I (přednášející)
FF: PRSJA004 Odborný překladatelský a tlumočnický seminář II (přednášející)
FF: PRSJA005 Textová lingvistika II (přednášející)
FF: PRSJA006 Španělsko- česká srovnávací stylistika (přednášející)
FF: PRSJA008 Odborný překladatelský a tlumočnický seminář III (přednášející)
FF: PRSJA010 Klauzurní práce (přednášející)
FF: PRSJB005 Akademický projekt (přednášející)
FF: PRSJB007 Právnická španělština (přednášející)
FF: PRSJB009 České reálie a jazyk pro interkulturní dialog (přednášející)
FF: PRSJB011 Pragmatika žurnalistického diskurzu (přednášející)
FF: PRZA001 Stylistika (přednášející)

Bakalářské práce: 0 / 50
Diplomové práce: 1 / 20

Mgr. Yves T'Sjoen, Ph.D.
FF: NI03_47 Literárněvědný seminář (přednášející, garant)

FF: NI04_13 Literární směry a proudy v Nizozemí v 70. a 80. letech (přednášející, garant)

Diplomové práce: 1 / 0

Mgr. David Utrera Domínguez
FF: PRSJA002 Odborný překladatelský a tlumočnický seminář I (přednášející)
FF: PRSJA003 Textová lingvistika I (přednášející)
FF: PRSJA004 Odborný překladatelský a tlumočnický seminář II (přednášející)
FF: PRSJA005 Textová lingvistika II (přednášející)
FF: PRSJA008 Odborný překladatelský a tlumočnický seminář III (přednášející)
FF: PRSJA009 Specializovaný tlumočnický seminář (přednášející)
FF: PRSJB001 Překladatelský seminář se zaměřením na umělecký překlad (přednášející)
FF: PRSJB002 Společnost a kultura Španělska (přednášející)
FF: PRSJB007 Právnická španělština (přednášející)
FF: PRSJB008 Tlumočnický seminář zaměřený na rozvoj základních kompetencí (přednášející)

Bakalářské práce: 1 / 2

Mgr. Daniel Vázquez Touriño, Ph.D.
FF: PRSJA001 Analýza textu a diskurzu (přednášející)
FF: PRSJA010 Klauzurní práce (přednášející)

Bakalářské práce: 4 / 42
Diplomové práce: 0 / 26
Disertační práce: 2 / 2

doc. PhDr. Jaromír Zeman, CSc.
FF: PRZA010 Diplomový seminář magisterský (cvičící)
FF: PRZA011 Diplomový seminář magisterský (cvičící)

Bakalářské práce: 0 / 7
Diplomové práce: 0 / 6
Disertační práce: 0 / 2

3.3 Struktura pedagogických pracovníků dle věku

Pracovní pozice	Do 35 let	36–55 let	56–70 let	71 a více let
Profesor	0	1	2	1
Docent	0	5	1	1
Odborný asistent	0	9	2	0
Lektor	3	3	0	0

3.4 Počet zahraničních pedagogických pracovníků

	Počet
Celkový počet pedagogických pracovníků	28
Z toho ze Slovenské republiky	0
Z toho z ostatních zemí	8
Celkový počet pracovníků ze zahraničí	8

3.5 Publikační činnost

V kapitole je autorem vybráno jeho až pět nejvýznamnějších publikacích za posledních pět let.

doc. Mgr. Ivo Buzek, Ph.D.

El léxico carcelario mexicano durante el porfiriato y su lexicografía oculta: un estudio de caso

Ivo BUZEK. El léxico carcelario mexicano durante el porfiriato y su lexicografía oculta: un estudio de caso. Boletín de Filología, 2018, roč. 53, č. 1, s. 35-61. ISSN 0718-9303.

El léxico de las clases bajas en El Periquillo Sarniento

Ivo BUZEK. El léxico de las clases bajas en El Periquillo Sarniento. In Carpi, Elena; García Jiménez, Rosa M.. Herencia e innovación en el español del siglo XIX. Pisa: Pisa University press, 2017. s. 45-74, 30 s. Saggi e studi, 22. ISBN 978-88-6741-868-8.

Historias que cuentan los gitanismos en los Catauros de Fernando Ortiz

Ivo BUZEK. Historias que cuentan los gitanismos en los Catauros de Fernando Ortiz. Boletín de Filología, 2016, roč. 51, č. 1, s. 11-37. ISSN 0718-9303.

Qué quiere decir caló? Matices de un glotónimo

Ivo BUZEK. Qué quiere decir caló? Matices de un glotónimo. Estudios de Linguistica del Espanola, 2016, neuveden, č. 37, s. 263-283. ISSN 1139-8736.

Diccionario de mejicanismos de Féliz Ramos i Duarte (1895): fuente para la historia del léxico de origen gitano en el español mexicano

Ivo BUZEK. Diccionario de mejicanismos de Féliz Ramos i Duarte (1895): fuente para la historia del léxico de origen gitano en el español mexicano. Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana, 2015, roč. 26, č. 2, s. 125-144. ISSN 1579-9425.

doc. Christophe Gérard L. Cusimano

Du rose aux reflets bleus. Bashung entre les lignes

Christophe CUSIMANO. Du rose aux reflets bleus. Bashung entre les lignes. 2., rozšířené vyd. Brno: Masarykova univerzita, 2017. 92 s. ISBN 978-80-210-8487-2.

Actes du XXXVe colloque international de linguistique fonctionnelle

Christophe Gérard L. CUSIMANO, Alena PODHORNÁ-POLICKÁ a Zuzana RAKOVÁ. Actes du XXXVe colloque international de linguistique fonctionnelle. In Actes du XXXVe colloque international de linguistique fonctionnelle. Vydání první. Brno: Masarykova univerzita, 2016. 151 s. ISBN 978-80-210-8306-6.

Kafka-like et kafkaien : approche morphologique et sémantique des dérivés du nom d'auteur Kafka

Christophe Gérard L. CUSIMANO. Kafka-like et kafkaien : approche morphologique et sémantique des dérivés du nom d'auteur Kafka. La Linguistique, Paris: Presses universitaires de France, 2015, roč. 51, č. 2, s. 269-290. ISSN 0075-966X.

Le Sens en mouvement - Études de sémantique interprétative

Christophe Gérard L. CUSIMANO. Le Sens en mouvement - Études de sémantique interprétative. 1st edition. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2015. 137 s. Etudes de linguistique, littérature et art. Vol. 11. ISBN 978-3-631-66014-0.

Sens multiple(s) et polysemie. Regards d'Occident

Christophe Gérard L. CUSIMANO a Julie SORBA. Sens multiple(s) et polysemie. Regards d'Occident. Études romanes de Brno, Brno: Masarykova univerzita, 2014, roč. 35, č. 1, s. 5-8. ISSN 1803-7399.

doc. PhDr. Petr Dytrt, Ph.D.

Jean Echenoz (non) lu depuis la République tcheque

Petr DYTRT. Jean Echenoz (non) lu depuis la République tcheque. Romanesques, Amiens: Centre d'Etudes du Roman et du Romanesque (CERR), 2017, roč. 9, 09/08/2017, s. 147-165. ISSN 2269-7586. doi:10.15122/isbn.978-2-406-07044-3.p.0147.

Jean Rouaud. Pour une anamnese romanesque de la modernité

Petr DYTRT. Jean Rouaud. Pour une anamnese romanesque de la modernité. Romanesques, Amiens: Centre d'Etudes du Roman et du Romanesque (CERR), 2015, roč. 7, č. 1, s. 51-65. ISSN 2269-7586.

Le Berlin de François Bon et Jean-Philippe Toussaint: une ville habitée d'Histoire

Petr DYTRT. Le Berlin de François Bon et Jean-Philippe Toussaint: une ville habitée d'Histoire. In Freyermuth, Sylvie; Bonnot, Jean-François P.; Obergöker, Timo (dir.). Ville infectée, ville déshumanisée. první. Bruxelles: P.I.E. Peter Lang, 2014. s. 213-224, 12 s. Comparatisme et Société ; No 29. ISBN 978-2-87574-177-6.

Malaise dans la ville ou malaise de la ville? Rom@ de Stéphane Audeguy et la mélancolie

Petr DYTRT. Malaise dans la ville ou malaise de la ville? Rom@ de Stéphane Audeguy et la mélancolie. In Freyermuth, Sylvie; Bonnot, Jean-François. Malaise dans la ville. Bruxelles, Bern, Berlin, Frankfurt: Peter Lang, 2014. s. 279-289, 11 s. Comparatisme et Société ; 30. ISBN 978-2-87574-221-6.

Modernita v otaznících : tekutá modernita v textech Jeana Rouauda a Françoise Bona

Petr DYTRT. Modernita v otaznících : tekutá modernita v textech Jeana Rouauda a Françoise Bona. 1. vyd. Brno: Masarykova univerzita, Host, 2013. 177 s. Spisy Filozofické fakulty Masarykovy univerzity v Brně ; 416. ISBN 978-80-210-4828-7.

Mgr. Marta Kostelecká, Ph.D.

Artikulační báze nizozemštiny a češtiny

Marta KOSTELECKÁ. Artikulační báze nizozemštiny a češtiny. In Týden humanitních věd na FF MU, Brno. 2016.

De struikelblokken van de uitspraak van het Nederlands bij Tsjechische studenten

Marta KOSTELECKÁ. De struikelblokken van de uitspraak van het Nederlands bij Tsjechische studenten. Roczniky Humanystyczne, 2016, roč. 64, č. 5, s. 83-93. ISSN 0035-7707.

Srovnávací fonetika nizozemštiny a češtiny 1 - vokalický inventář

Marta KOSTELECKÁ. Srovnávací fonetika nizozemštiny a češtiny 1 - vokalický inventář. In Studium generale, UP Olomouc. 2016.

Večeře

Marta KOSTELECKÁ. Večeře. Brno: Barrister and Principal, 2013. ISBN 978-80-87474-99-0.

Articulatory settings in het Nederlands en in het Tsjechisch

Marta KOSTELECKÁ. Articulatory settings in het Nederlands en in het Tsjechisch. Brünner Beiträge zur Germanistik und Nordistik, Brno: Masarykova univerzita, 2012, roč. 26, č. 1-2, s. 11-23. ISSN 1803-7380.

prof. PhDr. Petr Kyloušek, CSc.

A l'opposé de l'individuel : pour une littérature communautaire. Le cas de Michel Tremblay, Marie-Claire Blais, Nicolas Dickner, Jocelyne Saucier

Petr KYLOUŠEK. A l'opposé de l'individuel : pour une littérature communautaire. Le cas de Michel Tremblay, Marie-Claire Blais, Nicolas Dickner, Jocelyne Saucier. In Dion, Robert ; Mercier, Andrée. Robert Dion, Andrée Mercier : Que devient la littérature québécoise? Montréal: Nota Bene, 2017. s. 97-117, 21 s. ISBN 978-2-89518-538-3.

La tentation exemplaire de Jocelyne Saucier

Petr KYLOUŠEK. La tentation exemplaire de Jocelyne Saucier. In Dupuis, Gilles; Ertler, Klaus-Dieter; Ferraro, Alessandra. Présences, résurgences et oublis du religieux dans les littératures française et québécoise. 1. vyd. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2017. s. 177-186, 10 s. Canadiana 18. ISBN 978-3-631-66087-4.

Le paysage montréalais dans La Brulerie d'Émile Ollivier

Petr KYLOUŠEK. Le paysage montréalais dans La Brulerie d'Émile Ollivier. Études Romanes de Brno, Brno: Masarykova univerzita, 2017, roč. 38, č. 1, s. 45-56. ISSN 1803-7399. doi:10.5817/ERB2017-1-5.

„Indiánský Orfeus" u Leonarda Cohena (Beautiful Losers) a Jacquesa Ferrona (Le Ciel de Québec)

Petr KYLOUŠEK. „Indiánský Orfeus" u Leonarda Cohena (Beautiful Losers) a Jacquesa Ferrona (Le Ciel de Québec). World Literature Studies, Bratislava: SAV, 2012, roč. 4, č. 2, s. 3-14. ISSN 1337-9275.

Les amours cyniques de Roger Nimier

Petr KYLOUŠEK. Les amours cyniques de Roger Nimier. In Dambre, Marc. Roger Nimier. Paris: Editions de l'Herne, 2012. s. 313-319, 7 s. Cahiers de l'Herne ; no 99. ISBN 978-2-85197-168-5.

doc. PhDr. Jiřina Malá, CSc.

Texte über Filme. Stilanalysen anhand von Filmrezensionen und filmbezogenen Texten

Jiřina MALÁ. Texte über Filme. Stilanalysen anhand von Filmrezensionen und filmbezogenen Texten. 1. vyd. Brno: Masarykova univerzita, 2016. 220 s. Spisy Filozofické fakulty Masarykovy univerzity, sv. 447. ISBN 978-80-210-8353-0. doi:10.5817/CZ.MUNI.M210-8353-2016.

Lexikalische Ausdrucksmittel der Emotionalität im Deutschen und im Tschechischen

Jiřina MALÁ, Lenka VAŇKOVÁ, Hana BERGEROVÁ, Eva CIEŚLAROVÁ a Martin MOSTÝN. Lexikalische Ausdrucksmittel der Emotionalität im Deutschen und im Tschechischen. 1. Auflage. Ostrava: Univerzita Ostrava, 2015. 262 s. ISBN 978-80-7464-460-3.

Phraseologismen in Filmberichterstattungen und Filmrezensionen. Untersuchungen zu den Mehrwortverbindungen ''der rote Teppich'', ''Liebe auf den ersten Blick'' und ''Wechselbad der Gefühle''

Jiřina MALÁ. Phraseologismen in Filmberichterstattungen und Filmrezensionen. Untersuchungen zu den Mehrwortverbindungen ''der rote Teppich'', ''Liebe auf den ersten Blick'' und ''Wechselbad der Gefühle''. In Bartoszewicz, Iwona; Szczek, Joanna; Tworek, Artur. Linguistische Treffen in Wroclaw. Phrasenstrukturen und -interpretationen im Gebrauch II. Wroclaw - Dresden: Neisse Verlag, 2015. s. 137-145, 9 s. ISBN 978-83-7977-175-2.

Textstilistische Mittel der Emotionalisierung in der Berichterstattung über Filmfestivals

Jiřina MALÁ. Textstilistische Mittel der Emotionalisierung in der Berichterstattung über Filmfestivals. In Lenka Vaňková (Hg.). Emotionalität im Text. Tübingen: Tübingen: Stauffenburg Verlag, ISBN, 2014. s. 263-272, 10 s.

´Liebe auf den ersten Blick´ oder ´Wechselbad der Gefühle´? Phraseologismen in publizistischen (und literarischen) Texten korpusgestützt analysiert

Jiřina MALÁ. ´Liebe auf den ersten Blick´ oder ´Wechselbad der Gefühle´? Phraseologismen in publizistischen (und literarischen) Texten korpusgestützt analysiert. In Iva Kratochvílová/Norbert Richard Wolf (Hrsg.). Grundlagen einer sprachwissenschaftlichen Quellenkunde. Tübingen: Narr Francke Attempo Verlag, 2013. s. 271-282, 10 s. Studien zur deutschen Sprache Band 66. ISBN 978-3-8233-6836-6.

PhDr. Zdeněk Mareček, Ph.D.

Vzpomínková próza židovských autorů autorů po roce 1945

Zdeněk MAREČEK. Vzpomínková próza židovských autorů autorů po roce 1945. In Rusínová, Eva. Přednášky a besedy z L. (jubilejního) ročníku Letní školy slovanských (bohemistických) studií. první. Brno: Masarykova univerzita, 2017. s. 187-206, 20 s. ISBN 978-80-210-8567-1.

''Was sie erlebt hatten, liess sie schweigen.'' Peter Härtlings Brünn am 28. Juni 1914 im Roman ''Grosse, kleine Schwester''

Zdeněk MAREČEK. ''Was sie erlebt hatten, liess sie schweigen.'' Peter Härtlings Brünn am 28. Juni 1914 im Roman ''Grosse, kleine Schwester''. In Tvrdik, Milan; Haslmayr, Harald. Frieden und Krieg im mitteleuropäischen Raum. Historisches Gedächtnis und literarische Reflexion. první. Wien: New Academic Press, 2017. s. 371-386, 16 s. ISBN 978-3-7003-1950-4.

Marie von Ebner-Eschenbach. Dichterin dreier Jahrhunderte 1830-1916-2016. Ein Tagungsbericht

Zdeněk MAREČEK. Marie von Ebner-Eschenbach. Dichterin dreier Jahrhunderte 1830-1916-2016. Ein Tagungsbericht. Brünner Beiträge zur Germanistik und Nordistik, Brno: Masarykova univerzita, 2016, roč. 30, č. 2, s. 129-131. ISSN 1803-7380.

Verdrängung des Tarock durch Skat. Marginalien zum literarischen Leben des deutschsprachigen Brünn um 1900

Zdeněk MAREČEK. Verdrängung des Tarock durch Skat. Marginalien zum literarischen Leben des deutschsprachigen Brünn um 1900. In Fiala-Fürst, Ingeborg. Prager deutsche, deutschböhmische und deutschmährische Literatur. Eine Neubestimmung. 1. vydání. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2014. s. 203-220, 18 s. Die e-book Reihe des Olmützer Österreich-Zentrums. ISBN 978-80-244-4498-7.

Česky píšící židovští autoři

Zdeněk MAREČEK. Česky píšící židovští autoři. In Rusinová, Eva. Přednášky a besedy ze XLV. běhu LŠSS. 1. vyd. Brno: Masarykova univerzita, 2012. s. 162-173, 12 s. ISBN 978-80-210-5871-2.

doc. Mgr. Sylvie Stanovská, Dr.

Strast a slast lásky - spojité nádoby. Malá sonda do české a německé renesanční písňové tvorby středu Evropy kolem roku 1460

Sylvie STANOVSKÁ. Strast a slast lásky - spojité nádoby. Malá sonda do české a německé renesanční písňové tvorby středu Evropy kolem roku 1460. In Modráková, Renáta; Klimek, Tomáš. Cesta k rozmanistosti. Sborník příspěvků k životnímu jubileu PhDr. Zdeňka Uhlíře. 1. vydání. Praha: Národní knihovna ČR, 2016. s. 195-202, 8 s. ISBN 978-80-7050-670-7.

Sagt mir Jemand, was Liebe ist? Deutschsprachige und tschechische Liebeslyrik des Mittelalters. Eine Typologie

Sylvie STANOVSKÁ. Sagt mir Jemand, was Liebe ist? Deutschsprachige und tschechische Liebeslyrik des Mittelalters. Eine Typologie. Vydání první. Brno: Masarykova univerzita, 2015. 332 s. Spisy Filozofické fakulty Masarykovy univerzity; 434. ISBN 978-80-210-7960-1. doi:10.5817/CZ.MUNI.M210-7960-2015.

Historische Entwicklung des Deutschen mit ausgewählten literarischen Texten

Sylvie STANOVSKÁ. Historische Entwicklung des Deutschen mit ausgewählten literarischen Texten. 1. vyd. Brno: Masarykova univerzita, 2014. 196 s. ISBN 978-80-210-6898-8.

Přemyslovský dvůr. Život knížat, králů a rytířů ve středověku.

Marie BLÁHOVÁ, Klára BENEŠOVSKÁ, Lenka BLECHOVÁ, Lenka BOBKOVÁ, Milena BRAVERMANOVÁ, Eva DOLEŽALOVÁ, Ivan DUBEC, Dana DVOŘÁČKOVÁ-MALÁ, Jana MATĚJKOVÁ, Jan FROLÍK, Dalibor HAVEL, Hana HLAVÁČKOVÁ, Petr CHOTĚBOŘ, Anna KOŠÁTKOVÁ, Pavlína MAŠKOVÁ, Karel MARÁZ, Martin NODL, Lenka PANUŠKOVÁ, Eva SEMOTANOVÁ, Kateřina SLÁDKOVÁ (TELNAROVÁ), Sylvie STANOVSKÁ, Robert ŠIMŮNEK, Petra RAJTEROVÁ, Jakub RAZIM, Milada ŘÍHOVÁ, Zuzana VŠETEČKOVÁ, Jan ZELENKA, Zdeněk ŽALUD a Josef ŽEMLIČKA. Přemyslovský dvůr. Život knížat, králů a rytířů ve středověku. Praha: Nakladatelství Lidové noviny; Historický ústav, 2014. 626 s. ISBN 978-80-7422-276-4.

Staročeské a německé milostné básnictví vrcholného středověku

Sylvie STANOVSKÁ a Manfred KERN. Staročeské a německé milostné básnictví vrcholného středověku. Vyd. 1. Brno: Masarykova univerzita, 2013. 193 s. Spisy Masarykovy univerzity v Brně ; č. 417. ISBN 978-80-210-6342-6.

doc. Mgr. Aleš Urválek, Ph.D.

„Ich will mir gar nicht alles merken, was mich betrifft." Autobiographische Texte von H. M. Enzensberger und Peter Schneider

Aleš URVÁLEK. „Ich will mir gar nicht alles merken, was mich betrifft." Autobiographische Texte von H. M. Enzensberger und Peter Schneider. Germanica Wratislaviensia. Ansätze - Begründungen - Maßstäbe, Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 2016, roč. 141, č. 1, s. 107-122. ISSN 0239-6661.

Hans Magnus Enzensberger und deutsche Philosophie

Aleš URVÁLEK. Hans Magnus Enzensberger und deutsche Philosophie. Brünner Beiträge zur Germanistik und Nordistik, Brno: Masarykova univerzita, 2015, roč. 29, č. 1, s. 138-159. ISSN 1803-7380.

Vermessung Deutschlands mit Odo Marquard

Aleš URVÁLEK. Vermessung Deutschlands mit Odo Marquard. Pro-Fil, Brno: Masarykova univerzita, 2015, roč. 16, č. 2, s. 12-22. ISSN 1212-9097.

Vyměřování Německa: promluvy o podstatě německví

Aleš URVÁLEK. Vyměřování Německa: promluvy o podstatě německví. První vydání. Brno: Host, 2015. 416 s. Studium ; svazek 36. ISBN 978-80-7491-524-6.

Im Schatten der Großen? Bundesrepublikanischer Deutschlanddiskurs in interdisziplinärer Perspektive: Christian Meier, Peter Sloterdijk und Peter Schneider

Aleš URVÁLEK. Im Schatten der Großen? Bundesrepublikanischer Deutschlanddiskurs in interdisziplinärer Perspektive: Christian Meier, Peter Sloterdijk und Peter Schneider. In Konference Svazu germanistů: Olomouc. 2012.

prof. PhDr. Iva Zündorf, Ph.D.

Kollokationen aus deutsch-tschechischer Perspektive: Kriterien und Optionen für die Erfassung der konfigurierten Mehrwortlexik

Iva ZÜNDORF. Kollokationen aus deutsch-tschechischer Perspektive: Kriterien und Optionen für die Erfassung der konfigurierten Mehrwortlexik. In Ďurčo, Peter. Kollokationsforschung und Kollokationsdidaktik. Wien: Lit Verlag, 2016. s. 65-80, 16 s. Studien zur Linguistik. ISBN 978-3-643-50784-6.

Kontextualisierung und Kontextualisierungshinweise in geschriebenen Texten: Lexikalische Optionen der Text- und Diskursgestaltung und ihre Relevanz für die sprachwissenschaftliche Textanalyse

Iva ZÜNDORF. Kontextualisierung und Kontextualisierungshinweise in geschriebenen Texten: Lexikalische Optionen der Text- und Diskursgestaltung und ihre Relevanz für die sprachwissenschaftliche Textanalyse. In Kusová Jana; Malechová Magdalena; Vodrážková Lenka. Deutsch ohne Grenzen. Linguistik. 1. Auflage. Brno: Tribun EU, 2015. s. 281-290, 10 s. ISBN 978-80-263-0939-0.

DeuCze. Von der Struktur und der Benutzbarkeit eines kleinen zweisprachigen Korpus

Iva KRATOCHVÍLOVÁ. DeuCze. Von der Struktur und der Benutzbarkeit eines kleinen zweisprachigen Korpus. In Kratochvílová, Iva Wolf Norbert Richard. Grundlagen einer sprachwissenschaftlichen Quellenkunde. 1. vyd. Tübingen: Narr Verlag, 2013. s. 15-27, 13 s. Studien zur Deutschen Sprache Forschungen des IDS Mannheim. ISBN 978-3-8233-6836-6.

Grundlagen einer sprachwissenschaftlichen Quellenkunde

Iva KRATOCHVÍLOVÁ a Norbert Richard WOLF. Grundlagen einer sprachwissenschaftlichen Quellenkunde. Tübingen: Narr Verlag, 2013. 382 s. Studien zur Deutschen Sprache Forschungen des IDS Mannheim. ISBN 978-3-8233-6836-6.

Zu textlinguistischen Aspekten der Textanalyse: Deiktika und Kontextualisierungssignale

Iva KRATOCHVÍLOVÁ. Zu textlinguistischen Aspekten der Textanalyse: Deiktika und Kontextualisierungssignale. In Kotůlková, Veronika; Rykalová, Gabriela. Perspektiven der Textanalyse. 1. vyd. Tübingen: Stauffenburg, 2012. s. 317-321, 5 s. Stauffenburg Linguistik Band 62. ISBN 978-3-86057-107-1.

Mgr. Athena Alchazidu, Ph.D.

Tremendismo: el sabor amargo de la vida. Tras las huellas de la estética tremendista en la narrativa española del siglo XX

Athena ALCHAZIDU. Tremendismo: el sabor amargo de la vida. Tras las huellas de la estética tremendista en la narrativa española del siglo XX. 1. vyd. Brno: Masarykova univerzita, 2016. 248 s. Spisy Filozofické fakulty Masarykovy univerzity, sv. 451. ISBN 978-80-210-8345-5. doi:10.5817/CZ.MUNI.M210-8345-2016.

El imaginario de la violencia: entre el miedo y la fascinación. Consideraciones en torno a Perra brava de Orfa Alarcón

Athena ALCHAZIDU. El imaginario de la violencia: entre el miedo y la fascinación. Consideraciones en torno a Perra brava de Orfa Alarcón. Colindancias, 2015, roč. 2015, č. 6, s. 81-100. ISSN 2393-056X.

La (ansiosa) vida en el paraíso: la migración y su reflejo en la novela

Athena ALCHAZIDU. La (ansiosa) vida en el paraíso: la migración y su reflejo en la novela. In Ulašin, Bohdan. Quo vadis, Romanística? Bratislava: Univerzita J. A. Komenského, Bratislava, 2014. s. 9-17, 9 s. ISBN 978-80-223-3731-1.

La espiral de la violencia en la narrativa contemporánea

Athena ALCHAZIDU. La espiral de la violencia en la narrativa contemporánea. In Aurová, M.; Pešková, J.; Santiago Gutiérrez, M. J.; Prokop, J.. A pie de la(s) letra(s). České Budějovice: Filozofická fakulta Jihočeské univerzity v Českých Budějovicích, 2014. s. 1-11, 11 s. ISBN 978-80-7394-501-5.

En busca de una voz propia: entre la exacerbación y la rebeldía

Athena ALCHAZIDU. En busca de una voz propia: entre la exacerbación y la rebeldía. Sociocriticism, 2012, XXVII, č. 2, s. 402-417. ISSN 0985-5939.

Mgr. Vlastimil Brom, Ph.D.

Fachsprachliche Aspekte in der spätmittelalterlichen böhmischen Geschichtsschreibung

Vlastimil BROM. Fachsprachliche Aspekte in der spätmittelalterlichen böhmischen Geschichtsschreibung. In Vaňková, Lenka. Fachtexte des Spätmittelalters und der Frühen Neuzeit : Tradition und Perspektiven der Fachprosa- und Fachsprachenforschung. Berlin: De Gruyter, 2014. s. 219-238, 20 s. Lingua Historica Germanica ; Studien und Quellen zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur ; Bd. 7. ISBN 978-3-11-035313-6.

Historiographische Übersetzungstexte des böhmischen Spätmittelalters als Quellen für sprachkontrastive Untersuchungen – Stichprobe Tempusformen

Vlastimil BROM. Historiographische Übersetzungstexte des böhmischen Spätmittelalters als Quellen für sprachkontrastive Untersuchungen – Stichprobe Tempusformen. In Nekula, Marek; Šichová, Kateřina; Valdrová, Jana. Bilingualer Sprachvergleich und Typologie: Deutsch – Tschechisch. Tübingen: Julius Groos Verlag - Stauffenburg, 2013. s. 279-298, 20 s. ISBN 978-3-87276-893-3.

Historiographische Werke als philologische Quellen. Zur Quellenkunde in der Geschichtswissenschaft und Linguistik

Vlastimil BROM. Historiographische Werke als philologische Quellen. Zur Quellenkunde in der Geschichtswissenschaft und Linguistik. In Kratochvílová, Iva; Wolf, Norbert Richard. Grundlagen einer sprachwissenschaftlichen Quellenkunde. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2013. s. 173-183, 11 s. Studien zur Deutschen Sprache - Forschungen des Instituts für deutsche Sprache 66. ISBN 978-3-8233-6836-6.

Zwei Brünner Fassungen der Belehrungen für illiterate Schöffen – Pro Eruditione Juratorum Illiteratorum

Vlastimil BROM. Zwei Brünner Fassungen der Belehrungen für illiterate Schöffen – Pro Eruditione Juratorum Illiteratorum. Brünner Beiträge zur Germanistik und Nordistik, Brno: Masarykova univerzita, 2013, roč. 27, č. 1-2, s. 45-71. ISSN 1803-7380.

Möglichkeiten der Textanalyse von älteren historiographischen Werken mit mehrsprachigen Parallelfassungen

Vlastimil BROM. Möglichkeiten der Textanalyse von älteren historiographischen Werken mit mehrsprachigen Parallelfassungen. In Kotůlková, Veronika; Rykalová Gabriela. Perspektiven der Textanalyse. 1. vyd. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2012. s. 265-280, 16 s. Stauffenburg Linguistik ; sv. 62. ISBN 978-3-86057-107-1.

PhDr. Pavla Doležalová, Ph.D.

Nová Astrea. Překlad s výkladem nejen o Seladonovi a nových Arkádiích

Pavla DOLEŽALOVÁ. Nová Astrea. Překlad s výkladem nejen o Seladonovi a nových Arkádiích. 1. vyd. Brno: Centrum pro studium demokracie a kultury, 2017. 237 s. Kultura, 554. ISBN 978-80-7325-436-0.

Apprendre la traduction a l'aide des « grilles de traduction » : pour une approche méthodique

Pavla DOLEŽALOVÁ. Apprendre la traduction a l'aide des « grilles de traduction » : pour une approche méthodique. Études romanes de Brno, Brno: Masarykova univerzita, 2015, roč. 36, č. 2, s. 253-266. ISSN 1803-7399.

Jen těsně se minout... O Modianově hledání ztraceného času v románu Dora Bruderová

Pavla DOLEŽALOVÁ. Jen těsně se minout... O Modianově hledání ztraceného času v románu Dora Bruderová. Host : literární měsíčník, Brno: Spolek přátel vydávání časopisu Host, 2015, roč. 31, č. 1, s. 39-42. ISSN 1211-9938.

Pierre Manent, Lidská obec (La cité de l´homme), překlad

Pavla DOLEŽALOVÁ. Pierre Manent, Lidská obec (La cité de l´homme), překlad. Brno: Centrum pro studium demokracie a kultury, 2013. 259 s. ISBN 978-80-7325-306-6.

Sur l´Autobiographie et les Pelerins de Francois Mauriac

Pavla DOLEŽALOVÁ. Sur l´Autobiographie et les Pelerins de Francois Mauriac. In Casseville, Caroline. Nouveaux Cahiers Francois Mauriac n. 20. Paris: Grasset, 2012. s. 73-77, 5 s. ISBN 978-2-246-80484-0.

Mgr. Dana Hlaváčková, Ph.D.

Deriv— softwarový nástroj pro testování mezí a možností automatické slovotvorné analýzy

Klára OSOLSOBĚ, Pavel ŠMERK, Karel PALA a Dana HLAVÁČKOVÁ. Deriv— softwarový nástroj pro testování mezí a možností automatické slovotvorné analýzy. In Hlaváčová, Jaroslava. Sborník semináře o digitálních zdrojích a službách ve společenských a humanitních vědách. 1. vyd. Praha: ÚFAL MFF UK, 2015. s. 42-46, 5 s. ISBN 978-80-904571-9-5.

Korpusové zpracování korespondenčních textů : morfologické značkování

Dana HLAVÁČKOVÁ. Korpusové zpracování korespondenčních textů : morfologické značkování. In Hladká, Zdeňka a kol.. Soukromá korespondence jako lingvistický pramen. Vyd. 1. Brno: Masarykova univerzita, 2013. s. 19-31, 13 s. ISBN 978-80-210-6140-8.

Behaviour of the Czech Suffix -ák – A Case Study

Dana HLAVÁČKOVÁ a Karel PALA. Behaviour of the Czech Suffix -ák – A Case Study. In Aleš Horák, Pavel Rychlý. Proceedings of Recent Advances in Slavonic Natural Language Processing, RASLAN 2012. Brno: Tribun EU, 2012. s. 9-13, 5 s. ISBN 978-80-263-0313-8.

Johannes Benjamin Köck, BA, MA

Deutsch als Wissenschaftssprache und normativ-korrektes Deutsch als Herrschaftsinstrumente im universitären Kontext.

Johannes Benjamin KÖCK. Deutsch als Wissenschaftssprache und normativ-korrektes Deutsch als Herrschaftsinstrumente im universitären Kontext. In Thoma, N. - Knappik, M.. Sprache und Bildung in Migrationsgesellschaften: Machtkritische Perspektiven auf ein prekarisiertes Verhältnis. (Kultur als soziale Praxis). Bielefeld: Transcript Verlag, 2015.

Mehrsprachigkeit und Linguizismuskritik. Perspektiven zu einem Erasmus Intensivprogramm

Johannes Benjamin KÖCK a N. KHAKPOUR. Mehrsprachigkeit und Linguizismuskritik. Perspektiven zu einem Erasmus Intensivprogramm. Theorie und Praxis der Sozialen Arbeit, Weinheim: Beltz Juventa, 2014, roč. 65.

Mein Almanca? Zur Frage der Funktion eines scheinbar dysfunktionalen Deutschkurses

Johannes Benjamin KÖCK, D. MILADINOVIC a M. KNAPPIK. Mein Almanca? Zur Frage der Funktion eines scheinbar dysfunktionalen Deutschkurses. ÖDaF-Mitteilungen, Göttingen: unipress, 2014, roč. 30, č. 1, s. 56-69. ISSN 2196-9167.

PhDr. Jaroslav Kovář, CSc.

Wo liegen die Grenzen des modernen Romans? Am Beispiel Christoph Ransmayrs Atlas des ängstlichen Mannes, und Christa Wolfs Stadt der Engel oder The Overcoat of Dr. Freud

Jaroslav KOVÁŘ. Wo liegen die Grenzen des modernen Romans? Am Beispiel Christoph Ransmayrs Atlas des ängstlichen Mannes, und Christa Wolfs Stadt der Engel oder The Overcoat of Dr. Freud. 2015.

Německá novela od Kleista ke Grassovi

Jaroslav KOVÁŘ. Německá novela od Kleista ke Grassovi. In Bátorová, Mária; Bojničanová, Renáta; Faithová, Eva. Premeny poetiky novely 20. storočia v európskom kontexte. 1. vydání. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 2014. s. 91-99, 9 s. ISBN 978-80-223-3714-4.

Raný Rilke v novém překladu

Jaroslav KOVÁŘ. Raný Rilke v novém překladu. In Rainer Maria Rilke: Sobě na počest. 1. vyd. Praha: Aula, 2014. s. 125-129, 5 s. ISBN 978-80-86751-25-2.

Antike Mythen als Elementarprobleme unserer heutigen Welt : Zu Christa Wolfs Novellen Kassandra (1983) und Medea (1996)

Jaroslav KOVÁŘ. Antike Mythen als Elementarprobleme unserer heutigen Welt : Zu Christa Wolfs Novellen Kassandra (1983) und Medea (1996). In Kovář, Jaroslav. Příspěvky k mezinárodní teorii literatury. 1. vyd. Brno: Barrister & Principal, 2012. s. 77-92, 16 s. ISBN 978-80-87474-63-1.

Syntax eines Weltbestsellers: Der Vorleser von Bernhard Schlink

Jaroslav KOVÁŘ. Syntax eines Weltbestsellers: Der Vorleser von Bernhard Schlink. In Kotulková, Veronika; Rykalová, Gabriela. Perspektiven der Textanalyse. 1. vyd. Tübingen: Stauffenburg, 2012. s. 61-68, 8 s. Stauffenburg Linguistik ; sv. 62. ISBN 978-3-86057-107-1.

Mgr. Milada Malá, Ph.D.

Pocta Jiřímu Levému - Ad translationem

Athena ALCHAZIDU, Tereza DĚDINOVÁ, Pavla DOLEŽALOVÁ, Zbyněk FIŠER, Renata KAMENICKÁ, Milada MALÁ, Zdeněk MAREČEK, Zuzana RAKOVÁ, Jiří RAMBOUSEK, Jan SEIDL a Aleš URVÁLEK. Pocta Jiřímu Levému - Ad translationem. 2017.

AD TRANSLATIONEM

Athena ALCHAZIDU, Pavla DOLEŽALOVÁ, Milada MALÁ, Monika STRMISKOVÁ, Zuzana RAKOVÁ, Zdeněk MAREČEK, Renata KAMENICKÁ a Jarmila FICTUMOVÁ. AD TRANSLATIONEM. 2015.

Algunas consideraciones a cerca de la morfología de los adjetivos deonomásticos de persona

Milada MALÁ. Algunas consideraciones a cerca de la morfología de los adjetivos deonomásticos de persona. In Aurová, M.; Pešková, J.; Santiago Gutiérrez, M. J.; Prokop, J.. Al pie de la(s) letra(s). České Budějovice: Filozofická fakulta Jihočeské univerzity v Českých Budějovicích, 2014. s. 1-11, 11 s. ISBN 978-80-7394-501-5.

Workshop s Jorgem Benavidesem: ''Společnost a kultura hispanoamerických zemí a jejich odraz v literární tvorbě současných autorů''

Athena ALCHAZIDU, Monika STRMISKOVÁ a Milada MALÁ. Workshop s Jorgem Benavidesem: ''Společnost a kultura hispanoamerických zemí a jejich odraz v literární tvorbě současných autorů''. 2014.

Mexicano, mexiquense o mexiqueno: Algunas consideraciones sobre los gentilicios usados en México

Milada MALÁ. Mexicano, mexiquense o mexiqueno: Algunas consideraciones sobre los gentilicios usados en México. In Valeš, Miroslav; Míča, Slavomír. Diversidad lingüística del español. Ed. 1a. Liberec: Technická univerzita, Liberec, 2013. s. 131-145, 15 s. ISBN 978-80-7494-020-0.

prof. PhDr. Jiří Munzar, CSc.

Peter Hacks v kontextu moderního německého dramatu a jeho hra ''Rozhovor v domě Steinových o nepřítomném panu Goethovi''

Jiří MUNZAR a Jana ONDRÁKOVÁ. Peter Hacks v kontextu moderního německého dramatu a jeho hra ''Rozhovor v domě Steinových o nepřítomném panu Goethovi''. Vydání: první. Hradec Králové: Gaudeamus, 2016. 97 s. Recenzované monografie ; 76. ISBN 978-80-7435-639-1.

Moderní severské / skandinávské literatury

Jiří MUNZAR. Moderní severské / skandinávské literatury. In Jařab, Josef a kol.. Literární modernismus ve světě. 1. vyd. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2014. s. 251-259, 9 s. ISBN 978-80-244-4361-4.

Grandseigneur monsignore Josef Vašica

Jiří MUNZAR. Grandseigneur monsignore Josef Vašica. Církevní dějiny, Brno: CDK, 2013, roč. VI, č. 11, s. 43-47. ISSN 1803-0068.

Marie von Ebner-Eschenbachs Tagebücher, autobiographische Schriften und einige autobiographische Momente in ihrem Werk

Jiří MUNZAR. Marie von Ebner-Eschenbachs Tagebücher, autobiographische Schriften und einige autobiographische Momente in ihrem Werk. In Irena Šebestová. Interkulturelle Dimensionen in der deutschsprachigen Literatur. 1. vyd. Ostrava: Filozofická fakulta Ostravské univerzity, 2013. s. 71-78, 8 s. ISBN 978-80-7464-227-2.

Nizozemsko : budoucnost Evropy?

Jiří MUNZAR. Nizozemsko : budoucnost Evropy? In Hanuš, Jiří a kol.. Meze smířlivosti : diskuse nad knihou Iana Burumy Vražda v Amsterodamu. 1. vyd. Brno: Centrum pro studium demokracie a kultury, 2012. s. 11-19, 9 s. Quaestiones quodlibetales ; č. 402. ISBN 978-80-7325-282-3.

Erkan Osmanović, MA

Die Evozierung einer heroischen Gesellschaft in Hugo von Hofmannsthals kriegspublizistischen Texten der Jahre 1914 und 1915

Erkan OSMANOVIĆ. Die Evozierung einer heroischen Gesellschaft in Hugo von Hofmannsthals kriegspublizistischen Texten der Jahre 1914 und 1915. Österreichisch-Siebenbürgische Kulturbeiträge. Ein Sammelband der Österreich-Bibliothek Cluj-Napoca - Klausenburg-Kolozsvar. Band 7: Krise 1914*2014., Cluj-Napoca: Presa Universitara Clujeana, 2017, roč. 7, č. 2017, s. 123-146. ISSN 2066-3838.

Franzobels Mozarts Vision als Wiederbelebung des Volksstücks.

Erkan OSMANOVIĆ. Franzobels Mozarts Vision als Wiederbelebung des Volksstücks. In Franzobel. Interpretationen – Kommentare - Didaktisierungen. Oddelek za germanistiko z nederlandistiko in skandinavistiko. Filozofska fakulteta Univerza v Ljubljani. 2017.

Peter Sloterdijk und Richard David Precht - (Gegen)Tendenzen der deutschen Populärphilosophie. Eine Kurze Betrachtung zweier Medienintellektueller.

Erkan OSMANOVIĆ. Peter Sloterdijk und Richard David Precht - (Gegen)Tendenzen der deutschen Populärphilosophie. Eine Kurze Betrachtung zweier Medienintellektueller. In In Sloterdijks Weltinnenraum. 2017.

Die Vermessung einer Freundschaft. Thomas Glavinic und Daniel Kehlmann

Erkan OSMANOVIĆ. Die Vermessung einer Freundschaft. Thomas Glavinic und Daniel Kehlmann. Kritische Ausgabe - Zeitschrift für Germanistik & Literatur, Bonn, 2016, roč. 22, č. 30, s. 29-34. ISSN 1617-1357.

Paul Elbogens Antipoden: Leo Perutz, Anton Kuh, Heimito von Doderer

Erkan OSMANOVIĆ. Paul Elbogens Antipoden: Leo Perutz, Anton Kuh, Heimito von Doderer. In Achim Hölter, Gerald Sommer, Sarah Kohl, Robert Walter-Jochum, Kirk Wetters, François Grosso. Doderer-Gespräche. Mit einer Grundlegung zu Paul Elbogen. Würzburg, 2016. s. 285 – 292. Schriften der Heimito von Doderer-Gesellschaft, 7.

Mgr. Cristina Rodríguez García

Actitudes y creencias de estudiantes universitarios checos y eslovacos ante la corrección de sus errores en la expresión oral en español

Cristina RODRÍGUEZ GARCÍA. Actitudes y creencias de estudiantes universitarios checos y eslovacos ante la corrección de sus errores en la expresión oral en español. Revista redELE : Red Electrónica de Didáctica del Español como Lengua Extranjera, Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2017, roč. 2017, č. 29, s. nestránkováno. ISSN 1571-4667.

Reseña del manual Vitamina C1, de SGEL

Cristina RODRÍGUEZ GARCÍA. Reseña del manual Vitamina C1, de SGEL. marcoELE Revista de didáctica español lengua extranjera, Valencia, 2017, roč. 2017, č. 24. ISSN 1885-2211.

El uso de las preposiciones en la producción escrita de estudiantes de ELE. Valores generales y análisis de errores

Cristina RODRÍGUEZ GARCÍA. El uso de las preposiciones en la producción escrita de estudiantes de ELE. Valores generales y análisis de errores. In Poláková, Dora; Kratochvílová, Dana. Actas del congreso ''Las palabras (des)atadas'' (Encuentro de hispanistas 2015). Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2016. s. 68-79, 12 s. ISBN 978-84-16594-53-5.

Análisis de errores léxicos en la producción escrita. Una valoración comunicativa

Cristina RODRÍGUEZ GARCÍA. Análisis de errores léxicos en la producción escrita. Una valoración comunicativa. In Aurová, M.; Pešková, J.; Santiago Gutiérrez, M. J.; Prokop, J.. Al pie de la(s) letra(s), Sborník příspěvků ze Setkání hispanistů na JU v Českých Budějovicích 2014. České Budějovice: Filozofická fakulta Jihočeské univerzity v Českých Budějovicích, 2014. s. nestránkováno, 17 s. ISBN 978-80-7394-501-5.

La enseñanza del español en la República Checa. Problemas específicos

Cristina RODRÍGUEZ GARCÍA. La enseñanza del español en la República Checa. Problemas específicos. Revista redELE : revista electrónica de didáctica del español lengua extranjera, Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2013, Neuveden, č. 25, s. nestránkováno. ISSN 1571-4667.

Mgr. Sofie Rose-Anne W. Royeaerd, M.A.

De verstaanbaarheid van verschillende variëteiten van het Nederlands voor studenten Nederlands in Centraal-Europa met een Slavische moedertaal. Een verkennende bijdrage

Sofie Rose-Anne W. ROYEAERD. De verstaanbaarheid van verschillende variëteiten van het Nederlands voor studenten Nederlands in Centraal-Europa met een Slavische moedertaal. Een verkennende bijdrage. In Regionaal Colloquium Neerlandicum 2017, Wrocław, 24-27 mei 2017. 2017.

Language Variation in Flanders

Sofie Rose-Anne W. ROYEAERD. Language Variation in Flanders. In Týden humanitních věd na FF MU, Brno. 2016.

''De stem van de dichter moet ontvoogd worden''. Gust Gils en Simon Vinkenoog als voorvechters van geluidspoëzie

Sofie Rose-Anne W. ROYEAERD. ''De stem van de dichter moet ontvoogd worden''. Gust Gils en Simon Vinkenoog als voorvechters van geluidspoëzie. In Velle, Matthias; Vandevoorde, Hans; Van Damme, Els & T'Sjoen,Yves (red.). Gust Gils in zijn experiment. Gent: Academia Press, 2015. s. 193-203, 11 s. SEL-reeks 7. ISBN 978-90-382-2476-3.

''Daar gaat Kafka die dacht dat hij het ergste kon verzinnen!'' : Auteursverwijzingen in het proza van Gust Gils

Sofie Rose-Anne W. ROYEAERD. ''Daar gaat Kafka die dacht dat hij het ergste kon verzinnen!'' : Auteursverwijzingen in het proza van Gust Gils. Brünner Beiträge zur Germanistik und Nordistik, Brno: Masarykova univerzita, 2014, roč. 28, 1-2, s. 155-164. ISSN 1803-7380.

''De literatuur kan me de bout hachelen''. Consensusvorming over het werk van Simon Vinkenoog in de journalistieke kritiek

Sofie Rose-Anne W. ROYEAERD. ''De literatuur kan me de bout hachelen''. Consensusvorming over het werk van Simon Vinkenoog in de journalistieke kritiek. Brünner Beiträge zur Germanistik und Nordistik, Brno: Masarykova univerzita, 2012, roč. 26, č. 1-2, s. 25-39. ISSN 1803-7380.

PhDr. Jan Seidl, Ph.D.

Jedině to je přesné [orig. La seule exactitude]

Alain FINKIELKRAUT a Jan SEIDL. Jedině to je přesné [orig. La seule exactitude]. Brno: Centrum pro studium demokracie a kultury, 2017. 272 s. ISBN 978-80-7325-421-6.

Trhačka zubů [orig. L'arracheuse de dents]

Franz-Olivier GIESBERT a Jan SEIDL. Trhačka zubů [orig. L'arracheuse de dents]. Praha: Argo, 2017. ISBN 978-80-257-2168-1.

Láska je věčná, dokud trvá [orig. L'amour est éternel tant qu'il dure]

Franz-Olivier GIESBERT a Jan SEIDL. Láska je věčná, dokud trvá [orig. L'amour est éternel tant qu'il dure]. Překlad Jan Seidl. Praha: Argo, 2016. ISBN 978-80-257-1857-5.

Křižácké tažení, či ostrov relativního bezpečí? Perzekuce homosexuality v protektorátu Čechy a Morava

Jan SEIDL. Křižácké tažení, či ostrov relativního bezpečí? Perzekuce homosexuality v protektorátu Čechy a Morava. In Pavel Himl, Jan Seidl, Franz Schindler (eds.). ''Miluji tvory svého pohlaví''. Homosexualita v dějinách a společnosti českých zemí. Praha: Argo, 2013. s. 207-268. Každodenní život. ISBN 978-80-257-0876-7.

Od žaláře k oltáři. Emancipace homosexuality v českých zemích od roku 1867 do současnosti

Jan SEIDL, Jan WINTR a Lukáš NOZAR. Od žaláře k oltáři. Emancipace homosexuality v českých zemích od roku 1867 do současnosti. Brno: Host, 2012. 584 s. vyšlo mimo edici. ISBN 978-80-7294-585-6.

Mgr. Petr Stehlík, Ph.D.

La sufijación apreciativa : ?de verdad a medio camino entre la morfología derivativa y la flexiva?

Petr STEHLÍK. La sufijación apreciativa : ?de verdad a medio camino entre la morfología derivativa y la flexiva? In Pena, Jesús. Procesos morfológicos. Zonas de interferencia. Verba, Anexo 76. 1. vyd. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 2017. s. 177-189, 13 s. ISBN 978-84-16954-29-2. doi:10.15304/9788416954292.

Problém delimitace některých slovotvorných postupů a prostředků ve španělštině

Petr STEHLÍK. Problém delimitace některých slovotvorných postupů a prostředků ve španělštině. Vydání první. Brno: Masarykova univerzita, 2016. 175 s. Spisy Filozofické fakulty Masarykovy univerzity ; 449. ISBN 978-80-210-8339-4.

Algunas consideraciones sobre los elementos prefijales gentilicios en español

Petr STEHLÍK. Algunas consideraciones sobre los elementos prefijales gentilicios en español. Acta Universitatis Carolinae. Philologica. Romanistica Pragensia, Praha: Karolinum, 2013, XIX, č. 2, s. 179-188. ISSN 0567-8269.

El elemento anti: ?prefijo, prefijoide o preposición? I. La función transcategorizadora de anti-

Petr STEHLÍK. El elemento anti: ?prefijo, prefijoide o preposición? I. La función transcategorizadora de anti-. Études romanes de Brno, Brno: Masarykova univerzita, 2012, roč. 33, č. 1, s. 377-384. ISSN 1803-7399.

El elemento anti: ?prefijo, prefijoide o preposición? II. La función preposicional de anti-. Conclusiones

Petr STEHLÍK. El elemento anti: ?prefijo, prefijoide o preposición? II. La función preposicional de anti-. Conclusiones. Études romanes de Brno, Brno: Masarykova univerzita, 2012, roč. 33, č. 2, s. 189-199. ISSN 1803-7399.

Mgr. Monika Strmisková, Ph.D.

La decadencia de Occidente de Oswald Spengler, un desafío para las traducciones española y checa

Monika STRMISKOVÁ. La decadencia de Occidente de Oswald Spengler, un desafío para las traducciones española y checa. In Pocta Jiřímu Levému - Ad Translationem. 2017. ISBN 978-80-210-8780-4.

Algunas discrepancias en la delimitación tipológica y equivalencia estilística de los textos administrativos españoles y checos

Monika STRMISKOVÁ. Algunas discrepancias en la delimitación tipológica y equivalencia estilística de los textos administrativos españoles y checos. In Al pie de la(s) letra(s). Encuentro de hispanistas, České Budějovice. 2014.

Acerca de la relación entre el criollo palenquero de San Basilio y el español hablado en Colombia

Monika STRMISKOVÁ. Acerca de la relación entre el criollo palenquero de San Basilio y el español hablado en Colombia. In Valeš, Miroslav; Míča, Slavomír. Diversidad lingüística del español. Ed. 1a. Liberec: Universidad Técnica de Liberec, 2013. s. 183-190, 8 s. ISBN 978-80-7494-020-0.

Estrategias para la argumentación y persuasión en la prensa de prestigio

Monika STRMISKOVÁ. Estrategias para la argumentación y persuasión en la prensa de prestigio. In Coman Lupu. Lingvistica Romanica. Bucuresti: Universitatea din Bucuresti, 2013. s. 71-84, 14 s. ISBN 978-606-16-0346-6.

Mecanismos persuasivos en la prensa de prestigio

Monika STRMISKOVÁ. Mecanismos persuasivos en la prensa de prestigio. In Vyžádaná přednáška na Universidad de León, Španělsko. 2013.

Mgr. Yves T'Sjoen, Ph.D.

Poetry translations as legitimation and recuperation strategies for poets: 'Rewritings' of Poems by the Flemishwriters Hugo Claus and Herman de Coninck: a terminological problem

Yves T'SJOEN. Poetry translations as legitimation and recuperation strategies for poets: 'Rewritings' of Poems by the Flemishwriters Hugo Claus and Herman de Coninck: a terminological problem. DUTCH CROSSING-JOURNAL OF LOW COUNTRIES STUDIES, 2017, roč. 41, č. 1, s. 76-93. ISSN 0309-6564. doi:10.1080/03096564.2015.1136120.

Audiovisuele cross-overs: het werk van Eva Cox

Yves T'SJOEN. Audiovisuele cross-overs: het werk van Eva Cox. In Jeroen Dera, Sarah Posman Kila Annie van der Starre. Dichters van het nieuwe millennium : Nederlandse en Vlaamse poëzie in de 21e eeuw. Nijmegen: Vantilt, 2016. s. 99-109, 10 s. ISBN 978-94-6004-266-9.

Internationale tekstbewegingen. Pleidooi voor ''Foreign Reading'' van literaire teksten

Yves T'SJOEN. Internationale tekstbewegingen. Pleidooi voor ''Foreign Reading'' van literaire teksten. In Engelbrecht, Wilken; Hamers, Bas. Over de grens bekeken. Transmissie van de cultuur in de Lage Landen. 1e druk. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2016. s. 27-42, 16 s. ISBN 978-80-244-5012-4.

Kuntstwerk in samenspraak: Roger de Neef & Camiel van Breedam

Yves T'SJOEN. Kuntstwerk in samenspraak: Roger de Neef & Camiel van Breedam. In Klaartje de Boeck. ROODhuid : het zien van uw steden doet pijn aan de ogen : Camiel van Breedam. Mechelen: Kazerne Dossin, 2016. s. 17-18, 1 s. ISBN 978-90-825887-0-5.

Zorg voor een literair mo(nu)ment: 'Zo echt als die van Bontridder'

Yves T'SJOEN. Zorg voor een literair mo(nu)ment: 'Zo echt als die van Bontridder'. Antwerpen: De Vrienden van Zwarte Panter, 2016. s. 51-58, 7 s.

Mgr. David Utrera Domínguez

Cultura y civilización catalanas

David UTRERA DOMINGUEZ. Cultura y civilización catalanas. 1. vyd. Brno: Masarykova univerzita, 2014. 172 s. ISBN 978-80-210-6934-3.

Cvičení z katalánštiny

David UTRERA DOMINGUEZ. Cvičení z katalánštiny. 1. vyd. Brno: Masarykova univerzita, 2014. 145 s. ISBN 978-80-210-7436-1.

Cvičení z katalánštiny

David UTRERA DOMINGUEZ. Cvičení z katalánštiny. 1. vyd. Brno: Masarykova univerzita, 2014. 145 s. ISBN 978-80-210-7436-1.

Katalánská literatura

David UTRERA DOMINGUEZ. Katalánská literatura. 1. vyd. Brno: Masarykova univerzita, 2013. 142 s. ISBN 978-80-210-6553-6.

Mgr. Daniel Vázquez Touriño, Ph.D.

Idiotas del mundo, !uníos! El perdedor como senna de identidad del público de lengua espannola en los tiempos líquidos

Daniel VÁZQUEZ TOURIÑO. Idiotas del mundo, !uníos! El perdedor como senna de identidad del público de lengua espannola en los tiempos líquidos. In Antonia Amo Sánchez, Marie Galéra. Métissages de la création théâtrale. Amérique latine. Espagne. France. 1. vyd. Paris: L'Harmatann, 2018. s. 83-94, 12 s. Collection Inter-National. ISBN 978-2-343-14816-8.

La comunidad implícita en la obra teatral. Estrategias de autorreflexión en la dramaturgia mexicana contemporánea

Daniel VÁZQUEZ TOURIÑO. La comunidad implícita en la obra teatral. Estrategias de autorreflexión en la dramaturgia mexicana contemporánea. INTI. Revista de Literatura Hispánica, Cranston: Providence College, 2016, Neuveden, 83-84, s. 46-61. ISSN 0732-6750.

La recepción en Checoslovaquia de la obra de dramaturgos españoles exiliados

Daniel VÁZQUEZ TOURIÑO. La recepción en Checoslovaquia de la obra de dramaturgos españoles exiliados. In Gijón, Mario Martín. El exilio teatral republicano de 1939 en Europa. 1. vyd. Sevilla: Editorial Renacimiento, 2015. s. 120-143, 24 s. Biblioteca del Exilio. ISBN 978-84-16246-61-8.

Frustración magnífica y drama puro: el teatro de Legom

Daniel VÁZQUEZ TOURINO. Frustración magnífica y drama puro: el teatro de Legom. Latin American Theatre Review, LAWRENCE: University of Kansas, Dept. of Spanish and Portuguese and the Center of Latin American Studies, 2014, roč. 47, č. 2, s. 63-80. ISSN 0023-8813.

El teatro de Emilio Carballido : la teatralización de la realidad como enfoque ético

Daniel VÁZQUEZ. El teatro de Emilio Carballido : la teatralización de la realidad como enfoque ético. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2012. 238 s. Europäische Hochschulschriften ; sv. 90. ISBN 978-3-631-63666-4.

doc. PhDr. Jaromír Zeman, CSc.

Syntax der deutschen Sprache. Materialien zur Syntaxvorlesung

Jaromír ZEMAN. Syntax der deutschen Sprache. Materialien zur Syntaxvorlesung. 1. vyd. Brno: Masarykova univerzita, 2014. 90 s. ISBN 978-80-210-6828-5.

Einige Bemerkungen zum Übersetzen mittelhochdeutscher Texte am Beispiel der Marienlegende Heinrich Klausners

Jaromír ZEMAN. Einige Bemerkungen zum Übersetzen mittelhochdeutscher Texte am Beispiel der Marienlegende Heinrich Klausners. Brünner Beiträge zur Germanistik und Nordistik, Brno: Masarykova univerzita, 2013, roč. 27, č. 1-2, s. 73-82. ISSN 1803-7380.